

Koinonia

Services
and Prayers

Liturgien und Gebete

Services et Prières

Liturgias y Oraciones

THE LUTHERAN WORLD FEDERATION
A COMMUNION OF CHURCHES



Koinonia: Services and Prayers

Liturgien und Gebete
Services et Prières
Liturgias y Oraciones

edited by
Päivi Jussila and Gail Ramshaw

on behalf of
The Lutheran World Federation

Department for Theology and Studies
Office for Worship and Congregational Life

Artwork:

© Barbara Robra

Design:

Stéphane Gallay

Editorial assistance:

Iris J. Benesch

Translators:

Marc Chambron, Angelika Joachim, Ernesto Weigandt

Music:

Osmo Vatanen and Hanna Koskinen

Published by

The Lutheran World Federation

150, rte de Ferney

P.O. Box 2100

CH 1211 Geneva 2

Switzerland

© 2004, The Lutheran World Federation

Printed in Switzerland by SRO Kundig

ISBN: 3-905676-32-X

Contents

| | |
|----------------|---|
| FOREWORD | 6 |
| VORWORT | 6 |
| PRÉFACE | 7 |
| PRÓLOGO | 7 |

| | |
|--------------------|----|
| PREFACE | 12 |
| EINLEITUNG | 12 |
| INTRODUCTION | 13 |
| PREFACIO | 13 |

| | |
|-----------------------|----|
| Suggestions | 16 |
| Vorschläge | 16 |
| Suggestions | 17 |
| Recomendaciones | 17 |

| | |
|--------------------------|----|
| DAILY PRAYER | 26 |
| TÄGLICHES GEBET | 26 |
| PRIÈRE QUOTIDIENNE | 27 |
| ORACIÓN DIARIA | 27 |

| | |
|---|----|
| Morning Prayer: Historic | 26 |
| Morgengebet: traditionell | 26 |
| Prière du matin : traditionnelle | 27 |
| Oración de la Mañana: Tradicional | 27 |

| | |
|----------------------------|----|
| Morning Prayer | 38 |
| Morgengebet | 38 |
| Prière du matin | 39 |
| Oración de la Mañana | 39 |

| | |
|---|----|
| Prayer During the Day: Historic | 44 |
| Gebet während des Tages: traditionell | 44 |
| Prière pendant la journée: traditionnelle | 45 |
| Oración Diurna: Tradicional | 45 |

| | |
|---------------------------|----|
| Prayer at Midday | 50 |
| Mittagsgebet | 50 |
| Prière de midi | 51 |
| Oración de Mediodía | 51 |

| | |
|--|----|
| Evening Prayer: Historic | 54 |
| Abendgebet: traditionell | 54 |
| Prière du soir : traditionnelle | 55 |
| Oración de la Tarde: Tradicional | 55 |

| | |
|---------------------------|----|
| Evening Prayer | 66 |
| Abendgebet | 66 |
| Prière du soir | 67 |
| Oración de la Tarde | 67 |

| | |
|---|----|
| Night Prayer: Historic | 70 |
| Nachtgebet: traditionell | 70 |
| Prière de la nuit: traditionnelle | 71 |
| Oración al Fin del Día: Tradicional | 71 |

| | | | |
|--|-----|---|-----|
| Night Prayer | 80 | About Society: | 120 |
| Nachtgebet | 80 | Unsere Gesellschaft: | 120 |
| Prière de la nuit | 81 | Au sujet de la société: | 121 |
| Oración al Fin del Día | 81 | Respecto de la Sociedad: | 121 |
| PRAYERS AND BLESSINGS | 84 | Through the Day: | 128 |
| GEBETE UND SEGENSFORMELN | 84 | Im Lauf des Tages: | 128 |
| PRÎÈRES ET BÉNÉDICTIONS | 85 | Pendant la journée: | 129 |
| ORACIONES Y BENDICIONES | 85 | A lo largo del Día: | 129 |
| Seasonal Prayers | 86 | CHRISTIAN CALENDAR | 136 |
| Gebete im Jahreskreis | 86 | FEST- UND GEDENKTAGE | 136 |
| Prîères pour les temps liturgiques | 87 | L'ANNÉE LITURGIQUE | 137 |
| Oraciones de la Estación | 87 | CALENDARIO CRISTIANO | 137 |
| Occasional Prayers | 102 | HOLY COMMUNION | 144 |
| Thematische Gebete | 102 | ABENDMAHLSGOTTESDIENST | 144 |
| Prîères occasionnelles | 103 | LITURGIE EUCHARISTIQUE | 145 |
| Oraciones Ocasionales | 103 | SANTA COMUNIÓN | 145 |
| About the Church: | 110 | SERVICE OF THE WORD WITH | |
| Kirche: | 110 | BAPTISMAL RENEWAL | 182 |
| Pour l'Église: | 111 | WORTGOTTESDIENST MIT TAUFRINNERUNG | 182 |
| Por la Iglesia: | 111 | LITURGIE DE LA PAROLE AVEC RENOUVELLEMENT | |
| About the Cosmos: | 114 | DES VCEUX DU BAPTÊME | 183 |
| Kosmos: | 114 | LITURGIA DE LA PALABRA CON | |
| Pour le cosmos: | 115 | RENOVACIÓN BAPTISMAL | 183 |
| Con respecto al Cosmos: | 115 | | |

| | |
|--|-----|
| MEDITATION ON THE CREED | 202 |
| MEDITATION ÜBER DAS GLAUBENSBEKENNTNIS | 202 |
| MÉDITATION SUR LE CREDO | 203 |
| MEDITACIÓN SOBRE EL CREDO | 203 |
| PSALMS | 210 |
| PSALMEN | 210 |
| PSAUMES | 211 |
| SALMOS | 211 |
| SOURCES AND ACKNOWLEDGMENTS | 244 |

Foreword

Common worship has a central place in Lutheran spirituality. As the Greek word *koinonia* implies, in worship we are united not only with the communion of Lutheran churches around the world, but also with the universal church and its witnesses from biblical times to our own day. Most important of all, in worship we are united with the Triune God, whose gifts in the proclamation of the gospel and the celebration of the sacraments are for the salvation of humankind.

Orders of worship and prayer resources have belonged to the life of the church since its beginning. In no other area do apostolicity and continuity of the church show themselves as clearly as in the church's liturgies. In their worship life, Lutheran churches have continued and adapted these basic structures and traditions, which are reflected in this book. At the same time, churches are free to develop their worship life in ways appropriate to their particular contexts. These understandings were explored extensively in the LWF "Worship and Culture" study program in the 1990s. The services and prayers in this book, which is a contribution to the wider *koinonia*, are especially intended for use in LWF member churches, by individuals and in various gatherings. Churches are encouraged to develop their own liturgies and prayers that go beyond what is presented here.

Vorwort

Der gemeinsame Gottesdienst nimmt in der lutherischen Spiritualität einen zentralen Platz ein. Das griechische Wort *koinonia* weist darauf hin, dass wir im Gottesdienst nicht nur mit der Gemeinschaft der lutherischen Kirchen weltweit vereint sind, sondern auch mit der universalen Kirche und ihren Zeuginnen und Zeugen von der biblischen Zeit bis heute. Und, was am wichtigsten ist, wir sind im Gottesdienst vereint mit dem dreieinigen Gott, dessen Gaben der Verkündigung des Evangeliums und der Feier der Sakramente uns zur Erlösung der Menschheit gegeben sind.

Liturgien und Gebetssammlungen waren von Anfang an Teil des Lebens der Kirche. In keinem anderen Bereich zeigt sich die Apostolizität und die Kontinuität der Kirche so deutlich wie in ihren gottesdienstlichen Formen. Die lutherischen Kirchen haben diese Grundstrukturen und -traditionen, die sich auch in diesem Buch wiederfinden, in ihren Gottesdiensten weitergeführt und an die jeweilige Situation angepasst. Gleichzeitig steht es den Kirchen frei, ihre Gottesdienstformen so zu entwickeln, wie es ihrem jeweiligen Kontext entspricht. All diese Aspekte wurden in den 1990er Jahren im LWB-Studienprogramm „Gottesdienst und Kultur“ eingehend untersucht. Der vorliegende Band ist als Beitrag zur gesamten *koinonia* im weiteren Sinne gedacht. Die Liturgien und Gebete sind speziell für den Gebrauch in LWB-Mitgliedskirchen, für die Verwendung im persönlichen Gebet oder bei unterschiedlichen Veranstaltungen und Versammlungen bestimmt. Die Kirchen sind aufgerufen, über den Inhalt dieses Bandes hinaus ihre eigenen Liturgien und Gebete zu entwickeln.

Préface

Le culte communautaire a une place centrale dans la spiritualité luthérienne. Comme l'indique le mot grec *koinonia*, par le culte nous ne sommes pas seulement unis à la communion des Églises luthériennes à travers le monde, mais aussi à l'Église universelle et ses témoins depuis les temps bibliques jusqu'à nos jours. Et plus encore, nous sommes unis par le culte au Dieu trinitaire, dont les dons, par la proclamation de l'Évangile et la célébration des sacrements, sont pour le salut de l'humanité.

Liturgies et prières font partie de la vie de l'Église depuis ses origines. C'est avec elles que se manifestent le mieux l'apostolicité de l'Église. Dans leur vie culturelle, les Églises luthériennes ont conservé et adapté ces structures et traditions, que l'on trouve dans ce livre. Mais les Églises ont la liberté de modifier leur vie culturelle en fonction de leurs contextes spécifiques. Cela a été largement étudié dans le programme d'études de la FLM « Culte et Culture », dans les années 1990. Les services et prières de ce livre, qui est une contribution à une plus large *koinonia*, sont spécialement destinés à être utilisés par les Églises membres de la FLM, ainsi que sur un plan individuel, et dans différentes rencontres. Les Églises sont invitées à développer leurs propres liturgies et prières, au delà de ce qui est proposé ici.

Prólogo

La liturgia regular ocupa un lugar céntrico en la espiritualidad luterana. Como lo implica el término griego *koinonia*, en la liturgia estamos unidos no solamente con la comunión de iglesias luteranas de todo el orbe, sino también con la iglesia universal y sus testigos desde los tiempos bíblicos hasta nuestros días. Y lo que es más importante, estamos unidos en la liturgia con Dios Trino, cuyos dones contenidos en la proclamación del evangelio y en la celebración de los sacramentos son para la salvación de la humanidad.

Los órdenes de liturgia y las oraciones han sido parte de la vida de la iglesia desde sus comienzos. En ningún otro aspecto se muestra tan claramente la apostolicidad y continuidad de la iglesia como en las liturgias eclesiales. En su vida litúrgica, las iglesias luteranas han mantenido y adaptado las estructuras y tradiciones fundamentales, que se reflejan en el presente libro. Al mismo tiempo, las iglesias son libres de desarrollar su vida litúrgica en formas adecuadas a sus contextos particulares. Estos conceptos se analizaron extensamente en el programa de estudio de la FLM, denominado "Culto y Cultura", durante la década de 1990. Los oficios y oraciones contenidos en el presente tomo, que constituye una contribución para la *koinonia* más amplia, están destinados especialmente al uso de las iglesias afiliadas a la FLM, por parte de personas individuales o por diferentes agrupaciones. Se alienta a las iglesias a desarrollar sus propias liturgias y oraciones que superen lo que se presenta aquí.

A number of the liturgies and prayers in this book were written for the LWF Tenth Assembly in Winnipeg (2003). For that gathering, a new songbook, *Agape: Songs of Hope and Reconciliation*, was published in cooperation with Oxford University Press. This present book is intended to supplement *Agape* with liturgical resources. The primary location of *agape* is *koinonia*, the community of the faithful. This book of services and prayers can also be used by itself, since musical indications are provided for the singing of the Psalms and Gospel Canticles. Liturgical developments in recent years have influenced the choice and shape of the worship material in this book, which goes beyond *Laudamus*, the LWF book of liturgies and hymns that has been published in many editions (most recently, 1984).

The Rev. Dr Päivi Jussila of the Department for Theology and Studies has developed this book in relation to the study program, “Spiritual Life in Community.” Three booklets from that program, *Community in Christ*, *Praying the Word*, and *Gathered for Worship*, provide further reflections in this area. She has been assisted by many others in this process, especially by Dr Gail Ramshaw who has coedited this volume with her.

Eine Reihe der Liturgien und Gebete dieses Bandes sind anlässlich der Zehnten LWB-Vollversammlung in Winnipeg (2003) entstanden. Zur Vollversammlung wurde in Zusammenarbeit mit Oxford University Press auch ein neues Liederbuch, *Agape: Lieder der Hoffnung und Versöhnung* veröffentlicht. Der vorliegende Band ist als liturgische Ergänzung zu *Agape* konzipiert. Der primäre Ort der *Agape* ist die *Koinonia*, die Gemeinschaft der Gläubigen. Dieses Buch mit Gottesdienstvorschlägen und Gebeten kann auch alleine verwendet werden, da es musikalische Hinweise für das Singen der Psalmen und der neutestamentlichen Gesänge enthält. Die liturgische Entwicklung in den letzten Jahren ist in die Konzeption und Auswahl der Materialien für dieses Buch eingeflossen, das einen Schritt über *Laudamus*, das in zahlreichen Auflagen (zuletzt 1984) veröffentlichte LWB-Gesang – und Gottesdienstbuch, hinaus vollzieht.

PfarrerIn Dr. Päivi Jussila, Abteilung für Theologie und Studien, hat diesen Band im Zusammenhang mit dem Studienprogramm *Spiritualität und Gemeinschaft* erarbeitet. Drei Hefte mit Ergebnissen des Programms, *Gemeinschaft in Christus*, *Das Wort Gottes beten* und *Zum Gottesdienst versammelt*, bieten eine Vertiefung der Thematik. An der Verwirklichung dieses Projekts war eine grosse Zahl Menschen beteiligt, zu nennen ist hier insbesondere Dr. Gail Ramshaw, die den vorliegenden Band gemeinsam mit PfarrerIn Dr. Jussila herausgibt.

Plusieurs liturgies et prières contenues dans ce livre ont été écrites pour la Dixième Assemblée de la FLM qui a eu lieu à Winnipeg en 2003. Pour cette rencontre, un nouveau livre de chants, *Agape, Chants d'Espérance et de Réconciliation* a été publié en collaboration avec Oxford University Press. L'intention de ce nouveau livre est de compléter *Agape* grâce à des éléments liturgiques. *L'agape* se situe avant tout dans la *koinonia*, la communauté des fidèles. Ce livre de célébrations et de prières peut aussi être utilisé sans l'autre, car des indications musicales y sont données pour le chant des Psaumes et des Cantiques de l'Évangile. Les développements liturgiques de ces dernières années ont influencé le choix et la forme du matériel liturgique de ce livre, qui va au-delà de *Laudamus*, le livre de liturgies et de cantiques de la FLM qui a connu plusieurs éditions (la dernière en 1984).

La pasteur Päävi Jussila, du Département de Théologie et d'Études, a préparé ce livre en relation avec le programme d'étude « Vie Spirituelle en Communauté » – trois livrets de ce programme, *Communier en Christ*, *Prier la Parole*, et *Se rassembler pour le culte*, offrent d'autres réflexions dans ce domaine. Elle a été aidée dans son travail par de nombreux collaborateurs, et en particulier par Gail Ramshaw, avec laquelle elle a co-édité ce volume.

Un buen número de liturgias y oraciones contenidas en este tomo fueron escritas para la Décima Asamblea de la FLM en Winnipeg (2003). Con motivo de ese encuentro, se publicó un nuevo cancionero, *Agape: Cantos de Esperanza y Reconciliación*, en cooperación con la Oxford University Press. El presente libro tiene el propósito de complementar *Agape* con recursos litúrgicos. La ubicación principal de *agape* es la *koinonia*, la comunidad de personas de fe. Este libro de liturgias y oraciones también se puede utilizar por sí solo, ya que se proporcionan notaciones musicales para cantar los salmos y los cánticos del evangelio. La evolución litúrgica de años recientes ha incidido en la selección y la forma del material contenido en este libro, que supera a *Laudamus*, libro de liturgias e himnos de la FLM, dado a publicidad en diversas ediciones (la más reciente, en 1984).

La Rev. Dra Päävi Jussila, del Departamento de Teología y Estudios, ha elaborado este libro en conexión con el programa de estudios "Vida Espiritual en Comunidad". Tres opúsculos producidos por el programa, *Comunidad en Cristo*; *Orar la Palabra* y *Congregarse para el Culto*, proporcionan reflexiones adicionales sobre este tema. Durante este proceso, ha contado con la asistencia de muchas otras personas, especialmente de la Dra Gail Ramshaw, quien ha cooperado en la compilación de este tomo.

May God bless the use of this book. May it enrich our life of prayer and common worship and so strengthen us in our faith and hope.

*Easter 2004
Ishmael Noko, General Secretary*

Für die zukünftige Nutzung dieses Buches bitte ich Gott um seinen Segen. Möge es unser Gebetsleben und unseren gemeinsamen Gottesdienst bereichern und so unserem Glauben und unsere Hoffnung stärken.

*Ostern 2004
Ishmael Noko, Generalsekretär*

Que Dieu bénisse l'utilisation de ce livre. Et que ces pages enrichissent notre vie et le culte communautaires, et fortifient notre foi et notre espérance.

Pâques 2004
Ishmael Noko, Secrétaire Général

Quiera Dios bendecir el uso de este libro. Deseamos que enriquezca la vida de oración y culto en comunidad, fortaleciéndonos así en la fe y en la esperanza.

Pascua de 2004
Ishmael Noko, Secretario General

Preface

“The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion (*koinonia*) of the Holy Spirit be with all of you” (2 Cor 13:13).

This book of services and prayers invites you to enter into a relationship with the Triune God and the whole creation. The Greek word *koinonia* (literally communion, participation) describes Christian living, marked by acts of sharing and hospitality, forgiveness and reconciliation. *Koinonia* is a way of life that calls for engagement: it is about tasting and beholding; singing and crying; sharing and embracing.

Especially in these times of loss of solidarity and community, it is vital for the people of God to share communion in prayer and in the breaking of the bread. It is vital that we meet in the wilderness, on the mountain, under the cross, at the tomb, in the upper room.

This book invites us to live together in God’s presence and to see all of life in relation to the Triune God. It presents simple ways to pray and to engage in speech and silence in our relations with God and one another. It invites us to use some of the historic language and symbols, patterns and practices of the one Church.

Einleitung

„Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft (*koinonia*) des heiligen Geistes sei mit euch allen!“ (2.Kor 13,13)

Diese Sammlung von Liturgien und Gebeten ist eine Einladung an Sie, in eine Beziehung zum dreieinigen Gott und zur gesamten Schöpfung zu treten. Das griechische Wort *koinonia* (Gemeinschaft, Teilnahme) beschreibt das christliche Leben, das geprägt ist von Akten des Teilens und der Gastfreundschaft sowie der Vergebung und Versöhnung. *Koinonia* ist ein Lebensstil, der ohne Mittun nicht zu verwirklichen ist: wir schmecken und schauen, singen und rufen, teilen Gaben und umarmen einander.

Besonders in unserer Zeit der immer geringeren Solidarität und Gemeinschaft ist es lebensnotwendig für das Volk Gottes, im Gebet und im Brotbrechen Gemeinschaft miteinander zu erfahren. Es ist lebensnotwendig, dass wir uns in der Wüste, auf dem Berg, unter dem Kreuz, am Grab, im Saal zusammenfinden.

Dieser Band lädt uns ein, miteinander in Gottes Gegenwart zu leben und alles Leben im Bezug auf den dreieinigen Gott zu betrachten. In diesem Band sind einfache Gebetsformen vorgestellt, Möglichkeiten, sprechend oder schweigend unsere Beziehung zu Gott und zueinander zu leben. Er lädt uns ein, die klassische Sprache, die traditionellen Symbole, Formen und

Introduction

« La grâce du Seigneur Jésus Christ, l'amour de Dieu et la communion (*koinonia*) du Saint Esprit soient avec vous » (2 Cor. 13,13).

Ce livre de célébrations et de prières vous invite à entrer en relation avec le Dieu trinitaire et avec toute la création. Le mot grec *koinonia* (littéralement communion, participation) décrit la vie chrétienne, marquée par des actes de partage et d'hospitalité, de pardon et de réconciliation. *Koinonia* est une façon de vivre qui appelle à s'engager; à toucher et à voir, à chanter et à crier, à partager et à embrasser.

A une époque où reculent solidarité et vie communautaire, il est particulièrement important pour le peuple de Dieu de partager la communion en priant et en rompant le pain. Il faut nous rencontrer dans les déserts, sur la montagne, sous la croix, au tombeau, dans la chambre haute.

Ce livre nous invite à vivre ensemble devant Dieu, et à voir toute notre vie en relation avec le Dieu trinitaire. Il propose des manières simples de prier et d'entrer, par la parole et le silence, en relation avec Dieu et les uns avec les autres. Il nous invite à utiliser des expressions et des symboles traditionnels, des modèles et des pratiques de l'Église-une.

Prefacio

“La gracia del Señor Jesucristo, el amor de Dios, y la comunión (*koinonia*) del Espíritu Santo sean con todos vosotros ” (2 Co 13.14).

El presente libro de liturgias y oraciones invita a entablar una relación con el Dios Trino y toda la creación. El término griego *koinonia* (literalmente: comunión, participación) describe la vida cristiana, marcada por actos de coparticipación y hospitalidad, de perdón y reconciliación. *La koinonia* es un modo de vida que exige compromiso; se trata de gustar y observar; de cantar y clamar; de compartir y abrazar.

Particularmente en estos tiempos de pérdida de solidaridad y comunidad, es vital para el pueblo de Dios el compartir la comunión en oración y en la fracción del pan. Es vital que nos encontremos en el desierto, en la montaña, bajo la cruz, junto a la tumba, en el aposento alto.

Este libro nos invita a vivir en presencia de Dios y contemplar la vida en su totalidad en relación al Dios Trino. Nos ofrece un modo sencillo de orar y de expresarnos, con palabras y en silencio, con respecto a Dios y unas personas con otras. Nos invita a utilizar parte del lenguaje y símbolos, pautas y prácticas, de la iglesia universal.

The services and prayers have at their heart the good news that “Christ died for our sins in accordance with the scriptures, and that he was buried, and that he was raised on the third day in accordance with the scriptures” (1 Cor 15:3-4). Together we ask God to grant to us the spirit of resurrection, that we may forever praise God and rejoice in the gift of salvation.

In one of his pastoral letters, Martin Luther confides that “I have often learned more in one prayer than I have been able to get out of much reading and reflection.” Indeed, prayer is a great school of wisdom, leading us to praise motivated and inspired by love. Prayer is a journey from the head to the heart, from isolation to community. It calls us to love God and to share God’s good gifts with the whole creation.

We thank everyone who has helped with this project, especially Fritz Baltruweit, Iris J. Benesch, Karen L. Bloomquist, Eugene Brand, Marc Chambron, Juhani Forsberg, Stéphane Gallay, Angelika Joachim, Martin Junge, Hanna Koskinen, Hans Krech, Elisabeth Parmentier, Barbara Robra, S. Anita Stauffer, Osmo Vatanen and Ernesto Weigandt.

Easter 2004

Päivi Jussila and Gail Ramshaw

Handlungen der einen Kirche kennen zu lernen und für uns anzuwenden.

Im Zentrum der Gottesdienste und Gebete steht die gute Nachricht, dass „Christus gestorben ist für unsre Sünden nach der Schrift; und dass er begraben worden ist; und dass er auferstanden ist am dritten Tage nach der Schrift“ (1.Kor 15,3-4). Bitten wir Gott gemeinsam, dass er uns den Geist der Auferstehung schenkt, damit wir Gott in alle Ewigkeit preisen und uns an der Gabe der Erlösung freuen können.

In einem seiner seelsorgerlichen Briefe bekennt Martin Luther: „Oft habe ich durch ein Gebet mehr gelernt als durch viel Lesen und Nachdenken.“ Das Gebet ist eine grossartige Schule der Weisheit und führt uns durch die Liebe zum Lobpreis Gottes. Es führt uns den Weg vom Kopf zum Herzen, von der Isolation zur Gemeinschaft. In ihm hören wir den Ruf, Gott zu lieben und seine guten Gaben mit der ganzen Schöpfung zu teilen.

Wir danken allen, die dieses Projekt unterstützt haben, insbesondere Fritz Baltruweit, Iris J. Benesch, Karen L. Bloomquist, Eugene Brand, Marc Chambron, Juhani Forsberg, Stéphane Gallay, Angelika Joachim, Martin Junge, Hanna Koskinen, Hans Krech, Elisabeth Parmentier, Barbara Robra, S. Anita Stauffer, Osmo Vatanen und Ernesto Weigandt.

Ostern 2004

Päivi Jussila und Gail Ramshaw

Les célébrations et les prières sont centrées sur la bonne nouvelle que « Christ est mort pour nos péchés, selon les Écritures, et qu'il a été enseveli, qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures » (1 Cor. 15, 3-4). Ensemble, nous demandons à Dieu de nous donner l'esprit de résurrection, pour que nous puissions le louer et nous réjouir du don du salut.

Dans l'une de ses lettres pastorales, Martin Luther confie ceci: "j'ai souvent plus appris dans une prière que je n'ai pu le faire par la lecture et la réflexion." En effet, la prière est une grande école de sagesse, qui nous conduit à la louange que l'amour nous inspire. La prière est un cheminement de la tête au cœur, de la solitude à la communion. Elle nous appelle à aimer Dieu et à partager ses dons avec toute la création.

Nous remercions tous ceux et celles qui ont participé à ce projet, et en particulier Fritz Baltruweit, Iris J. Benesch, Karen L. Bloomquist, Eugene Brand, Marc Chambron, Juhani Forsberg, Stéphane Gallay, Angelika Joachim, Martin Junge, Hanna Koskinen, Hans Krech, Elisabeth Parmentier, Barbara Robra, S. Anita Stauffer, Osmo Vatanen et Ernesto Weigandt.

*Pâques 2004
Päivi Jussila et Gail Ramshaw*

Los oficios y oraciones están centrados en la buena noticia de que "Cristo murió por nuestros pecados, de acuerdo a las escrituras, y que fue sepultado, y que fue resucitado al tercer día, según las escrituras" (1 Co 15.3-4). En compañía unas de otras, las personas pedimos a Dios que nos conceda el espíritu de resurrección, para que podamos por siempre alabar a Dios y regocijarnos en el don de la salvación.

En una de sus cartas pastorales, Martín Lutero cuenta que "con frecuencia he aprendido en una oración más de lo que me ha sido posible obtener a base de mucha lectura y reflexión". En efecto, la oración es una gran escuela de sabiduría, induciéndonos a la alabanza motivada e inspirada por el amor. La oración es una peregrinación de la cabeza al corazón, del aislamiento a la vida en comunidad. Nos insta a amar a Dios y compartir los dones de Dios con toda la creación.

Agradecemos a todas las personas que han contribuido a esta realización, en especial a Fritz Baltruweit, Iris J. Benesch, Karen L. Bloomquist, Eugene Brand, Marc Chambron, Juhani Forsberg, Stéphane Gallay, Angelika Joachim, Martin Junge, Hanna Koskinen, Hans Krech, Elisabeth Parmentier, Barbara Robra, S. Anita Stauffer, Osmo Vatanen y Ernesto Weigandt.

*Pascua de 2004
Päivi Jussila y Gail Ramshaw*

Suggestions

You may celebrate the following orders of service in a **SIMPLE FORM** or **ENRICH** them with additional Psalms, prayers and songs.

Texts written **IN BOLD** may be said by all.

You may omit items **IN BRACKETS**.

You may keep **A PERIOD OF SILENCE** after each Psalm or group of Psalms, after each reading, before the prayer of the day and at other suitable points.

You may trace **THE SIGN OF THE CROSS** upon yourself, when it is indicated by **(+)** or at other points.

You may pray **FACING EAST**, looking toward the sunrise in the east.

You may **ORIENT YOURSELF** toward a cross, crucifix, icon, or some sacred image.

You may be sensitive to the use of **ROOM** and **LIGHTING**.

The **ALLELUIA** is omitted during Lent.

Vorschläge

Die folgenden Liturgien können Sie entweder in der vorliegenden **SCHLICHTEN FORM** feiern oder sie mit zusätzlichen Psalmen, Gebeten oder Liedern **ANREICHERN**.

FETTGEDRUCKTE Texte können gemeinsam gesprochen werden.

EINGEKLAMMERT E Textteile können Sie auslassen.

Am Ende der einzelnen Psalmen oder einer Gruppe von Psalmen, der einzelnen Lesungen, vor dem Tagesgebet oder an anderen geeigneten Stellen bietet sich **EIN MOMENT DER STILLE** an.

Falls sie wollen, können Sie sich **BEKREUZIGEN**, wo durch **(+)** vorgeschlagen oder auch an anderen Stellen.

Sie können sich beim Gebet **NACH OSTEN** wenden, wo die Sonne aufgeht.

Sie können sich im Gebet einem Kreuz, einer Ikone oder einem Meditationsbild **ZUWENDEN**.

Nutzen Sie die Gestaltungsmöglichkeiten von **RAUM** und **LICHT**.

Während der Passionszeit wird das **HALLELUJA** nicht gesungen.

Suggestions

Vous pouvez célébrer ces différents offices **SIMPLEMENT** ou les **ENRICHIR** en y ajoutant des psaumes, des prières et des chants.

Les textes imprimés **EN CARACTERES GRAS** peuvent être dits par tous.

Vous pouvez omettre ceux qui sont **ENTRE PARENTHESES**.

Vous pouvez observer **UN MOMENT DE SILENCE** après chaque psaume ou groupe de psaumes, après chaque lecture, avant la prière du jour, ou à d'autres moments appropriés.

Vous pouvez faire sur vous **UN SIGNE DE CROIX**, quand il est suggéré par (+), ou à d'autres occasions.

Vous pouvez vouloir prier **FACE A L'EST**, dans la direction où se lève le soleil.

Vous pouvez vous **TOURNER vers une croix, un crucifix, une icône ou une image sainte.**

Vous pouvez être sensible à l'utilisation de **L'ESPACE** et de **LA LUMIERE**.

On ne dit ni ne chante **l'ALLELUIA** pendant le Carême.

Recomendaciones

Se puede celebrar los oficios que siguen de **FORMA SENCILLA** o **ENRIQUECERLOS** con salmos, oraciones y cantos adicionales.

El texto impreso **EN NEGRITA** puede ser leído por todas las personas.

Se puede omitir lo impreso **ENTRE CORCHETES**.

Considérese la posibilidad de guardar **UN MOMENTO DE SILENCIO** después de cada salmo o grupo de salmos, después de cada lectura, antes de la oración del día y en otras instancias oportunas.

Puede usarse el signo de la cruz cuando el texto está marcado con (+), o en otros pasajes.

Se puede hacer oración de **CARA AL ESTE**, mirando hacia la salida del sol.

Se puede **COLOCAR DE FRENTE** a una cruz, crucifijo, icono o alguna otra imagen sagrada.

Conviene ser susceptible al uso de **ESPACIOS** e **ILUMINACIÓN**.

Se omite el **ALELUYA** durante la Cuaresma.

In all services each reading of SCRIPTURE may be followed by:

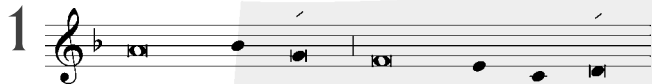
The Word of the Lord. *Or:* Holy Wisdom, Holy Word.

Thanks be to God.

Various points are indicated for singing HYMNS, but you may sing at other points.

You may use INSTRUMENTAL MUSIC, for example, at the beginning and the end of services.

You may sing the PSALMS according to one of the following Psalm tones:



In allen Gottesdiensten kann jede SCHRIFTLESUNG mit folgenden Worten abgeschlossen werden:

Wort des Herrn. *Oder:* Heilige Weisheit, Heiliges Wort.

Dank sei Gott.

An verschiedenen Stellen, die im Text angezeigt sind, können LIEDER gesungen werden, aber Sie können natürlich auch an anderen Stellen singen.

Sie können INSTRUMENTALMUSIK einsetzen, zum Beispiel am Beginn und am Ende der Gottesdienste.

Sie können die PSALMEN nach einem der folgenden Psalmtöne singen:

2

Dans toute célébration, chaque lecture de l' ECRITURE peut être suivie par ces mots :

Parole du Seigneur. *ou* Parole de Dieu, parole de sagesse.
Nous rendons grâce à Dieu.

LES CANTIQUES sont indiqués en plusieurs endroits, mais vous pouvez aussi les chanter à d'autres moments.

Vous pouvez vouloir utiliser UNE MUSIQUE INSTRUMENTALE, par exemple au début ou à la fin de la célébration.

Vous pouvez vouloir chanter les PSAUMES selon les tonalités psalmiques suivantes :

3

The musical notation is presented in two systems. The first system shows a single treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It contains a vocal line with a melody of quarter and eighth notes. The second system shows a grand staff with a treble clef on top and a bass clef on the bottom, both with a key signature of one sharp. It contains a piano accompaniment with chords and single notes.

En todos los oficios, a la lectura de la ESCRITURA puede seguir lo siguiente:

Palabra del Señor, *o:* Sagrada Sabiduría, Sagrada Palabra.
Damos gracias a Dios.

Se indican varios pasajes para cantar HIMNOS, pero se puede cantar también en otros momentos.

Se puede utilizar MÚSICA INSTRUMENTAL, por ejemplo al principio y al final del oficio.

Se puede cantar los SALMOS en una de las siguientes tonadas de salterio:

You may divide the congregation into two groups which alternate (verse by verse) in the singing of the Psalm. Each group may sing one whole verse, in the middle of which (at the star/asterisk*) a substantial breathing pause is made. The Psalm should be sung in the rhythm and stress of ordinary speech.

You may sing the GOSPEL CANTICLES, i.e., the Song of Zechariah (Benedictus), the Song of Mary (Magnificat) and the Song of Simeon (Nunc dimittis), using the same Psalm tones and in the same alternating manner as the Psalms.

The three above-mentioned Psalm tones follow the same structure. Each tone has two parts, both of which begin with an open note and end with a note marked with an accent. This note is preceded by one or two preparatory notes (dark notes). In the Psalm text the syllable in bold is placed to the dark note which comes immediately after the open note.

Sie können die versammelte Gemeinde in zwei Gruppen einteilen, die den Psalm wechselweise singen. Jede Gruppe singt dann einen ganzen Vers, in dessen Mitte (durch Sternchen * angezeigt) eine Atempause gemacht wird. Der Psalm sollte im Rhythmus und mit der Betonung gewöhnlicher Sprechweise gesungen werden.

Sie können auch die NEUTESTAMENTLICHEN GESÄNGE des Zacharias (Benedictus), der Maria (Magnificat) und des Simeon (Nunc dimittis) singen, mit denselben Psalmtönen und auch im selben Wechsel wie die Psalmen.

Alle drei vorgeschlagenen Psalmtöne folgen derselben Struktur. Jeder Ton besteht aus zwei Teilen, beide beginnen mit einer weissen Note und enden auf einer Note mit Akzent. Dieser Note gehen ein bis zwei vorbereitende Noten (schwarze Noten) voraus. Die im Psalmtext fettgedruckte Silbe wird jeweils auf der schwarzen Note gesungen, die direkt auf die weisse Note folgt.

On peut répartir l'assemblée en deux groupes qui alternent (verset par verset) dans le chant des Psaumes. Chaque groupe peut chanter tout un verset, en observant à mi-chemin (là où est l'astérisque*) un moment de pause respiratoire. Le Psaume peut être chanté au rythme d'un discours ordinaire.

Une possibilité est de chanter les CANTIQUES D'ÉVANGILE, comme le Cantique de Zacharie (Benedictus), le Cantique de Marie (Magnificat) et le Cantique de Siméon (Nunc dimittis) en utilisant les mêmes tonalités psalmiques et de la même façon alternée que pour les Psaumes.

Les trois tonalités psalmiques ci-dessus ont la même structure. Chaque tonalité a deux parties qui chacune commence par une note ouverte et se termine par une note marquée par un accent. Cette note est précédée par une ou deux notes préparatoires (noires). Dans le texte du Psaume la syllabe en gras est placée avec la note noire qui vient immédiatement après la note ouverte.

También se puede dividir a la congregación en dos grupos, los cuales se alternan (de versículo en versículo), para cantar el salmo. Cada grupo puede cantar todo un versículo, a la mitad de la cual (donde aparece el asterisco *) se hace una pausa sustancial para respirar. El salmo debiera cantarse en el ritmo y cadencia del habla común.

Puede también ser de interés el cantar los CÁNTICOS EVANGÉLICOS, a saber, el Cántico de Zacarías (Benedictus), el Cántico de María (Magnificat) y el Cántico de Simeón (Nunc dimittis), valiéndose de las mismas tonadas de salterio y de la misma manera alterna como se cantan los salmos.

Las tonadas salmódicas siguen la misma estructura. Cada tonada tiene dos partes que comienzan ambas con una nota abierta, y terminan con una nota marcada con un acento. Esta nota es precedida por una o dos notas preparatorias (notas negras). En el texto del salmo la sílaba en negrita debe ser puesta en la nota negra que sigue directamente a la nota inicial abierta.

You may sing the Psalm with a short simple refrain, for example, at the beginning and end of the Psalm. Here are some examples of suitable refrains:

1 

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

2 

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

3 

Baiao

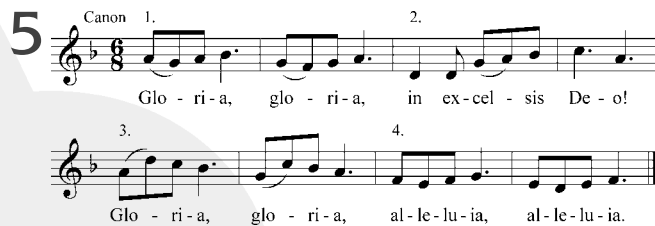
D G D C D C 1. D 2. D

A - le - lu - ia, A - le - lu - ia, A - le - lu - ia, ia.

4 

Ky - ri - e e - le - i - son, Ky - ri - e e - le - i - son, Ky - ri - e e - le - i - son.

Wenn Sie wollen, können Sie den Psalm mit einem kurzen einfachen Kehrvers z. B. am Beginn und Ende, singen. Hier einige Beispiele geeigneter Kehrverse:

5 

Canon 1. 2.

Glo - ri - a, glo - ri - a, in ex - cel - sis De - o!

3. 4.

Glo - ri - a, glo - ri - a, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

6 

Glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri - a in ex - cel - sis De - o.

7 

Ma - gni - fi - cat* á - ni - ma me - a Dó - mi - num.

Vous pouvez chanter le Psaume avec un simple refrain, par exemple au début et à la fin du Psaume. Voici quelques exemples de refrains possibles:

8

Canon 1. 2.

Ma - gni - fi - cat, ma - gni - fi - cat, ma - gni - fi - cat, a - ni - ma me - a Do - mi - num. Ma - gni - fi - cat, ma - gni - fi - cat, a - ni - ma me - a.

3. 4.

9

Let my prayer rise be - fore you as in - cense;
the lift - ing up of my hands as the eve - ning sac - ri - fice.

Se puede considerar la posibilidad de cantar el salmo con un simple estribillo al principio y al final de cada sección. A continuación se ofrecen algunos ejemplos de estribillos adecuados:

10

Bless the Lord, O my soul; bless the Lord, O my soul;
and all that is with - in me bless God's ho - ly name.

11

E_b A_b E_b B_b C_m G C_m B_b E_b B_b

Lau - da - te om - nes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num.

E_b A_b E_b B_b C_m A_b B_b E_b

Lau - da - te om - nes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num.

12

Lord, to whom shall we go?

Yours are the words of e - ter - nal life.

13

F C Dm B \flat Dm C
 U - bi ca - ri - tas et a - mor,
 F C Dm B \flat C³ F
 u - bi ca - ri - tas, De - us i - bi est.

14

Canon 1.
 Do - na no - bis pa - cem, pa - cem. Do - na
 no - bis pa - cem. Do - na no - bis pa - cem.
 Do - na no - bis pa - cem. Do - na no - bis
 pa - cem. Do - na no - bis pa - - - - - cem.

Daily Prayer

Morning Prayer: Historic

O Lord, open my lips,
and my mouth shall proclaim your praise.

Glory to the Father, and to the + Son,
and to the Holy Spirit:
**as it was in the beginning, is now,
and will be forever. Amen. [Alleluia.]**

We sing or say one or more morning Psalms.

Psalm 95

Come, let us sing to **the** LORD;*
let us shout for joy to the Rock of **our** salvation.

Let us come before God's presence with **thanks**-giving*
and raise a loud shout to the **LORD** with psalms.

For the LORD is a **great** God,*
and a great Sovereign **a-bove** all gods.

Tägliches Gebet

Morgengebet: traditionell

Herr tue meine Lippen auf,
dass mein Mund deinen Ruhm verkündige.

Ehre sei dem Vater und dem + Sohne
und dem Heiligen Geiste,
**wie im Anfang, so auch jetzt
und allezeit und in Ewigkeit. Amen. [Halleluja.]**

*Wir singen oder sprechen einen oder mehrere Morgen-
psalmen.*

Psalm 95

Kommt herzu, lasst uns dem HERRN **froh**-locken*
und jauchzen dem Hort **uns**-res Heiles!

Lasst uns mit Danken vor sein Ange-**sicht** kommen*
und mit Psal-**men** ihm jauchzen!

Denn der HERR ist ein gro-**sser** Gott*
und ein grosser König über **al**-le Götter.

Prière Quotidienne

Prière du matin : traditionnelle

Seigneur, ouvre mes lèvres,
et ma bouche publiera ta louange.

Gloire au Père, et au +Fils,
et au Saint-Esprit,
**au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles. Amen. [Alléluia.]**

*Nous chantons ou disons un ou plusieurs psaumes
du matin.*

Psaume 94(95)

Venez, crions de joie pour **le** SEIGNEUR,*
acclamons notre Rocher, **no**-tre salut !

Allons jusqu'à lui en ren-**dant** grâce,*
par nos hymnes de fête ac-**cl**a-mons-le !

Oui, le grand Dieu, c'est **le** SEIGNEUR,*
le grand roi au-dessus de **tous** les dieux :

Oración Diaria

Oración de la Mañana: Tradicional

Señor, abre mis labios.
Y cantaré mi boca tu alabanza.

Gloria al Padre, y al + Hijo,
y al Espíritu Santo;
**como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén. [¡Aleluya!]**

Cantamos o decimos uno o más salmos matinales.

Salmo 95

Vengan, cantemos al SEÑOR con a-**le**-gría,*
adoremos a la roca **que** nos salva.

Entremos a su presencia dando-**le** gracias*
cantemos himnos **en** su honor.

Porque el Señor es **Dios** grande,*
soberano de to-**dos** los dioses.

The LORD holds the caverns of **the** earth,*
and sustains the heights **of** the hills.

The sea belongs to God, **who** made it,*
whose hands have molded **the** dry land.

Come, let us bow down, and bend **the** knee,*
and kneel before the **LORD** our Maker.

For the LORD is our God, and we are the people of
God's pasture and the sheep of **God's** hand.*
Oh, that today you would hearken **to** God's voice!

[Glory to the Father, and to **the** + Son,*
and to the **Ho**-ly Spirit:

as it was in the beginning, **is** now,*
and will be for-**e**-ver. Amen.]

We listen to Scripture.

We meditate in silence.

We may sing a hymn or a song.

Denn in seiner Hand sind die Tiefen **der** Erde,*
und die Höhen der Berge **sind** auch sein.

Denn sein ist das Meer, und er hat's **ge**-macht,*
und seine Hände haben das Trock-**ne** bereitet.

Kommt, lasst uns an-beten **und** knien*
und niederfallen vor dem **HERRN**, der **uns** gemacht hat.

Denn er ist unser Gott, und wir das Volk seiner Weide und
Schafe sei-**ner** Hand.*
Wenn ihr doch heute auf seine Stimme **hö**-ren wolltet.

[Ehre sei dem Vater und **dem** + Sohn,*
und dem Hei-**li**-gen Geist,

wie im Anfang, so auch jetzt und al-**le**-zeit,*
und in E-**wig**-keit. Amen.]

Wir hören auf die Schrift.

Wir betrachten das Wort.

Wir können ein Lied singen.

il tient en main les profondeurs de **la** terre,*
et les sommets des montagnes **sont** à lui ;

à lui la mer, c'est lui qui **l'a** faite,*
et les terres, car ses mains **les** ont pétries.

Entrez, inclinez-vous, proster-**nez**-vous,*
adorons le SEIGNEUR qui **nous** a faits.

Oui, il est notre Dieu ; nous sommes le peuple qu'il
conduit, le troupeau guidé par **sa** main.*

Aujourd'hui écoutez-vous **sa** parole ?

[Gloire au Père, et **au** +Fils,*
et au **Saint**-Esprit,

au Dieu qui est, qui était et **qui** vient,*
pour les siècles des **siè**-cles. Amen.]

Nous écoutons l'Écriture.

Nous méditons en silence.

Nous pouvons chanter un cantique ou un chant.

En su mano están las honduras de **la** tierra,*
son tuyas las cumbres **de** los montes.

Suyo también el mar, pues él **lo** hizo,*
y la tierra formada **por** sus manos.

Entremos y adoremos de **ro**-dillas,*
bendiciendo al Señor **que** nos hizo;

es nuestro Dios, y nosotros su pueblo,
el rebaño que guía **su** mano.*

Escuchad hoy lo que **él** os dice.

[Gloria al Padre, y **al** + Hijo,*
y al Espí-**ri**-tu Santo;

como era en el principio, ahora **y** siempre,*
por los siglos de los si-**glos**. Amén.]

Escuchamos la Escritura.

Meditamos en silencio.

Podemos cantar un himno o canto.

We sing or say the Song of Zechariah (Luke 1:68-79).

Blessed are you, Lord, the God **of** Israel;*
for you have come to your people and **set** them free.

You have raised up for us a might-**y** Savior,*
born of the house of your **se**-rvant David.

Through your holy prophets you promised of old to save us
from **our** enemies,*
from the hands of **all** who hate us;

to show mercy to **our** forebears*
and to remember your **ho**-ly covenant.

This was the oath you swore to our fa-**ther** Abraham:*
to set us free from the hands of **our** enemies,

free to worship you with-**out** fear,*
holy and righteous before you,
all the days **of** our life.

And you, child, shall be called the prophet of **the** Most High,*
for you will go before the Lord to pre-**pare** the way,

*Wir singen oder sprechen den Lobgesang des Zacharias
(Lukas 1,68-79).*

Gelobt sei der Herr, der **Gott** Israels!*
Denn er hat besucht und er-**löst** sein Volk

und hat uns aufgerichtet eine Macht **des** Heils*
im Hause seines **Die**-ners David –

wie er vorzeiten geredet hat
durch den Mund seiner heiligen Pro-**phe**-ten -,*
dass er uns errettete von unsern Feinden
und aus der Hand aller, **die** uns hassen,

und Barmherzigkeit erzeugte un-**sern** Vätern *
und gedächte an seinen hei-**li**-gen Bund

und an den Eid, den er geschworen hat unserm Va-**ter** Abraham,*
uns zu geben, dass wir, erlöst aus der Hand **uns**-rer Feinde,

ihm dienten ohne Furcht unser Le-**ben** lang*
in Heiligkeit und Gerechtigkeit vor **sei**-nen Augen.

Und du, Kindlein, wirst ein Prophet des Höchs-**ten** heissen.*
Denn du wirst dem Herrn vorangehen, dass du seinen **Weg**
bereitest

*Nous chantons ou disons le Cantique de Zacharie
(Luc 1,68-79).*

Béni soit le Seigneur, le **Dieu** d'Israël,*
qui visite et rachè-**te** son peuple.

Il a fait surgir la force qui **nous** sauve*
dans la maison de David, son **ser**-viteur.

comme il l'avait dit par la bouche des saints,
par ses prophètes, depuis les temps anciens:
salut qui nous arrache **à** l'ennemi,*
à la main de **tous** nos oppresseurs,

amour qu'il montre envers **nos** pères,*
mémoire de son al-**lian**-ce sainte,

serment juré à notre **père** Abraham*
de nous ren-**dre** sans crainte,

afin que, délivrés de la main **des** ennemis,*
nous le servions dans la justice et la sainteté,
en sa présence, tout au long **de** nos jours.

Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète
du Très-Haut:*
tu marcheras devant, à la face du Seigneur,
et tu prépare-**ras** ses chemins,

Cantamos o decimos el Cántico de Zacarías (Lucas 1.68-79).

Bendito sea el Señor, Dios de Is-**ra**-el,*
porque ha visitado y redimido **a** su pueblo,

suscitándonos una fuerza de sal-**va**-ción*
en la casa de Da-**vid** su siervo,

según lo había dicho desde **an**-tiguo*
por la boca de sus san-**tos** profetas.

Es la salvación que nos libra de nuestros e-**ne**-migos*
y de la mano de todos los **que** nos odian;

realizando la misericordia que tuvo con nues-**tros** padres,*
recordando su san-**ta** alianza

y el juramento que juró a nuestro padre A-**bra**-ham.*
Para concedernos que, libres de temor,
arrancados de la mano de los e-**ne**-migos,

le sirvamos con santidad y **jus**-ticia,*
en su presencia, todos **nues**-tros días.

Y a ti, niño, te llamarán profeta del **Al**-tísimo,*
porque irás delante del Señor a preparar **sus** caminos,

to give God's people knowledge of **sal**-vation*
by the forgiveness **of** their sins.

In the tender compassion of **our** God*
the dawn from on high shall break **up**-on us,

to shine on those who dwell in darkness and the shadow
of death,*
and to guide our feet into the **way** of peace.

[Glory to the Father, and to **the** + Son,*
and to the **Ho**-ly Spirit:

as it was in the beginning, **is** now,*
and will be for-**e**-ver. Amen.]

We pray for the whole world.

From the rising of the sun to its setting, let us pray to the
Lord.

Lord, have mercy.

That the people of God in all the world may worship in
spirit and in truth, let us pray to the Lord:

Lord, have mercy.

und Erkenntnis des Heils gebest sei-**nem** Volk*
in der Vergebung **ih**-rer Sünden,

durch die herzliche Barmherzigkeit uns-**res** Gottes,*
durch die uns besuchen wird das aufgehende Licht
aus der Höhe,

damit es erscheine denen, die sitzen in Finsternis und Schatten
des Todes,*
und richte unsere Füße auf den **Weg** des Friedens.

[Ehre sei dem Vater und **dem** + Sohn,*
und dem Hei-**li**-gen Geist,

wie im Anfang, so auch jetzt und al-**le**-zeit,*
und in E-**wig**-keit. Amen.]

Wir beten für die ganze Welt.

Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang, lasst zum Herrn
uns beten:

Herr, erbarme dich.

Dass das Volk Gottes auf der ganzen Welt ihn im Geist und in der
Wahrheit anbeten möge, lasst zum Herrn uns beten:

Herr, erbarme dich.

pour donner à son peuple de connaître **le** salut*
par la rémission **de** ses péchés,

grâce à la tendresse, à l'amour de no-**tre** Dieu,*
quand nous visite l'as-**tre** d'en haut,

pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre
de **la** mort,*
pour conduire nos pas au chemin **de** la paix.

[Gloire au Père, et **au** +Fils,*
et au **Saint**-Esprit,

au Dieu qui est, qui était et **qui** vient,*
pour les siècles des **siè**-cles. Amen.]

Nous prions pour le monde entier.

Du lever du soleil jusqu'à son coucher,
prions le Seigneur.
Seigneur, aie pitié.

Pour que le peuple de Dieu, dans le monde entier, adore
en esprit et en vérité, prions le Seigneur.
Seigneur, aie pitié.

anunciando a su pueblo la sal-**va**-ción,*
el perdón de **sus** pecados.

Por la entrañable misericordia de nues-**tro** Dios,*
nos visitará el sol que nace **de** lo alto,

para iluminar a los que viven en tinieblas
y en sombra **de** muerte,*
para guiar nuestros pasos por el camino **de** la paz.

[Gloria al Padre, y **al** + Hijo,*
y al Espí-**ri**-tu Santo;

como era en el principio, ahora **y** siempre,*
por los siglos de los si-**glos**. Amén.]

Oramos por todo el mundo.

Desde la salida del sol hasta su ocaso, oremos al Señor.
Señor, ten piedad.

Para que el pueblo de Dios en todo el orbe pueda adorar en
espíritu y en verdad, oremos al Señor:
Señor, ten piedad.

That the church may discover again the unity that is your gift, let us pray to the Lord:

Lord, have mercy.

That the nations of the earth, especially the countries of ... , may seek ways that make for peace, let us pray to the Lord:

Lord, have mercy.

That the whole creation, laboring to be born anew, may be set free to enjoy the glorious liberty of the children of God, let us pray to the Lord:

Lord, have mercy.

That all who with Christ have entered the shadow of death may find the fulfillment of life and peace, let us pray to the Lord:

Lord, have mercy.

With all the saints in light, let us offer eternal praise to God:

Dass die Kirche zu der Einheit finden möge, die Gottes Gabe ist, lasst zum Herrn uns beten:

Herr, erbarme dich.

Dass die Nationen der Welt und insbesondere ... , Wege des Friedens beschreiten mögen, lasst zum Herrn uns beten:

Herr, erbarme dich.

Dass die gesamte Schöpfung, die unter Schmerzen um ihre Neugeburt ringt, befreit werden möge zur wunderbaren Freiheit der Kinder Gottes, lasst zum Herrn uns beten:

Herr, erbarme dich.

Dass alle, die gemeinsam mit Christus in den Schatten des Todes getreten sind, die Fülle des Lebens und des Friedens finden mögen, lasst zum Herrn uns beten:

Herr, erbarme dich.

Mit allen Heiligen, lasst uns Gott in Ewigkeit preisen:

Pour que l'Église retrouve l'unité que tu lui offres, prions le Seigneur.

Seigneur, aie pitié.

Pour que les nations de la terre, et en particulier ..., trouvent le chemin de la paix, prions le Seigneur.

Seigneur, aie pitié.

Pour que toute la création, qui veut renaître, soit libre de jouir de la glorieuse liberté des enfants de Dieu, prions le Seigneur.

Seigneur, aie pitié.

Pour que tous ceux qui, avec le Christ, sont entrés dans l'ombre de la mort puissent trouver la vie et la paix en plénitude, prions le Seigneur.

Seigneur, aie pitié.

Avec tous les saints dans la lumière, offrons à Dieu, sans fin, notre louange:

Para que la iglesia vuelva a recuperar la unidad que es don tuyo, oremos al Señor:

Señor, ten piedad.

Para que las naciones de la tierra, especialmente los países de ..., puedan procurar caminos que conduzcan a la paz, oremos al Señor:

Señor, ten piedad.

Para que la creación entera, nuevamente en dolores de parto, pueda ser liberada para que goce de la gloriosa libertad de hija de Dios, oremos al Señor:

Señor, ten piedad.

Para que todas las personas que han entrado con Cristo en la sombra de la muerte puedan hallar plenitud de vida y paz, oremos al Señor:

Señor, ten piedad.

Con todas las santas personas en luz, ofrezcamos nuestra alabanza eterna a Dios:

We may add other prayers, such as:

Eternal God,
the sun never sets on the earth you created.
Grant to all your peoples, from east to west,
the light and life that are ever new in Christ.
From morning until evening let us praise you,
and in your presence do our work day by day,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Amen.

Our Father in heaven ...

Let us bless the Lord.

Thanks be to God.

May the almighty God bless us,
the Father, and the + Son, and the Holy Spirit.

Amen.

Hier können weitere Gebete angefügt werden, etwa:

Ewiger Gott,
die Sonne geht nie unter über deiner Erde,
die du geschaffen hast.
Gewähre allen Völkern, vom Osten bis zum Westen,
das Licht und das Leben, die in Christus immer neu sind.
Lass uns dich preisen vom Morgen bis zum Abend
und in deiner Gegenwart Tag für Tag unsere Arbeit tun.
Durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Amen.

Vater unser im Himmel ...

Lasst uns preisen den Herrn!

Gott sei ewiglich Dank!

Es segne uns der allmächtige Gott,
Vater, + Sohn und Heiliger Geist.

Amen.

Nous pouvons ajouter d'autres prières, comme celle-ci :

Dieu éternel,
le soleil ne se couche jamais sur la terre que tu as créée.
Donne à tous tes peuples, de l'orient à l'occident,
la lumière et la vie, toujours nouvelles en Christ.
Puisions-nous t'adorer, du matin au soir,
et, jour après jour, travailler en ta présence,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Amen.

Notre Père, qui es aux cieux, ...

Béniissons le Seigneur.

Nous rendons grâce à Dieu.

Que Dieu tout-puissant nous bénisse,
le Père, le + Fils, et le Saint-Esprit.

Amen.

Podemos añadir otras oraciones, tales como:

Eterno Dios,
el sol nunca se pone en la tierra que creaste.
Concede a todos tus pueblos, desde el este hasta el oeste,
la luz y la vida que son siempre nuevas en Cristo.
Desde el amanecer hasta el atardecer te alabamos,
y realizamos nuestra labor día a día en tu presencia,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Amén.

Padre nuestro que estás en el cielo, ...

Bendigamos al Señor.

Demos gracias a Dios.

El Dios todopoderoso
- Padre, + Hijo, y Espíritu Santo – nos bendiga.

Amén.

Morning Prayer

We may listen to drumming or other music.

We attend to the sound of a bell or a gong.

We light a candle.

We may sing a short song.

We pray with words inspired by Psalm 18.

God, my friend,
you give me strength.

God, my shield, my help,
you watch over me.

You bring me out into a broad place
because you delight in me.

It is you who light my lamp.
You light up my darkness.

By you, God, I can leap over a wall.
**For this I will extol you
in the morning and in the evening,
now and always. Amen.**

Morgengebet

Wir lauschen der Trommel oder anderer Musik.

Wir beginnen unser Gebet, wenn die Glocke oder der Gong ertönt.

Wir zünden eine Kerze an.

Wir können ein kurzes Lied singen.

Wir beten in Anlehnung an Psalm 18.

Gott, du meine Freundin, du mein Freund,
du gibst mir Kraft.

Gott, du mein Schutz, meine Hilfe.
Du gibst auf mich Acht.

Du führst mich in die Weite.
Denn gross ist deine Liebe zu mir.

Du machst mein Licht hell.
Du erhellst meine Dunkelheit.

Mit dir kann ich über Mauern springen.
**Darum will ich dir danken
am Morgen und am Abend,
jetzt und immer. Amen.**

Prière du matin

Nous pouvons écouter un tambour ou un autre instrument.

Nous entendons une cloche ou un gong.

Nous allumons une bougie.

Un chant bref peut être chanté.

Nous prions avec ces paroles inspirées du Psaume 18.

Dieu, mon ami,
tu me fortifies.

Dieu, mon bouclier, mon secours,
tu veilles sur moi.

Tu me donnes du large
car tu m'aimes.

Tu es la lumière de ma lampe.
Tu éclaires ma nuit.

Grâce à toi, Dieu, je franchis la muraille.
**Pour cela, je te célébrerai
le matin, et le soir
maintenant et toujours. Amen.**

Oración de la Mañana

Podemos hacer oír toque de tambor u otra música.

Escuchamos sonido de campana o de gong.

Encendemos el cirio.

Cantamos una breve canción.

Hacemos oración inspirada por el Salmo 18:

Oh Dios, amigo mío,
tú me das fortaleza.

Oh Dios, mi escudo, mi socorro,
tú cuidas de mí.

Tú me sacas a lugares amplios,
porque te complaces en mí.

Tú eres quien enciende mi lámpara.
Tú iluminas mi oscuridad.

Por ti, oh Dios, puedo Psaltar el muro.
**Por esta causa te exaltaré
en la mañana y al atardecer,
ahora y siempre. Amén.**

We listen to a short reading of Scripture.

We meditate in silence.

Thank you, God, for this night's rest,
for the hours of sleep and dream.

**Open our minds and hearts
to all we meet today.**

We are one with each other.

**Show us the people to serve
and the work we are to do.**

We cannot live by ourselves.

**God, be near us
and lift us up.**

Walk with us,

step by step, hour by hour.

We pray to God, our light and salvation,
in the words Jesus taught us.

Our Father in heaven ...

Circle us, God our shield,

**keep protection near
and danger afar.**

Wir hören eine kurze Schriftlesung.

Wir betrachten das Wort.

Wir danken dir, Gott, für die Ruhe dieser Nacht,
für die Stunden des Schlafens und Träumens.

**Öffne unsere Gedanken und Herzen
allen, denen wir heute begegnen.**

Wir sind eins miteinander.

**Zeige uns die Menschen, an die du uns weist
und die Arbeit, die wir tun sollen.**

Allein können wir nicht leben.

**Gott, sei uns nahe
und hebe uns auf zu dir.**

Geh mit uns,

Schritt für Schritt, Stunde um Stunde.

Wir beten zu Gott, unserem Licht und unserer Rettung,
mit den Worten, die Jesus uns gelehrt hat.

Vater unser im Himmel ...

Gott, unser Schild, umgib uns,

**sei uns nahe mit deinem Schutz
und halte die Gefahr von uns fern.**

Nous écoutons une brève lecture de l'Écriture.

Nous méditons en silence.

Merci, Seigneur, pour le repos de cette nuit,
pour les heures de sommeil et de rêve.

**Ouvre nos esprits et nos cœurs
à tous ceux que nous rencontrerons aujourd'hui.**

Nous sommes unis les uns aux autres.

**Montre-nous qui nous avons à servir,
et quel travail il nous faut faire.**

Nous ne pouvons vivre par nous-mêmes.

**Seigneur, sois proche de nous
et relève-nous.**

Marche avec nous,
pas à pas, heure par heure.

Nous prions Dieu, notre lumière et notre salut,
avec les paroles que Jésus nous a enseignées.

Notre Père, qui es aux cieux, ...

Entoure-nous, Dieu notre bouclier,
**que ta protection soit proche,
et que le danger s'éloigne.**

Escuchamos una breve lectura bíblica.

Meditamos en silencio.

Te agradecemos, Dios, por el descanso de la noche,
por las horas de reposo y de sueño.

**Abre nuestras mentes y corazones
hacia todas las personas con que nos encontremos
el día de hoy.**

Somos en conjunto una sola entidad.

**Muéstranos a las personas que hemos de servir
y la labor que hemos de realizar.**

Somos seres que no pueden vivir por sí mismos.

**Oh Dios, manténte a nuestro lado
y levántanos.**

Camina a nuestro lado,
paso a paso, momento a momento.

Oramos a Dios, nuestra luz y salvación,
con las palabras que nos enseñó Jesús.

Padre nuestro que estás en el cielo, ...

Rodéanos, Dios, nuestro escudo,
**mantén cerca la protección,
y aleja el peligro.**

Circle us, God our sun,
**keep light near
and darkness afar.**

Circle us, God our home,
**keep peace within
and keep evil out.**

May God embrace you
and lead you with love.
Amen.

After the final bell or gong the candle is extinguished.

Gott, unsere Sonne, umgib uns,
**sei uns nahe mit deinem Licht
und halte die Dunkelheit von uns fern.**

Gott, unsere Heimat, umgib uns,
**erhalte in uns den Frieden
und bewahre uns vor dem Bösen.**

Möge Gott euch umfassen
und euch in seiner Liebe leiten.
Amen.

*Nach dem abschliessenden Glocken- oder Gongschlag
wird die Kerze gelöscht.*

Entoure-nous, Dieu notre soleil,
**que la lumière soit proche
et que les ténèbres s'éloignent.**

Entoure-nous, Dieu notre maison,
**que la paix y habite
et que le mal reste dehors.**

Que Dieu vous enveloppe de son amour
et qu'il vous conduise.
Amen.

*Après le dernier son de la cloche ou du gong,
on éteint la bougie.*

Rodéanos, Dios, nuestro sol,
**mantén cerca la luz,
y aleja la oscuridad.**

Rodéanos, Dios, nuestro hogar,
**conserva la paz interior,
deja fuera la maldad.**

Quiera Dios abrazarles
y guiarles con amor.
Amén.

Después de la campana o gong final, se apaga el cirio.

Prayer During the Day: Historic

Our help is in the name of the Lord,
the maker of heaven and earth.

Glory to the Father, and to the + Son,
and to the Holy Spirit:
**as it was in the beginning, is now,
and will be forever. Amen. [Alleluia.]**

We sing or say one or more Psalms.

Psalm 119

Oh, how I love **your** law!*
all the day long it is **in** my mind.

Your commandment has made me wiser than **my**
enemies,*
and it is al-**ways** with me.

I have more understanding than all **my** teachers,*
for your decrees **are** my study.

I am wiser than **the** elders,*
because I observe **your** commandments.

I restrain my feet from every e-**vil** way,*
that I may **keep** your word.

Gebet während des Tages: traditionell

Unsre Hilfe steht im Namen des Herrn,
der Himmel und Erde gemacht hat.

Ehre sei dem Vater und dem + Sohne
und dem Heiligen Geiste,
**wie im Anfang, so auch jetzt
und allezeit und in Ewigkeit. Amen. [Halleluja.]**

Wir singen oder sprechen einen oder mehrere Psalmen.

Psalm 119

Wie habe ich dein Gesetz **so** lieb!*
Täglich sinne **ich** ihm nach.

Du machst mich mit deinem Gebot weiser,
als meine Fein-**de** sind;*
denn es ist ewig-**lich** mein Schatz.

Ich habe mehr Einsicht als alle mei-**ne** Lehrer;*
denn über deine Mahnungen sin-**ne** ich nach.

Ich bin klüger als **die** Alten;*
denn ich halte mich an dei-**ne** Befehle.

Ich verwehre meinem Fuss alle bö-**sen** Wege,*
damit ich **dein** Wort halte.

Prière pendant la journée: traditionnelle

Le secours nous vient du Seigneur,
qui a fait les cieux et la terre.

Gloire au Père, et au +Fils,
et au Saint-Esprit,
**au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles. Amen. [Alléluia.]**

Nous chantons ou disons un ou plusieurs psaumes.

Psaume 118(119)

De quel amour j'aime **ta** loi.*
tout le jour je **la** médite!

Je surpasse en habileté **mes** ennemis,*
car je fais miennes pour toujours tes **vo**-lontés.

Je surpasse en sagesse tous **mes** maîtres,*
car je médite tes **e**-xigences.

Je surpasse en intelligence **les** anciens,*
car je garde **tes** préceptes.

Des chemins du mal, je détourne **mes** pas*
afin d'observer **ta** parole.

Oración Diurna: Tradicional

Nuestro socorro está en el nombre del Señor,
que hizo el cielo y la tierra.

Gloria al Padre, y al + Hijo,
y al Espíritu Santo;
**como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén. [Aleluya!]**

Cantamos o decimos uno o más salmos.

Salmo 119

¡Cuánto amo tu en-**se**-ñanza!*
¡Todo el día medi-**to** en ella!

Tus mandamientos son míos pa-**ra** siempre,*
me han hecho más sabio que mis **e**-nemigos.

Entiendo más que todos mis **ma**-estros,*
porque pienso mucho en **tus** mandatos.

Entiendo más que los **an**-cianos,*
porque obedezco **tus** preceptos.

He alejado mis pies de todo mal **ca**-mino,*
para cumplir **tu** palabra.

I do not shrink from **your** judgments,*
because you your-**self** have taught me.

How sweet are your words to **my** taste!*
they are sweeter than honey **to** my mouth.

Through your commandments I gain un-**der**-standing,*
therefore I hate every **ly**-ing way.

[Glory to the Father, and to **the** + Son,*
and to the **Ho**-ly Spirit:

as it was in the beginning, **is** now,*
and will be for-**e**-ver. Amen.]

We listen to a short reading of Scripture.

We meditate in silence.

We join in prayers, such as:

Eternal God,
your hand shapes our lives by grace
and rescues us from sin with love.
We pray that you guide us through this day,
shield us from all evil,
and strengthen us to do justice and kindness,
in Jesus Christ, our Savior and Lord.

Amen.

Ich weiche nicht von dei-**nen** Ordnungen;*
denn du **leh**-rest mich.

Dein Wort ist mei-**nem** Munde*
sü-**sser** als Honig.

Dein Wort macht **mich** klug;*
darum hasse ich alle **fal**-schen Wege.

[Ehre sei dem Vater und **dem** + Sohn,*
und dem Hei-**li**-gen Geist,

wie im Anfang, so auch jetzt und al-**le**-zeit,*
und in E-**wig**-keit. Amen.]

Wir hören eine kurze Schriftlesung.

Wir betrachten das Wort.

Wir beten, zum Beispiel:

Ewiger Gott,
deine Hand formt unser Leben aus Gnade
und befreit uns aus Liebe von der Sünde.
Führe uns durch diesen Tag,
bewahre uns vor allem Bösen
und stärke uns, dass wir Gerechtigkeit üben und Güte zeigen,
in Jesus Christus, unserem Retter und Herrn.

Amen.

De tes décisions, je ne veux pas **m'é**-carter,*
car c'est toi **qui** m'enseignes.

Qu'elle est douce à mon palais ta **pro**-messe:*
le miel a moins de saveur **dans** ma bouche!

Tes préceptes m'ont donné l'intel-**li**-gence:*
je hais tout chemin **de** mensonge.

[Gloire au Père, et **au** +Fils,*
et au **Saint**-Esprit,

au Dieu qui est, qui était et **qui** vient,*
pour les siècles des **siè**-cles. Amen.]

Nous écoutons une brève lecture de l'Écriture.

Nous méditons en silence.

Nous nous unissons dans la prière, par exemple:

Dieu éternel,
c'est par grâce que ta main façonne notre vie,
c'est par amour que tu nous délivres du péché.
Veuille nous guider en ce jour,
nous protéger de tout mal,
et nous fortifier, pour agir avec justice et bonté,
en Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.
Amen.

No me he apartado de tus **de**-cretos,*
porque tú eres quien **me** enseña.

Tu promesa es más dulce a mi pa-**la**-dar*
que la miel **a** mi boca.

De tus preceptos he sacado enten-**di**-miento;*
por eso odio toda con-**duc**-ta falsa.

[Gloria al Padre, y **al** + Hijo,*
y al Espi-**ri**-tu Santo;

como era en el principio, ahora **y** siempre,*
por los siglos de los si-**glos**. Amén.]

Escuchamos una breve lectura bíblica.

Meditamos en silencio.

Nos unimos en oración, por ejemplo:

Eterno Dios,
tu mano da forma a nuestra vida por gracia,
y nos rescata del pecado con amor.
Rogamos que nos guíes a lo largo de este día,
guárdanos del mal,
y fortalécenos para hacer justicia y bondad,
en Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.
Amén.

Our Father in heaven ...

Let us bless the Lord.

Thanks be to God.

The God of peace be with us.

Amen.

Vater unser im Himmel ...

Lasst uns preisen den Herrn!

Gott sei ewiglich Dank!

Der Gott des Friedens sei mit uns.

Amen.

Notre Père, qui es aux cieux, ...

Béniissons le Seigneur.

Nous rendons grâce à Dieu.

Que la paix du Seigneur soit avec vous.

Amen.

Padre nuestro que estás en el cielo, ...

Bendigamos al Señor.

Demos gracias a Dios.

Que el Dios de paz esté con todos ustedes.

Amén.

Prayer at Midday

We may listen to drumming or other music.

We attend to the sound of a bell or a gong.

We light a candle.

We may sing a short song.

God, in the middle of this day we center ourselves.

We meditate on you.

At midday we hunger.

Feed us with your strength.

As we work we thirst.

Refresh us with your presence.

Our eyes look to you,
and you give us our food in due season.

**You open your hand,
satisfying the desire of every living thing.**

Mittagsgebet

Wir lauschen der Trommel oder anderer Musik.

Wir beginnen unser Gebet, wenn die Glocke oder der Gong ertönt.

Wir zünden eine Kerze an.

Wir können ein kurzes Lied singen.

Gott, in der Mitte des Tages sammeln wir unsere Gedanken.

Wir versenken uns in dich.

In der Mitte des Tages hungern wir.

Nähre uns durch deine Kraft.

Mit unserer Mühe und Arbeit wächst der Durst.

Erfrische uns durch deine Gegenwart.

Unsere Augen warten auf dich,
und du gibst uns unsere Speise zur rechten Zeit.

**Du tust deine Hände auf
und sättigst alles, was lebt.**

Prière de midi

Nous pouvons écouter un tambour ou un autre instrument.

Nous entendons une cloche ou un gong.

Nous allumons une bougie.

Un chant bref peut être chanté.

Dieu saint, en ce milieu du jour, nous nous recueillons.

Nous te contemplons.

A midi, nous avons faim.

Nourris-nous de ta force.

En travaillant, nous avons soif.

Rafrâchis-nous par ta présence.

Nos yeux te contemplent,
et tu nous donnes la nourriture en temps voulu.

Tu ouvres ta main

et tu rassasies tous les vivants que tu aimes.

Oración de Mediodía

Podemos hacer oír el sonido de tambor u otra música.

Escuchamos el tañido de campana o de gong.

Encendemos el cirio.

Cantamos una breve canción.

Dios, a mitad de este día nos recogemos,

meditamos en ti.

Al mediodía tenemos hambre.

Aliméntanos con tu fuerza.

Cuando trabajamos tenemos sed.

Refréscanos con tu presencia.

Nuestros ojos esperan en ti,
y tú nos das nuestra comida a su debido tiempo.

Abres tu mano,

y satisfaces los anhelos de todo ser viviente.

Come, Christ, sit at our table, break bread with us.

**Fill us with thankfulness for food and drink,
community and conversation. Amen.**

*After the final bell or gong, the candle is
extinguished.*

Komm, Christus, komm an unseren Tisch und brich das Brot mit uns.

**Gib uns dankbare Herzen für das, was unseren Hunger
und unseren Durst stillt,
für Gemeinschaft und Gespräche. Amen.**

*Nach dem abschliessenden Glocken- oder Gongschlag
wird die Kerze gelöscht.*

Viens, Jésus, t'asseoir à notre table, et rompre le pain avec nous.

**Rends-nous reconnaissant(e)s
pour la nourriture et la boisson,
pour notre communauté, et pour nos échanges. Amen.**

*Après le dernier son de la cloche ou du gong,
on éteint la bougie.*

Ven, Cristo, siéntate a nuestra mesa, parte el pan con nosotros.

**Llénanos de gratitud por la comida y la bebida,
la comunidad y la conversación. Amén.**

Después de la campana o gong final, se extingue el cirio.

Evening Prayer: Historic

Jesus Christ is the light of the world,
the light no darkness can overcome.

Stay with us, Lord, for it is evening,
and the day is almost over.

Let your light scatter the darkness,
and illumine your church.

*We may light a candle and sing or say a song
praising Christ our light.*

[O gladdening light, of the holy glory of the immor-**tal**
Father*

heavenly, holy, blessed,
O **Je**-sus Christ.

Now that we have come to the setting of the sun
and see the e-**vening** light,*

we give praise to God,
Father, Son and **Ho**-ly Spirit.

Worthy are you at all times
to be worshipped with ho-**ly** voices,*
O Son of God and giver of life:
therefore all the world glo-**ri**-fies you.

Abendgebet: traditionell

Jesus Christus ist das Licht der Welt,
das Licht, das keine Dunkelheit überwinden kann.

Herr, bleibe bei uns; denn es will Abend werden,
und der Tag hat sich geneiget.

Möge dein Licht die Dunkelheit vertreiben,
und deine Kirche erleuchten.

*Wir können eine Kerze anzünden und ein Lied, das
Christus als unser Licht preist, singen oder sprechen.*

[Oh gnädiges Licht, Herr Jesus Christus,
in dir glänzt die Herrlichkeit **des** Vaters.*

Unsterblich, heilig und gepriesen ist er,
und gepriesen bist du, sein ein-**zi**-ger Sohn.

Nun geht die Sonne unter, aber das Licht **scheint** weiterhin,*
die Lampen sind erleuchtet, um die Nacht **zu** durchdringen.

Preiset Vater, Sohn und Heili-**gen** Geist:.*
Gott, der im ewigen **Lich**-te weilt.

Dir gebührt endloses Lob, oh Gottessohn,
lebenspenden-**der** Herr;.*
deshalb wirst du auf der ganzen Erde
und in den höchsten Himmeln **an**-gebetet.

Prière du soir : traditionnelle

Jésus-Christ est la lumière du monde,
la lumière qu'aucune ténèbre ne peut dominer.

Reste avec nous, Seigneur, car le soir approche,
et le jour est sur son déclin.

Que ta lumière disperse les ténèbres,
et qu'elle illumine ton Église.

*Nous pouvons allumer une bougie, ou chanter une
louange au Christ, notre lumière.*

[Joyeuse lumière de la gloire éternelle **du** Père,*
saint et bienheureux,
ô **Jé**-sus-Christ.

Parvenus au coucher du soleil,
contemplant la lumière **du** soir,*
nous chantons le Père et le Fils
et le Saint **Es-prit** de Dieu.

Il est digne dans tous les temps
de te célébrer avec des **voix** saintes,*
ô Fils de Dieu qui donnes la vie,
aussi le monde te **glo**-rifie.

Oración de la Tarde: Tradicional

Jesucristo es la luz del mundo,
la luz que las tinieblas no pueden vencer.

Quédate a nuestro lado, Señor, pues anochece,
y se termina el día.

Que la luz disipe las tinieblas,
e ilumine a tu iglesia.

*Podemos encender el cirio y cantar o decir una oración de
alabanza a Cristo, nuestra luz.*

[Alegre Luz de gloria del Padre in-**mor**-tal:*
divino, santo y bendito
Cris-**to** Jesús.

El fin del día se acerca y la noche avan-**za** ya.*
Al trino Dios cantamos un cánti-**co** triunfal.

Tus alabanzas canten heraldos del Señor
por siglos e-**ter**-nales,*
oh Cristo, Hijo de Dios.
De todo el universo tú eres el autor,
y la creación entera te rinde **su** loor.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give our thanks and praise.

Blessed are you,
O Lord our God, ruler of the universe.
You led your people Israel
by a pillar of cloud by day and a pillar of fire by night.
Enlighten our darkness by the light of your Christ.
May his word be a lamp to our feet
and a light to our path;
for you are merciful, and you love your whole creation,
and we, your creatures, glorify you,
Father, + Son, and Holy Spirit, now and forever.
Amen.]

We sing or say one or more evening Psalms.

Psalm 141

O LORD, I call to you; come to **me** quickly;*
hear my voice when I **cry** to you.

Let my prayer rise before you **as** incense,*
the lifting up of my hands as the **e**-vening sacrifice.

Set a watch before my mouth, **O** LORD,*
and guard the door **of** my lips.

Lasst uns Dank sagen dem Herrn, unserem Gott.
Das ist würdig und recht.

Gepriesen seist du,
o Herr, unser Gott, Herrscher des Universums,
der du dein Volk Israel
durch eine Wolkensäule am Tag und eine Feuersäule bei Nacht
geführt hast:
Erleuchte unsere Dunkelheit durch das Licht deines Christus;
möge sein Wort unseres Fusses Leuchte sein
und ein Licht auf unserem Wege;
denn du bist gnädig, und du liebst deine ganze Schöpfung,
und wir, deine Geschöpfe, verherrlichen dich, Gott,
Vater, + Sohn und Heiliger Geist jetzt und in Ewigkeit.
Amen.]

*Wir singen oder sprechen einen oder mehrere Abend-
psalmen.*

Psalm 141

HERR, ich rufe zu dir, eile **zu** mir;*
vernimm meine Stimme, wenn ich **dich** anrufe.

Mein Gebet möge vor dir gelten als ein Räu-**cher**-opfer,*
das Aufheben meiner Hände als ein **A**-bendopfer.

HERR, behüte mei-**nen** Mund*
und bewahre **mei**-ne Lippen!

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Cela est juste et bon.

Bénis sois-tu,
Seigneur notre Dieu, souverain de l'univers.
Tu as conduit Israël, ton peuple,
colonne de nuée le jour, colonne de feu la nuit.
Éclaire notre obscurité par la lumière de ton Christ.
Que sa Parole soit une lampe à nos pieds,
une lumière sur notre chemin ;
car tu es bon, et tu aimes toute ta création,
et nous, tes créatures, nous te glorifions,
Père, + Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours.
Amen.]

*Nous chantons ou disons un ou plusieurs psaumes
du soir.*

Psaume 140 (141)

SEIGNEUR, je t'appelle : accours **vers** moi !*
Écoute mon appel quand je **crie** vers toi !

Que ma prière devant toi s'élevé comme **un** encens,*
et mes mains, comme l'offran-**de** du soir.

Mets une garde à mes lèv-**res**, SEIGNEUR,*
veille au seuil **de** ma bouche.

Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Es justo darle gracias y alabanza.

Alabado eres tú,
oh Señor y Dios nuestro, rey del universo,
que guiaste a tu pueblo Israel
con una columna de nube de día y una de fuego en la noche.
Ilumina nuestras tinieblas con la luz de tu Cristo;
tu palabra sea lámpara a nuestros pies
y luz a nuestro sendero;
porque tú eres misericordioso y amas toda tu creación;
y *nosotros*, tus criaturas, te glorificamos:
Padre, + Hijo y Espíritu Santo.
Amén.]

Cantamos o decimos uno o más salmos vespertinos.

Salmo 141

SEÑOR, a ti clamo, ven pronto a mi **so**-corro,*
oye mi voz cuando **a** ti grito.

Suba a ti mi oración como el **in**-cienso,*
el alzar de mis manos como ofrenda **de** la tarde.

SEÑOR, pon guardia ante **mi** boca*
y vigila la puerta **de** mis labios.

Let not my heart incline to any **e-vil** thing;*
let me not be occupied in wickedness with **e-vildoers**.

But my eyes are turned to you, **LORD** God;*
in you I take refuge; do not strip me **of** my life.

[Glory to the Father, and to **the** + Son,*
and to the **Ho-ly** Spirit:

as it was in the beginning, **is** now,*
and will be for-**e-ver**. Amen.]

We listen to Scripture.

We meditate in silence.

We may sing a hymn or a song.

We sing or say the Song of Mary (Luke 1:46-55).

My soul proclaims the greatness of the Lord;
my spirit rejoices in God **my** Savior,*
for you Lord, have looked with favor on your **low-ly**
servant.

From this day all generations will call **me** blessed:*
you, the Almighty, have done great things for me,
and holy **is** your name.

Neige mein Herz nicht **zum** Bösen,*
gottlos zu leben mit den **Ü**-beltätern.

Ja, auf dich, **HERR**, sehen mei-**ne** Augen,*
ich traue auf dich, gib mich nicht in den **Tod** dahin.

[Ehre sei dem Vater und **dem** + Sohn,*
und dem Hei-**li**-gen Geist,

wie im Anfang, so auch jetzt und al-**le**-zeit,*
und in E-**wig**-keit. Amen.]

Wir hören ein Schriftwort.

Wir betrachten das Wort.

Wir können ein Lied singen.

*Wir singen oder sprechen den Lobgesang der Maria
(Lukas 1,46-55).*

Meine Seele erhebt den Herrn, und mein Geist erfreut sich
Gottes, mei-**nes** Heilandes;*
denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd **an**-gesehen.

Siehe, von nun an werden mich seligpreisen alle Kin-**des**-kinder.*
Denn er hat grosse Dinge an mir getan,
der da mächtig ist und dessen Name **hei**-lig ist.

Ne laisse pas mon cœur pencher vers **le mal***
ni devenir complice des hommes **mal**-faisants.

Je regarde vers toi, SEIGNEUR, **mon** Maître,*
tu es mon refuge: épar-**gne** ma vie!

[Gloire au Père, et **au** +Fils,*
et au **Saint**-Esprit,

au Dieu qui est, qui était et **qui** vient,*
pour les siècles des **siè**-cles. Amen.]

Nous écoutons l'Écriture.

Nous méditons en silence.

Nous pouvons chanter un cantique ou un chant.

*Nous chantons ou disons le Cantique de Marie
(Luc 1, 46-55).*

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu,
mon Sauveur!*

Il s'est penché sur son hum-**ble** servante;

désormais, tous les âges me diront **bien**-heureuse.*

Le Puissant fit pour moi des merveilles;

Saint **est** son nom!

No dejes que me salgan pala-**bras** malas,*
no me dejes cometer el mal con los **mal**-hechores.

SEÑOR, hacia ti se vuelven **mis** ojos,*
en ti me refugio, no me dejes **in**-defenso.

[Gloria al Padre, y **al** + Hijo,*
y al Espí-**ri**-tu Santo;

como era en el principio, ahora **y** siempre,*
por los siglos de los si-**glos**. Amén.]

Escuchamos la Escritura.

Meditamos en silencio.

Podemos cantar un himno o canción.

Cantamos o decimos el Cántico de María (Lucas 1.46-55).

Proclama mi alma la grandeza del Señor, se alegra mi espíritu
en Dios, mi Sal-**va**-dor,*

porque ha mirado la humildad de **su** esclava.

Desde ahora me felicitarán todas las gene-**ra**-ciones,*

porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí;

su nom-**bre** es santo

You have mercy on those **who** fear you*
from generation to **ge**-neration.

You have shown strength with **your** arm*
and scattered the proud **in** their conceit,

casting down the mighty from **their** thrones*
and lifting **up** the lowly.

You have filled the hungry with **good** things,*
and sent the rich **a**-way empty.

You have come to the aid of your se-**rvant** Israel,*
to remember your pro-**mise** of mercy,

the promise made to **our** forebears,*
to Abraham and his child-**ren** forever.

[Glory to the Father, and to **+** **the** Son,*
and to the **Ho**-ly Spirit:

as it was in the beginning, **is** now,*
and will be for-**e**-ver. Amen.]

We pray for the whole world.

In peace let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

Und seine Barmherzigkeit währt von Geschlecht zu **Ge**-schlecht*
bei denen, **die** ihn fürchten.

Er übt Gewalt mit sei-**nem** Arm*
und zerstreut, die hoffärtig sind in ihres **Her**-zens Sinn.

Er stösst die Gewaltigen **vom** Thron*
und er-**hebt** die Niedrigen.

Die Hungrigen füllt er **mit** Gütern*
und lässt die Reichen **leer** ausgehen.

Er gedenkt der **Barm**-herzigkeit*
und hilft seinem Diener Is-**ra**-el auf,

wie er geredet hat zu un-**sern** Vätern,*
Abraham und seinen Kin-**dern** in Ewigkeit.

[Ehre sei dem Vater und **dem** + Sohn,*
und dem Hei-**li**-gen Geist,

wie im Anfang, so auch jetzt und al-**le**-zeit,*
und in E-**wig**-keit. Amen.]

Wir beten für die ganze Welt.

In seinem Frieden, lasst zum Herrn uns beten:
Herr, erbarme dich.

Son amour s'étend d'âge **en** âge*
sur ceux **qui** le craignent;

Déployant la force de **son** bras,*
il disperse **les** superbes.

Il renverse les puissants de **leurs** trônes,*
il élè-**ve** les humbles.

Il comble de biens les af-**fa**-més,*
renvoie les riches **les** mains vides.

Il relève Israël, **son** serviteur,*
il se souvient de **son** amour,

de la promesse faite à **nos** pères,*
en faveur d'Abraham et de sa race, **à** jamais.

[Gloire au Père, et **au** +Fils,*
et au **Saint**-Esprit,

au Dieu qui est, qui était et **qui** vient,*
pour les siècles des **siè**-cles. Amen.]

Nous prions pour le monde.

En paix, prions le Seigneur.
Seigneur, aie pitié.

et su misericordia llega a **sus** fieles,*
de generación en ge-**ne**-ración.

El hace proezas con **su** brazo:*
dispersa a los soberbios de **co**-razón,

derriba del trono a los po-**de**-rosos,*
enaltece a **los** humildes,

a los hambrientos los colma **de** bienes*
y a los ricos los despi-**de** vacíos.

Auxilia a Israel, **su** siervo,*
acordándose de la mi-**se**-ricordia

como lo había prometido a nues-**tros** padres*
en favor de Abraham y su descendencia por siempre.

[Gloria al Padre, y **al** + Hijo,*
y al Espi-**ri**-tu Santo;

como era en el principio, ahora **y** siempre,*
por los siglos de los si-**glos**. Amén.]

Oramos por el mundo entero.

En paz, oremos al Señor.
Señor, ten piedad.

For peace from on high and for our salvation, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the peace of the whole world, for the welfare of the holy church of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the people and the nations of the world, especially ..., let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For this city (village), for every city (village) and community, and for those who live in them, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For good weather, and for abundant harvests for all to share, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For those who travel, for those who are sick, lonely, hungry, homeless or persecuted, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For our deliverance from all affliction, strife and need, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Um den Frieden, der vom Himmel ist, und um unsere Erlösung, lasst zum Herrn uns beten:

Herr, erbarme dich.

Um Frieden für die ganze Welt, um das Wohl der Kirche Gottes und um die Einheit aller Menschen, lasst zum Herrn uns beten:

Herr, erbarme dich.

Für die Völker und Nationen der Welt, insbesondere ..., lasst zum Herrn uns beten:

Herr, erbarme dich.

Für diese Stadt (dieses Dorf), für alle Städte und Gemeinden und für die Menschen, die in ihnen leben, lasst zum Herrn uns beten:

Herr, erbarme dich.

Um gutes Wetter und reiche Ernte für alle Geschöpfe, lasst zum Herrn uns beten:

Herr, erbarme dich.

Für all diejenigen, die unterwegs sind, für die Kranken, Einsamen, Hungrigen, für diejenigen, die kein Zuhause haben oder verfolgt werden, lasst zum Herrn uns beten:

Herr, erbarme dich.

Um unsere Erlösung aus aller Not, allem Streit und allem Mangel, lasst zum Herrn uns beten:

Herr, erbarme dich.

Pour la paix qui vient d'en haut, et pour notre salut, prions le Seigneur.

Seigneur, aie pitié.

Pour la paix du monde entier, pour le bien de l'Église de Dieu et pour l'unité de toutes et de tous, prions le Seigneur.

Seigneur, aie pitié.

Pour les peuples et les nations du monde, et en particulier pour ..., prions le Seigneur.

Seigneur, aie pitié.

Pour cette ville (ce village), pour chaque ville (chaque village) et chaque communauté, et pour ceux qui y vivent, prions le Seigneur.

Seigneur, aie pitié.

Pour un temps favorable, et pour des récoltes abondantes à partager avec tous, prions le Seigneur.

Seigneur, aie pitié.

Pour ceux qui voyagent, pour ceux qui sont malades, solitaires, affamés, sans-abri, ou persécutés, prions le Seigneur.

Seigneur, aie pitié.

Pour être libérés de nos afflictions, de nos luttes, de nos manques, prions le Seigneur.

Seigneur, aie pitié.

Por la paz de lo alto y por nuestra salvación, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por la paz del mundo entero, por el bienestar de la iglesia de Dios y por la unidad de *todos*, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por los pueblos y las naciones del mundo, en especial por ..., oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por esta ciudad (pueblo), por todas las ciudades (pueblos) y comunidades, y por las personas que viven en ellas, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por buen tiempo, y por abundantes cosechas que puedan ser compartidas por todas las personas, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por las personas que viajan, las que están enfermas, solitarias, hambrientas, las que carecen de hogar y las que son perseguidas, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por vernos libres de toda aflicción, peligro y necesidad, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

For the remission of our sins and offences, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Remembering all who have gone before us in the faith, we commit ourselves, one another, and our whole life to Christ our God.

To you, O Lord.

Abide with us, Lord, for it is evening,
and the day is almost over.

Abide with us with your grace and goodness,
with your holy Word and sacrament,
with your strength and blessing.

Abide with us through the night of affliction
and temptation,

through the night of fear and despair, into death.

Abide with us and with all the faithful
through time and eternity.

Amen.

Our Father in heaven ...

Let us bless the Lord.

Thanks be to God.

May the God of peace give us peace
at all times and in every way.

Amen.

Um die Vergebung unserer Sünden und Verfehlungen, lasst zum Herrn uns beten:

Herr, erbarme dich.

Wir gedenken aller Verstorbenen und befehlen uns selbst, einander und unser ganzes Leben Christus, unserem Herrn, an.

Dir vertrauen wir, o Herr.

Bleibe bei uns, Herr, denn es will Abend werden
und der Tag hat sich geneigt.

Bleibe bei uns mit deiner Gnade und Güte,
mit deinem Wort und Sakrament,
mit deinem Trost und Segen.

Bleibe bei uns, wenn über uns kommt
die Nacht des Zweifels und der Anfechtung,
die Nacht der Trübsal und der Angst, die Nacht des Todes.

Bleibe bei uns und bei allen deinen Gläubigen
in Zeit und Ewigkeit.

Amen.

Vater unser im Himmel ...

Lasst uns preisen den Herrn!

Gott sei ewiglich Dank!

Möge der Gott des Friedens uns zu aller Zeit
und in jeder Weise Frieden verleihen.

Amen.

Pour le pardon de nos péchés, prions le Seigneur.

Seigneur, aie pitié.

Nous souvenant de ceux et celles qui nous ont précédés dans la foi, nous nous confions, les uns les autres, et notre vie entière au Christ, notre Dieu.

A toi, Seigneur.

Reste avec nous, Seigneur, car le soir approche, et le jour est sur son déclin.

Reste avec nous, dans ta grâce et ta bonté, avec ta sainte Parole et tes sacrements, ta force et ta bénédiction.

Reste avec nous dans les ténèbres de l'épreuve et de la tentation, de la peur, du désespoir et de la mort.

Reste avec nous et avec tous tes fidèles, pour le temps et pour l'éternité.

Amen.

Notre Père, qui es aux cieux, ...

Béniissons le Seigneur.

Nous rendons grâce à Dieu.

Que Dieu nous accorde sa paix toujours et partout.

Amen.

Por el perdón de nuestros pecados y ofensas, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Recordando a todas las personas que nos precedieron en la fe, encomendémonos *nosotros mismos*, los *unos a los otros* y toda nuestra vida a Cristo, nuestro Señor.

A ti, Señor.

Quédate con *nosotros*, Señor, porque ya anochece, y el día ya casi ha terminado.

Quédate para acompañarnos con tu gracia y bondad, con tu santa palabra y sacramento, con tu fortaleza y bendición.

Quédate para acompañarnos durante la noche de aflicción y tentación, durante la noche de temor y desesperanza, en tránsito a la muerte.

Quédate con *nosotros* y con todas las personas de fe, durante este tiempo y la eternidad.

Amén.

Padre nuestro que estás en el cielo, ...

Bendigamos al Señor.

Demos gracias a Dios.

El Dios de paz nos conceda paz en todo tiempo y de todas las formas.

Amén.

Evening Prayer

We may listen to drumming or other music.

We attend to the sound of a bell or a gong.

We light a candle.

We sing an evening song.

We pray with words inspired by Psalm 121.

My help comes from you, O God,
you made heaven and earth.

You do not let my foot be moved,
you watch over me.

You are my keeper, my shade,
**the sun shall not strike me by day,
nor the moon by night.**

You preserve me from all evil,
you keep my life.

You watch over my going out
and my coming in,
**from evening until morning,
now and always. Amen.**

Abendgebet

Wir lauschen der Trommel oder anderer Musik.

Wir beginnen unser Gebet, wenn die Glocke oder der Gong ertönt.

Wir zünden eine Kerze an.

Wir singen ein Abendlied.

Wir beten in Anlehnung an Psalm 121.

Meine Hilfe kommt von dir, Gott.
Du hast Himmel und Erde gemacht.

Du wirst meinen Fuss nicht gleiten lassen.
Du behütest mich.

Du bist mein Hüter, meine Zuflucht.
**Die Sonne des Tages sticht mich nicht,
noch der Mond des Nachts.**

Du behütest mich vor allem Übel.
Du behütest meine Seele.

Du behütest meinen Ausgang und Eingang,
**vom Abend bis zum Morgen,
jetzt und alle Zeit! Amen.**

Prière du soir

Nous pouvons écouter un tambour ou un autre instrument.

Nous entendons une cloche ou un gong.

Nous allumons une bougie.

Nous chantons un chant du soir.

Nous prions avec ces paroles inspirées du Psaume 121.

Tu viens à mon aide, ô mon Dieu,
toi qui as fait les cieux et la terre.

Tu as préservé mon pied de la chute,
et tu veilles sur moi.

Tu es mon gardien, mon ombrage,
**le jour, le soleil ne me frappera pas,
ni la lune pendant la nuit.**

Tu me préserves de tout mal,
tu garderas ma vie.

Tu veilles sur moi quand j'entre et quand je sors,
**du soir au matin,
maintenant et toujours. Amen.**

Oración de la Tarde

Podemos hacer oír el tambor u otra música.

Escuchamos el sonido de la campana o del gong.

Encendemos el cirio.

Cantamos un cántico vespertino.

Hacemos oración inspirada en el Salmo 121.

Mi socorro viene de ti, Oh Dios,
que has hecho el cielo y la tierra.

No dejas que mi pie se deslice,
tú velas sobre mí.

Tú eres mi guarda, mi sombra,
**el sol no me herirá de día,
ni la luna de noche.**

Tú me proteges de todo mal,
guardas mi vida.

Tú cuidas de mi salida y de mi entrada,
**desde el atardecer hasta el amanecer,
ahora y siempre. Amén.**

We listen to a short reading of Scripture.

We meditate in silence.

God, our creator and protector,
you illumine the world
and breathe life into us.
You heal the world with your outstretched arms.
You rescue creation and inspire your church.
We thank you for this day.
Let us remember your gifts and your promises
in our thoughts and actions,
in our communities and churches.
Amen.

On our hearts and on our houses,
the blessing of God.

In our coming and our going,
the peace of God.

In our life and our believing,
the love of God.

At our end and new beginning,
**the arms of God to welcome us
and bring us home. Amen.**

After the final bell or gong the candle is extinguished.

Wir hören eine kurze Schriftlesung.

Wir betrachten das Wort.

Gott, unser Schöpfer und Schutz,
du erhellst die Welt
und hauchst uns Leben ein.
Du heilst unsere Welt mit deinen ausgebreiteten Armen.
Du befreist die Schöpfung und erleuchtest deine Kirche.
Wir danken dir für diesen Tag.
Gib, dass wir uns deiner Gaben und Verheissungen erinnern,
in unserem Denken und Tun,
in unseren Gemeinschaften und unseren Kirchen.
Amen.

In unseren Herzen und Häusern
sei Gottes Segen.

In unserem Kommen und Gehen
sei Gottes Frieden.

In unserem Leben und Glauben
sei Gottes Liebe.

An unserem Ende und neuem Anfang
**seien Gottes Arme, um uns willkommen zu heissen
und nach Hause zu geleiten. Amen.**

*Nach dem abschliessenden Glocken- oder Gongschlag
wird die Kerze gelöscht.*

Nous écoutons une brève lecture de l'Écriture.

Nous méditons en silence.

Dieu, notre créateur et notre protecteur,
tu illumines le monde
et nous insuffles la vie.
Tu guéris le monde en étendant tes bras.
Tu sauves la création, et tu inspires ton Église.
Nous te remercions pour cette journée.
Souvenons-nous de tes dons et de tes promesses
dans nos pensées et dans nos actions,
dans nos communautés et dans nos Églises.
Amen.

Sur nos cœurs et sur nos maisons,
la bénédiction de Dieu.

Sur notre départ et sur notre arrivée,
la paix de Dieu.

Dans nos vies et dans notre foi,
l'amour de Dieu.

A chaque fin, à chaque commencement nouveau,
**les bras de Dieu pour nous accueillir
et nous conduire dans sa maison. Amen.**

*Après le dernier son de la cloche ou du gong,
on éteint la bougie.*

Escuchamos una breve lectura bíblica.

Meditamos en silencio.

Dios, creador y protector,
tú iluminas el mundo
e infundes vida en nosotros.
Sanas al mundo con tus brazos extendidos.
Rescatas la creación e inspiras a tu iglesia.
Te damos gracias por este día.
Haznos recordar tus dones y tus promesas
en nuestros pensamientos y acciones,
en nuestras comunidades e iglesias.
Amén.

En nuestros corazones y casas,
haya bendición de Dios.

En nuestro ir y venir,
haya paz de Dios.

En nuestra vida y en nuestro creer,
haya amor de Dios.

En nuestro final y en nuestro nuevo comienzo,
**estén los brazos de Dios para recibirnos
y llevarnos al hogar. Amén.**

*Después de sonido final de la campana o del gong, se
extingue el cirio.*

Night Prayer: Historic

May the almighty God grant us a quiet night
and peace at the last.

Amen.

We may confess our sins and receive forgiveness.

[You are all children of light and children of the day;
we are not of the night or of darkness.

Let us confess our sin to God.

**Most merciful God,
we confess to you,
before the whole company of heaven and one another,
that we have sinned
in thought, word and deed
and in what we have failed to do.**

**Forgive us our sins,
heal us by your Spirit
and raise us to new life in Christ.**

May the almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Amen.]

We sing or say one or more night Psalms.

Nachtgebet: traditionell

Eine ruhige Nacht und ein seliges Ende verleihe uns
der Herr, der Allmächtige.

Amen.

*Wir können unsere Sünden bekennen und uns Vergebung
zusprechen lassen.*

[Ihr alle seid Kinder des Lichtes und Kinder des Tages.

Wir gehören nicht der Nacht noch der Finsternis.

Lasst uns vor Gott unsere Sünden bekennen.

**Barmherziger Gott,
wir bekennen vor dir,
vor den himmlischen Scharen und vor einander,
dass wir gesündigt haben
in Gedanken, Worten und Werken
und in dem, was wir unterlassen haben.
Vergib uns unsere Sünden,
heile uns durch deinen Geist
und erwecke uns zu neuem Leben in Christus.**

Der allmächtige Gott erbarme sich unser,
er vergebe uns unsere Sünden
und führe uns zum ewigen Leben,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Amen.]

Wir singen oder sprechen einen oder mehrere Psalmen.

Prière de la nuit: traditionnelle

Que le Seigneur tout-puissant nous accorde une nuit paisible et enfin la paix.

Amen.

Nous pouvons confesser nos péchés et recevoir le pardon.

[Vous êtes tous des fils et des filles de la lumière ; nous ne sommes ni de la nuit, ni des ténèbres. Confessons à Dieu notre péché.

**Dieu de toute bonté,
nous confessons devant toi,
devant toute la compagnie des cieux, et les uns aux autres,
que nous avons péché
en pensées et en paroles,
par action et par omission.
Pardonne-nous nos péchés,
guéris-nous par ton Esprit,
et conduis-nous vers une vie nouvelle en Christ.**

Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle, par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Amen.]

Nous chantons ou disons un ou plusieurs psaumes de la nuit.

Oración al Fin del Día: Tradicional

Que el Señor todopoderoso nos conceda una noche tranquila y paz final de nuestros días.

Amén.

Podemos confesar los pecados y recibir la absolución.

[Todos ustedes son de la luz y del día: no somos de la noche ni de la oscuridad. Confesemos nuestro pecado delante de Dios.

**Misericordioso Dios:
Confesamos a ti,
en presencia de toda la comunidad del cielo
y de las demás personas,
que hemos pecado
en pensamiento, palabra y acción,
y en lo que hemos dejado de hacer.
Perdona nuestros pecados,
sánanos por tu Espíritu
y levántanos a una nueva vida en Cristo.**

Dios omnipotente tenga misericordia nosotros, perdone nuestros pecados, y nos conceda vida perdurable, por medio de Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Amén.]

Cantamos o decimos uno o más salmos nocturnos.

Psalm 4

Answer me when I call, O God, defender of **my** cause;*
you set me free when I am hard-pressed;
have mercy on me and **hear** my prayer.

“You mortals, how long will you dishonor **my** glory;*
how long will you worship dumb idols
and run af-**ter** false gods?”

Know that the LORD does wonders for **the** faithful;*
when I cry out, the **LORD** will hear me.

Tremble, then, and do **not** sin;*
speak to your heart in silence up-**on** your bed.

Offer the appointed sa-**cri**-fices*
and put your trust **in** the LORD.

Many are saying, “Oh, that we might see bet-**ter** times!”*
Lift up the light of your countenance upon **us**,
O LORD.

You have put gladness in **my** heart,*
more than when grain and wine and **oil** increase.

I lie down in peace; at once I fall **a**-sleep;*
for only you, LORD, make me **dwell** in safety.

Psalm 4

Erhöre mich, wenn ich rufe, Gott meiner **Ge**-rechtigkeit,*
der du mich tröstest in Angst;
sei mir gnädig und erhöre **mein** Gebet!

Ihr Herren, wie lange soll meine Ehre geschän-**det** werden?*

Wie habt ihr das Eitle so lieb
und die Lü-**ge** so gern!

Erkennet doch, dass der HERR seine Heiligen wunder-**bar** führt;*
der HERR hört, wenn ich **ihn** anrufe.

Zürnet ihr, so sündi-**get** nicht;*
redet in eurem Herzen auf eurem Lager **und** seid stille.

Opfert, was **recht** ist,*
und hoffet **auf** den HERRN.

Viele sagen: „Wer wird uns Gutes se-**hen** lassen?“*
HERR, lass leuchten über uns das Licht **dei**-nes Antlitzes!

Du erfreust **mein** Herz,*
ob jene auch viel Wein **und** Korn haben.

Ich liege und schlafe ganz **mit** Frieden,*
denn allein du, HERR, hilfst mir, dass ich **si**-cher wohne.

Psaume 4

Quand je crie, réponds-moi, Dieu, ma **jus**-tice !*
Toi qui me libères dans la détresse,
pitié pour moi, écoute **ma** prière !

Fils des hommes, jusqu'où irez-vous
dans l'insulte à **ma** gloire, *
l'amour du néant et la course **au** mensonge ?

Sachez que le SEIGNEUR a mis à part son **fi**-dèle,*
le SEIGNEUR entend quand je **crie** vers lui.

Mais vous, tremblez, ne pé-**chez** pas ;*
réfléchissez dans le secret, fai-**tes** silence.

Offrez les offran-**des** justes*
et faites confiance **au** SEIGNEUR.

Baucoup demandent : « Qui nous fera voir **le** bonheur ? »*
Sur nous, SEIGNEUR, que s'illumine **ton** visage !

Tu mets dans mon cœur plus **de** joie*
que toutes leurs vendanges et **leurs** moissons.

Dans la paix moi aussi, je me couche et **je** dors,*
car tu me donnes d'habiter, SEIGNEUR, seul,
dans la **con**-fiance.

Salmo 4

Respóndeme cuando clamo, oh Dios de mi **jus**-ticia,*
cuando estaba en angustia, tú me libraste;
ten misericordia de mí, y escucha **mi o**-ración.

“Mortales, ¿hasta cuándo volverán mi honra en **in**-famia,*
amarán la vanidad,
y buscarán **la** mentira?”

Sepan, pues, que el SEÑOR ha escogido a los fieles pa-**ra** sí;*
el SEÑOR oirá cuando yo a **él** clamare.

Tiemblen y **no** pequen;*
mediten en su corazón estando en su ca-**ma**, y callen.

Ofrezcan sacrifi-**cios** rectos,*
y confíen en **el** SEÑOR.

Muchos son los que dicen: “¿Quién nos mostrará **el** bien?”*
Alza sobre nosotros, oh SEÑOR, la luz **de** tu rostro.

Tú diste alegría a mi co-**ra**-zón,*
mayor que la de ellos cuando abundaba su grano **y** su mosto.

En paz me acostaré, y en seguida dor-**mi**-ré;*
porque sólo tú, oh SEÑOR, me haces vi-**vir** seguro.

[Glory to the Father, and to **the** + Son,*
and to the **Ho**-ly Spirit:

as it was in the beginning, **is** now,*
and will be for-**e**-ver. Amen.]

We listen to a short reading of Scripture.

We meditate in silence.

We may sing a hymn or a song.

We join in prayers, such as:

To you, O God,
we give up the burdens of this day,
trusting in your love and mercy.
To you, O God,
we surrender ourselves,
trusting our risen Lord to lead us always
in the way of peace,
today, tomorrow and forever.
Amen.

Our Father in heaven ...

[Ehre sei dem Vater und **dem** + Sohn,*
und dem Hei-**li**-gen Geist,

wie im Anfang, so auch jetzt und al-**le**-zeit,*
und in E-**wig**-keit. Amen.]

Wir hören eine kurze Schriftlesung.

Wir betrachten das Wort.

Wir können ein Lied singen.

Wir beten, zum Beispiel:

In deine Hände, Gott,
legen wir die Last dieses Tages,
wir vertrauen auf deine Liebe und deine Barmherzigkeit.
In deine Hände, Gott,
legen wir uns selbst, unser Sein,
wir vertrauen darauf, dass unser auferstandener Herr uns
auf Wege des Friedens führt,
heute, morgen und in Ewigkeit.
Amen.

Vater unser im Himmel ...

[Gloire au Père, et **au** +Fils,*
et au **Saint**-Esprit,

au Dieu qui est, qui était et **qui** vient,*
pour les siècles des **siè**-cles. Amen.]

Nous écoutons une brève lecture de l'Écriture.

Nous méditons en silence.

Nous pouvons chanter un cantique ou un chant.

Nous nous unissons dans la prière, par exemple:

Devant toi, Seigneur,
nous déposons tous les fardeaux de ce jour,
confiants dans ton amour et ton pardon.
A toi, notre Dieu,
nous nous abandonnons,
confiants que notre Seigneur ressuscité pour toujours
nous conduit sur le chemin de la paix,
aujourd'hui, demain et toujours.

Amen.

Notre Père, qui es aux cieux, ...

[Gloria al Padre, y **al** + Hijo,*
y al Espí-**ri**-tu Santo;

como era en el principio, ahora **y** siempre,*
por los siglos de los si-**glos**. Amén.]

Escuchamos una breve lectura bíblica.

Meditamos en silencio.

Podemos cantar un himno o canción.

Nos unimos en oración, por ejemplo:

A tí, oh Dios,
te entregamos las cargas de este día,
confiando en tu amor y misericordia.
A ti, oh Dios,
nos entregamos,
confiando en que nuestro Señor resucitado nos guiará siempre
por caminos de paz,
hoy, mañana y siempre.

Amén.

Padre nuestro que estás en el cielo, ...

We sing or say the Song of Simeon (Luke 2:29-32).

Guide us waking, O Lord,
and guard **us** sleeping;*
that awake we may watch with Christ,
and asleep **rest** in peace.

Now, Lord, you let your servant go **in** peace.*
your word has **been** fulfilled.

My own eyes have seen the **sal**-vation*
which you have prepared in the sight of **ev**-ery
people:

a light to reveal you to **the** nations*
and the glory of your **peo**-ple Israel.

[Glory to the Father, and to **the** + Son,*
and to the **Ho**-ly Spirit:

as it was in the beginning, **is** now,*
and will be for **e**-ver. Amen.]

Guide us waking, O Lord,
and guard **us** sleeping;*
that awake we may watch with Christ,
and asleep **rest** in peace.

*Wir singen oder sprechen den Lobgesang des Simeon
(Lukas 2,29-32).*

Bewahre uns, o Herr, wenn wir wachen,
behüte uns, wenn **wir** schlafen,*
auf dass wir wachen mit Christus
und ru-**hen** in Frieden.

Herr, nun lässt du deinen Diener in Frie-**den** fahren,*
wie **du** gesagt hast;

denn meine Augen haben deinen Heiland **ge**-sehen,*
den du bereitet hast vor **al**-len Völkern,

ein Licht, zu erleuchten **die** Heiden,*
und zum Preis deines **Vol**-kes Israel.

[Ehre sei dem Vater und **dem** + Sohn,*
und dem Hei-**li**-gen Geist,

wie im Anfang, so auch jetzt und al-**le**-zeit,*
und in E-**wig**-keit. Amen.]

Bewahre uns, o Herr, wenn wir wachen,
behüte uns, wenn **wir** schlafen,*
auf dass wir wachen mit Christus
und ru-**hen** in Frieden.

*Nous chantons ou disons le Cantique de Siméon
(Luc 2,29-32).*

Sauve-nous, Seigneur, quand nous veillons;
garde-nous quand **nous** dormons:*
nous veillerons avec le Christ,
et nous repose-**rons** en paix.

Maintenant, ô Maître souverain, tu peux laisser ton serviteur
s'en aller*
en paix, selon **ta** parole.

Car mes yeux ont vu **le** salut*
que tu préparais à la **face** des peuples:

lumière qui se révèle **aux** nations*
et donne gloire à ton **peu**-ple Israël.

[Gloire au Père, et **au** +Fils,*
et au **Saint**-Esprit,

au Dieu qui est, qui était et **qui** vient,*
pour les siècles des **siè**-cles. Amen.]

Sauve-nous, Seigneur, quand nous veillons;
garde-nous quand **nous** dormons:*
nous veillerons avec le Christ,
et nous repose-**rons** en paix.

Cantamos o decimos el Cántico de Simeón (Lucas 2.29-32).

Guíanos despiertos, oh Señor,
y guárdanos **dor**-midos;*
para que velemos con Cristo
y repose-**mos** en paz.

Has cumplido tu palabra, **Se**-ñor;*
despide ahora a tu sier-**vo** en paz.

Con mis propios ojos he visto la sal-**va**-ción*
que has preparado en presencia de todas **las** naciones,

como luz para con-**du**-cirlas,*
y como gloria de tu pueblo **Is**-rael.

[Gloria al Padre, y **al** + Hijo,*
y al Espí-**ri**-tu Santo;

como era en el principio, ahora **y** siempre,*
por los siglos de los si-**glos**. Amén.]

Guíanos despiertos, oh Señor,
y guárdanos **dor**-midos;*
para que velemos con Cristo
y repose-**mos** en paz.

Let us bless the Lord.

Thanks be to God.

The almighty and merciful God,
Father, + Son, and Holy Spirit, bless us and keep us.

Amen.

Lasst uns preisen den Herrn!

Gott sei ewiglich Dank!

Es segne und behüte uns der allmächtige und barmherzige Gott,
Vater, + Sohn und Heiliger Geist.

Amen.

Béniſsons le Seigneur.

Nous rendons grâce à Dieu.

Que Dieu tout-puissant et miséricordieux
nous bénisse et nous garde,
le Père, le + Fils, et le Saint-Esprit.

Amen.

Bendigamos al Señor.

Demos gracias a Dios.

El Señor todopoderoso y misericordioso
– Padre, + Hijo, y Espíritu Santo – nos bendiga y nos guarde.

Amén.

Night Prayer

We may listen to drumming or other music.

We attend to the sound of a bell or a gong.

We light a candle.

We may sing a short song.

We listen to a short reading of Scripture.

We meditate in silence.

We join in prayers, such as:

The night is the cover of your peace, O God,
the rhythm of your rest for all your people.

The darkness is the cloak of your gentleness, O God,
the warmth of your hand around the earth.

In its blackness is the sign of your eternity,
the never-ending living of your love.

Nachtgebet

Wir lauschen der Trommel oder anderer Musik.

Wir beginnen unser Gebet, wenn die Glocke oder der Gong ertönt.

Wir zünden eine Kerze an.

Wir können ein kurzes Lied singen.

Wir hören eine kurze Schriftlesung.

Wir betrachten das Wort.

Wir beten miteinander, zum Beispiel:

Die Nacht ist die Decke deines Friedens, Gott,
der Rhythmus deiner Ruhe für alle Menschen.

Die Nacht ist der Mantel deiner Freundlichkeit, Gott,
die Wärme deiner schützenden Hand rings um die Erde.

In ihrer Dunkelheit liegen die Zeichen der Ewigkeit verborgen,
die Beständigkeit deiner lebendigen Liebe.

Prière de la nuit

Nous pouvons écouter un tambour ou un autre instrument.

Nous entendons une cloche ou un gong.

Nous allumons une bougie.

Un chant bref peut être chanté.

Nous écoutons une brève lecture de l'Écriture.

Nous méditons en silence.

Nous nous unissons dans la prière, par exemple:

La nuit est la couverture de ta paix, Seigneur,
le rythme de ton repos pour tous les humains.

La nuit est le manteau de ta bienveillance, Seigneur,
la chaleur de ta main protectrice entourant la terre.

Dans le secret de son obscurité reposent
les signes de l'éternité,
la vie de ton amour fidèle.

Oración al Fin del Día

Podemos hacer oír el tambor u otra música.

Escuchamos el sonido de campana o de gong.

Encendemos el cirio.

Podemos cantar una breve canción.

Escuchamos una breve lectura bíblica.

Meditamos en silencio.

Nos unimos en una oración, como la siguiente:

La noche es cobijo de tu paz, oh Dios,
ritmo de tu reposo para toda la humanidad.

La noche es el manto de tu benevolencia, oh Dios,
calor de tu mano protectora para todo el mundo.

En la oscuridad están ocultas las señales de la eternidad,
la vida perenne de tu amor.

In faith we go to sleep and leave our life to you.
In childlike trust we end our efforts of this day.

In our sleeping, be our company.
In our waking, be the gift of our new day.

We pray to God, our rest and comfort,
in the words Jesus taught us.
Our Father in heaven ...

Go in peace,
and may God go with you,
Christ Jesus take you by the hand,
and the Spirit be a cloud of grace around you.
Amen.

After the final bell or gong the candle is extinguished.

Voller Vertrauen auf dich gehen wir schlafen
und überlassen dir diesen Tag.
**Im Vertrauen auf dich legen wir die Sorgen dieses Tages
beiseite.**

In unserem Schlaf sei du unser Begleiter.
**In unserem Erwachen sei du das Geschenk
des neuen Tages.**

Wir beten zu Gott, bei dem wir Ruhe und Trost finden,
mit den Worten, die Jesus uns gelehrt hat.
Vater unser im Himmel ...

Geh in Frieden.
Gott gehe mit dir.
Jesus Christus nehme dich an die Hand
und der Heilige Geist umhülle dich mit einer Wolke der Gnade.
Amen.

*Nach dem abschliessenden Glocken- oder Gongschlag
wird die Kerze gelöscht.*

Pleins de confiance en toi nous allons dormir
et te remettons cette journée.

**Pleins de confiance en toi nous déposons les soucis
de ce jour.**

Accompagne-nous dans notre sommeil.

A notre réveil sois le cadeau d'un jour nouveau.

Prions Dieu, notre repos et notre réconfort,
avec les paroles que Jésus nous a enseignées.

Notre Père, qui es aux cieux, ...

Va en paix,

et que Dieu t'accompagne.

Que Jésus-Christ te prenne par la main

et que le Saint-Esprit te couvre et te protège.

Amen.

*Après le dernier son de la cloche ou du gong,
on éteint la bougie.*

Confiando en ti, nos vamos a acostar
y te entregamos este día.

**Confiando en ti, ponemos a un lado las preocupaciones
de este día.**

Acompáñanos cuando durmamos.

Y cuando despertemos, se tú el regalo del nuevo día.

Oramos a Dios, nuestro reposo y consuelo,
con las palabras que nos enseñó Jesús:

Padre nuestro que estás en el cielo, ...

Vayan en paz.

Dios les acompañe.

Jesucristo tome sus manos

y el Espíritu Santo sea su manta protectora.

Amén.

*Después del sonido final de la campana o del gong,
se extingue el cirio.*

Prayers and Blessings

Many of the following seasonal and occasional prayers take this form:

- Address to God, usually the first person of the Trinity
- Praise to God, specific to the time or occasion
- Petition for the community, specific to the time or occasion
- Christological or Trinitarian conclusion.

Worship planners should feel free to construct their own prayers following this form.

Gebete und Segensformeln

Viele der hier vorgestellten Gebete zu bestimmten Festen oder bestimmten Themen haben die folgende Form:

- Anrede Gottes, richtet sich gewöhnlich an die erste Person der Trinität
- Lobpreis Gottes, mit Bezug auf die jeweilige Zeit oder den jeweiligen Anlass
- Fürbitte für die Gemeinschaft, mit Bezug auf die jeweilige Zeit oder den jeweiligen Anlass
- christologischer oder trinitarischer Abschluss.

Diese Form kann auch hilfreich sein bei der Formulierung eigener Gebete für die Verwendung im Gottesdienst.

Prières et Bénédictions

Nombreuses sont les prières pour l'année liturgique ou les prières occasionnelles qui prennent la forme suivante:

- Invocation à Dieu, en général comme première personne de la Trinité
- Louange à Dieu, en rapport avec le temps liturgique ou une occasion particulière
- Prière pour la communauté, en rapport avec le temps liturgique ou un événement précis.
- Conclusion christologique ou trinitaire.

Ceux et celles qui préparent le service doivent se sentir libres de composer leurs propres prières en suivant ce modèle.

Oraciones y Bendiciones

Muchas de las presentes oraciones de temporada u ocasionales tienen la siguiente pauta:

- Interpelación a Dios, generalmente la primera persona de la Trinidad
- Alabanza a Dios, específicamente en función de la circunstancia u ocasión
- Petición a favor de la comunidad, específicamente en función de la circunstancia u ocasión
- Conclusión cristológica o trinitaria.

Las personas que programan el acto litúrgico debieran sentirse libres de elaborar sus propias oraciones siguiendo esta pauta.

Seasonal Prayers

Advent

God of mercy and might,
we praise your everlasting presence among us.
Remove what would hinder our hearts
from receiving Christ with joy,
that we may share in his wisdom
and become one with him in service,
through whom we pray.

Christmas

O God our Redeemer,
your majesty is beyond our imagining
but your mercy reaches from the heavens to the earth.
Let your goodness appear to us that we,
made in your image,
may conform ourselves to it,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Name of Jesus

Eternal God,
you created the mystery of time,
and you grant us years to live together in your grace.
Be present to us in everything that happens
this new year,
and give us the protection of the name of your Son,
Jesus Christ, our Savior and Lord,
in whom we live and through whom we pray.

Gebete im Jahreskreis

Advent

Barmherziger, allmächtiger Gott,
wir preisen deine immerwährende Gegenwart bei uns.
Nimm weg, was unsere Herzen daran hindern könnte,
Christus voller Freude aufzunehmen,
auf dass wir Anteil haben an seiner Weisheit
und eins mit ihm werden im Dienst,
darum bitten wir in seinem Namen.

Weihnachten

Gott unser Erlöser,
deine Majestät übersteigt unsere Vorstellungskraft
und doch reicht deine Barmherzigkeit vom Himmel bis zur Erde.
Lass deine Güte neu offenbar werden, damit wir,
die wir nach deinem Bild geschaffen sind,
diesem Bild ähnlich werden,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Namengebung Jesu

Ewiger Gott,
du hast das Geheimnis der Zeit geschaffen,
und du schenkst uns Jahre, um gemeinsam in deiner Gnade
zu leben.
Sei uns gegenwärtig in allem, was in diesem neuen Jahr
geschehen wird,
und schenke uns Bewahrung durch den Namen deines Sohnes,
Jesus Christus, unsern Retter und Herrn,
in dem wir leben und durch den wir beten.

Prières pour les temps liturgiques

Avent

Dieu très bon et tout-puissant,
nous louons ta présence éternelle parmi nous.
Supprime ce qui nous empêche
de recevoir Jésus avec joie dans nos cœurs,
afin que nous puissions partager sa sagesse
et nous unir à lui pour servir;
en son nom, nous t'en prions.

Noël

Dieu notre rédempteur,
ta majesté est au-delà de tout ce que nous pouvons imaginer,
mais ta miséricorde descend des cieux sur notre terre.
Que ta bonté nous soit donnée pour que,
créé(e)s à ton image,
nous puissions nous y conformer,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Le Nom de Jésus

Dieu éternel,
tu as créé le mystère du temps,
et tu nous donnes des années pour vivre ensemble
dans ta grâce.
Sois avec nous dans tout ce qui adviendra
en cette année nouvelle,
et protège-nous au nom de ton Fils,
Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur,
en qui nous vivons et par qui nous prions.

Oraciones de la Estación

Adviento

Dios de misericordia y poder,
alabamos tu eterna presencia en nuestro medio.
Quita lo que pueda impedir que nuestros corazones
reciban a Cristo con alegría,
para que podamos compartir su sabiduría
y llegemos a ser vero en el servicio con él,
por medio de quien oramos.

Navidad

Oh Dios, nuestro redentor,
tu majestad es superior a nuestra imaginación,
pero tu misericordia se extiende desde los cielos hasta la tierra.
Haz que tu bondad se nos revele para que,
siendo personas hechas a tu imagen,
podamos conformarnos a ella,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

El nombre de Jesús

Eterno Dios,
tú creaste el misterio del tiempo,
y nos concedes años de vida junto a tu gracia.
Hazte presente en todo lo que suceda en este nuevo año,
y concédenos la protección del nombre de tu Hijo,
Jesucristo, nuestro Salvador y Señor,
en quien vivimos y por quien oramos.

Epiphany

O God our guide,
on this day you revealed your Son
to the nations by the leading of a star.
Lead us now by faith to know your presence in our lives,
and bring us at last to the full vision of your glory,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Baptism of the Lord

Almighty God,
at the baptism of your Son Jesus Christ
in the river Jordan
you revealed the glory of his divine nature.
Let the light of his presence shine in our hearts
and his glory in our lives,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Presentation of the Lord

Radiant God,
we thank you for Jesus Christ,
the light of the world,
who today is brought to the temple
to give life and glory to all people.
Open our eyes that with Anna and Simeon
we may see your light,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Epiphany

O Gott, der du uns den Weg weist,
am heutigen Tag hast du deinen Sohn den Völkern offenbart,
ihnen mit einem Stern den Weg zu ihm gewiesen.
Führe auch uns im Glauben zur Erkenntnis deiner Gegenwart
mitten in unserem Leben,
und lass uns zuletzt deine Herrlichkeit
in ihrer ganzen Fülle sehen,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Taufe des Herrn

Allmächtiger Gott,
bei der Taufe deines Sohnes Jesus Christus im Jordan
hast du die Herrlichkeit seiner Gottheit offenbart.
Lass das Licht seiner Gegenwart unsere Herzen erhellen
und seine Herrlichkeit in unserem Leben leuchten,
durch ihn, Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Darstellung des Herrn

Gott der leuchtenden Herrlichkeit,
wir danken dir für Jesus Christus,
das Licht der Welt,
der heute zum Tempel gebracht wird,
um allen Menschen Leben und Herrlichkeit zu schenken.
Öffne uns die Augen, damit wir mit Hanna und Simeon
dein Licht sehen,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Épiphanie

Dieu notre guide,
en ce jour tu as révélé ton Fils aux nations
en les guidant par une étoile.
Guide-nous maintenant par la foi,
pour que nous trouvions ta présence dans nos vies,
et conduis-nous enfin jusqu'à la pleine vision de ta gloire,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Baptême du Seigneur

Dieu tout-puissant,
par le baptême de ton Fils Jésus-Christ
dans les eaux du Jourdain,
tu as révélé la gloire de sa nature divine.
Que la lumière de sa présence brille dans nos cœurs,
et sa gloire dans nos vies,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Présentation du Seigneur au Temple

Dieu rayonnant,
nous te rendons grâce pour Jésus-Christ,
la lumière du monde,
et qui, aujourd'hui, est amené au Temple
afin de donner vie et gloire à tous les humains.
Ouvre nos yeux pour que, avec Anne et Siméon,
nous puissions voir ta lumière,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Epifanía

Oh Dios, nuestro guía,
en este día revelaste a tu Hijo
a las naciones mediante la guía de una estrella.
Guíanos ahora por fe a conocer tu presencia en nuestras vidas,
y llevarnos finalmente a la visión plena de tu gloria,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

El Bautismo de nuestro Señor

Dios omnipotente,
en el bautismo de tu Hijo Jesucristo en el río Jordán
revelaste la gloria de su naturaleza divina.
Haz que la luz de su presencia brille en nuestros corazones
y su gloria en nuestras vidas,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

La Presentación de nuestro Señor

Dios radiante,
te agradecemos por Jesucristo,
la luz del mundo,
el cual en este día es llevado al templo
para dar vida y gloria a toda la gente.
Abre nuestros ojos para que, con Ana y Simeón,
veamos tu luz,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Annunciation of the Lord

God of great promises,
we thank you for revealing to Mary
your vision of a world of mercy and justice.
Work in us toward the fulfillment of this revelation,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Ash Wednesday

Almighty, eternal God,
you do not wish any sinner to die,
but want all people to turn and live.
With prayer and fasting may we walk
on the way of the cross to the joy of Easter,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Lent

O Lord, you have mercy on all,
take away from us our sins,
and mercifully set us ablaze
with the fire of your Holy Spirit.
Take away from us the heart of stone,
and give us a human heart,
a heart to love and adore you,
a heart to delight in you,
to follow and enjoy you,
for Christ's sake.

Ankündigung der Geburt des Herrn

Gott der wunderbaren Verheissungen,
wir danken dir, dass du Maria deine Vision
einer Welt der Barmherzigkeit und Gerechtigkeit offenbart hast.
Wirke in uns, dass sich diese Offenbarung erfüllen möge,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Aschermittwoch

Allmächtiger, ewiger Gott,
du willst nicht den Tod derer, die sündigen,
du willst, dass alle Menschen umkehren und leben.
Gib dass wir in Gebet und Fasten den Kreuzweg beschreiten,
der zur Osterfreude führt,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Passionszeit

O Herr, deine Barmherzigkeit gilt allen Menschen,
nimm von uns unsere Schuld,
und setze uns in deiner Gnade in Brand
mit dem Feuer deines Heiligen Geistes.
Nimm weg unser steinernes Herz
und gib uns ein lebendiges Menschenherz,
ein Herz, um dich zu lieben und anzubeten,
ein Herz, um uns an dir zu erfreuen,
dir zu folgen und dich zu geniessen,
um Christi willen.

Annonciation du Seigneur

Dieu des grandes promesses,
nous te remercions d'avoir révélé à Marie
ta vision d'un monde de miséricorde et de paix.
Agis en nous jusqu'à ce que cette révélation
s'accomplisse,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Mercredi des Cendres

Dieu éternel et tout-puissant,
tu ne souhaites pas la mort du pécheur,
mais tu veux que tous les humains se transforment,
et qu'ils vivent.
Que par la prière et le jeûne, nous puissions marcher
sur le chemin de la Croix, jusqu'à la joie de Pâques,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Carême

Seigneur, tu as pitié de tous les humains,
délivre-nous de nos péchés,
et, dans ta bonté, allume en nous
le feu de ton Esprit Saint.
Délivre-nous de notre cœur de pierre,
et donne-nous un cœur humain,
un cœur qui t'aime et t'adore,
un cœur qui se réjouisse en toi,
qui te suive et soit dans la joie,
au nom du Christ.

La Anunciación de nuestro Señor

Dios de grandes promesas,
te agradecemos por revelar a María
tu visión de un mundo de compasión y justicia.
Efectúa en nuestras personas la plenitud
de esta revelación,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Miércoles de Ceniza

Omnipotente, eterno Dios,
tú no quieres que muera ninguna persona pecadora,
sino que todas las personas se vuelvan y vivan.
Haz que podamos caminar en oración y ayuno
por el camino de la cruz hacia el gozo de Pascua,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Cuaresma

Oh Señor, tú tienes misericordia de todos los seres,
quítanos nuestros pecados,
y haznos arder por compasión
con el fuego del Espíritu Santo.
Quítanos el corazón de piedra,
y danos un corazón humano,
un corazón para amarte y adorarte,
un corazón que se deleite en ti,
que te siga y se goce en ti,
por Cristo.

God of mighty waters,
for forty days you saved Noah and the animals
and washed the world clean of its evil.
Drown the sin in us.
Renew us daily with the waters of our baptism
and bring us to the rainbow of the resurrection,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

The Three Days: Maundy Thursday

O gracious God,
you gave us Holy Communion as a meal of love,
and in the washing of the disciples' feet
your Son modeled for us the life of service.
Give us life and strength
through the mystery of this sacrifice,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

The Three Days: Good Friday

Almighty and ever-living God,
in your tender love for us
you sent your Son, our Savior Jesus Christ,
to take upon him our nature,
and to suffer death upon the cross.
May we walk in the way of his suffering
and share in the joy of his resurrection,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Gott der mächtigen Wasser,
vierzig Tage lang hast du Noah und die Tiere bewahrt
und die Welt reingewaschen von ihrer Bosheit.
Ertränke die Sünde in uns.
Erneuere uns jeden Tag im Wasser unserer Taufe
und führe uns zum Bogen deines Bundes
den du mit der Auferstehung deines Sohnes gesetzt hast,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Die heiligen drei Tage: Gründonnerstag

Gnädiger Gott,
du hast uns das Abendmahl als Mahl der Liebe geschenkt
und als er die Füße der Jünger wusch,
hat uns dein Sohn beispielhaft gezeigt,
was ein Leben im Dienst bedeutet.
Schenke uns durch das Geheimnis seines Opfers
Leben und Kraft,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Die heiligen drei Tage: Karfreitag

Allmächtiger und ewiger Gott,
in deiner zärtlichen Liebe zu uns
hast du deinen Sohn, unseren Erlöser Jesus Christus gesandt.
Er hat unser Menschsein angenommen,
und den Tod am Kreuz erlitten.
Gib, dass wir ihm auf seinem Leidensweg nachgehen
und Anteil erhalten an der Freude seiner Auferstehung,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Dieu des eaux profondes,
pendant quarante jours tu as sauvé Noé et les animaux,
et lavé le monde de ce qui le salissait.
Viens noyer en nous le péché.
Renouvelle-nous chaque jour par les eaux
de notre baptême,
et conduis-nous vers l'arc-en-ciel de la résurrection,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Triduum Pascal : Jeudi Saint

Dieu de toutes grâces,
tu nous as donné la Cène comme un repas d'amour,
et en lavant les pieds de ses disciples,
ton Fils nous a montré comment vivre et servir.
Donne-nous vie et force
par le mystère de ce sacrifice,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Triduum Pascal : Vendredi Saint

Dieu éternel et tout-puissant,
dans ta tendresse pour nous
tu as envoyé ton Fils Jésus-Christ, notre Sauveur,
pour prendre sur lui notre nature,
et pour souffrir la mort sur la croix.
Que nous puissions marcher sur le chemin
de sa souffrance
et partager la joie de sa résurrection,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Dios de aguas poderosas,
durante cuarenta días salvaste a Noé y los animales,
y limpiaste el mundo lavándolo de sus males.
Ahoga el pecado que hay nosotros.
Renuévanos diariamente con las aguas
de nuestro bautismo
y concédenos el arco iris de la resurrección,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Triduo Pascual: Jueves Santo

Dios benevolente,
nos has concedido la Santa Comunión como comida de amor
y al lavar los pies de tus discípulos,
tu Hijo nos dio ejemplo de la vida de servicio,
danos vida y fortaleza
por el misterio de este sacrificio,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Triduo Pascual: Viernes Santo

Dios omnipotente y viviente,
por tu tierno amor hacia la humanidad
enviaste a tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo
para que asumiera nuestra naturaleza,
y padeciera la muerte sobre la cruz.
Concede que podamos caminar en el camino
de su sufrimiento,
y compartamos el gozo de su resurrección,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

The Three Days: Easter

We venerate your cross, O Christ,
and praise and glorify your holy resurrection,
for you are our God,
we know no other,
we call on your name.
Grant that we here on earth
may serve you with a pure heart.
Glory to you, O Lord.

God of all goodness,
because of the resurrection of your Son Jesus Christ
the morning of the new creation dawns.
The day of the Lord has come,
the wells of salvation have opened.
In Holy Baptism you have joined us
to Christ's triumphal procession.
Grant to us all the spirit of the resurrection,
that we may forever praise you
and rejoice in the gift of salvation,
through Jesus Christ our Lord,
who lives and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, forever and ever.

Die heiligen drei Tage: Ostern

Wir verehren dein Kreuz, o Christus,
wir preisen und verherrlichen deine heilige Auferstehung,
denn du bist unser Gott,
wir kennen keinen Gott als dich allein,
wir rufen deinen Namen an.
Gib, dass wir dir hier auf Erden
mit reinem Herzen dienen können.
Ehre sei dir, o Herr.

Gott voller Güte,
weil dein Sohn Jesus Christus auferstanden ist,
bricht der Morgen der neuen Schöpfung an.
Der Tag des Herrn ist da,
die Quellen des Heils sprudeln.
In der heiligen Taufe hast du uns eingefügt
in den Ostersieg Christi.
Schenke uns allen den Geist der Auferstehung,
damit wir dich in Ewigkeit lobpreisen
und uns erfreuen an der Gabe der Erlösung,
durch Jesus Christus unseren Herrn,
der lebt und herrscht mit dir und dem Heiligen Geist,
ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Triduum Pascal : Pâques

Nous vénérons ta croix, ô Christ,
et louons et glorifions ta sainte résurrection,
car tu es notre Dieu,
nous n'en connaissons pas d'autre,
et nous invoquons ton nom.
Donne-nous, sur cette terre,
de te servir d'un cœur pur.
Gloire à toi, Seigneur.

Dieu de toute bonté,
par la résurrection de ton Fils Jésus-Christ
s'est levé le matin d'une création nouvelle.
Le jour du Seigneur est venu,
les fontaines du salut ont jailli.
Par le saint baptême, tu nous as unis
au cortège triomphant du Christ.
Donne-nous l'esprit de la résurrection,
pour que nous puissions sans fin te louer,
et nous réjouir pour le don du salut,
par Jésus-Christ notre Seigneur,
qui vit et qui règne avec toi, Père, et le Saint-Esprit,
un seul Dieu pour les siècles des siècles.

Triduo Pascual: Pascua

Veneramos tu cruz, oh Cristo,
y alabamos y glorificamos tu santa resurrección,
porque tú eres nuestro Dios,
no conocemos a otro,
invocamos tu nombre.
Concede que en esta tierra
te sirvamos con corazón puro.
Gloria sea a ti, oh Señor.

Dios de toda bondad,
por causa de la resurrección de tu Hijo Jesucristo
amanece el día de la nueva creación.
Ha llegado el día del Señor,
se han abierto los manantiales de la salvación.
En el Santo Bautismo nos has unido
a la triunfante procesión de Cristo.
Concede a todas las personas el espíritu de la resurrección,
para que podamos alabarte eternamente
y regocijarnos en el don de la salvación,
por Jesucristo nuestro Señor,
quien vive y reina contigo y con el Espíritu Santo,
un solo Dios, por los siglos de los siglos.

Ascension of the Lord

O merciful God,
today you take Jesus into heaven
and break down the limits of time and space.
We thank you
that Jesus always intercedes for us before you.
Strengthen us by the Holy Spirit
to intercede for the whole world,
through Jesus Christ, the Risen One.

Pentecost

Come, Holy Spirit,
light from heaven,
giver of gifts,
refreshment of the soul,
rest in labor;
cleanse what is filthy,
water what is parched,
heal what is wounded,
warm what is cold,
guide what has gone astray,
give everlasting joy.

Christi Himmelfahrt

Barmherziger Gott,
heute erhöhst du Jesus in den Himmel
und reißt die Schranken von Zeit und Raum nieder.
Wir danken dir
dass Jesus allezeit bei dir für uns eintritt.
Stärke uns durch den Heiligen Geist,
dass wir die ganze Welt im Gebet vor dich bringen,
durch Jesus Christus, den Auferstandenen.

Pfingsten

Komm, Heiliger Geist,
Licht vom Himmel,
Geber aller Gaben,
Erfrischung in der Glut,
Ruhe nach Mühe.
Reinige, was schmutzig ist,
belebe, was ausgedorrt ist,
heile, was verletzt ist,
erwärme, was erkaltet ist,
leite, was verirrt ist,
und schenke ewige Freude.

Ascension du Seigneur

Dieu de miséricorde,
en ce jour tu as élevé ton Fils jusqu'au ciel,
et brisé les limites du temps et de l'espace.
Nous te remercions
parce que Jésus intercède sans fin, pour nous,
auprès de toi.
Fortifie-nous par l'Esprit Saint
pour que nous puissions prier pour le monde entier,
par Jésus-Christ, le Ressuscité.

Pentecôte

Viens, Saint-Esprit,
lumière du ciel,
dispensateur des dons,
fraîcheur de l'âme,
repos dans le travail;
lave ce qui est souillé,
baigne ce qui est aride,
guéris ce qui est blessé,
réchauffe ce qui est froid,
rends droit ce qui est faussé,
donne la joie éternelle.

La Ascensión de nuestro Señor

Oh Dios misericordioso,
hoy te llevas a Jesús al cielo
y abates los límites de tiempo y espacio.
Te damos gracias
porque Jesús siempre intercede en nuestro favor
delante de ti.
Fortalécenos por el Espíritu Santo
para que intercedamos por todo el mundo,
por Jesucristo, el Resucitado.

Pentecostés

Ven, Santo Espíritu,
luz celestial,
dador de dones,
refrigerio del alma,
descanso de la labor;
limpia lo que está sucio,
riega la sequedad,
sana lo que está dañado,
calienta lo que está frío,
guía lo que se ha descarriado,
concede gozo eterno.

Holy Spirit,
you are the breath, give us life,
you are the salve, heal our wounds,
you are the fire, warm our hearts,
you are the light, guide our feet.
Let all the world praise you,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Hildegard of Bingen

Holy Trinity

Holy God, holy and mighty, holy and immortal God,
we praise the depth of your riches, wisdom
and knowledge.
Give us your life and fill us with joy.
Glory to you, blessed Trinity.

Transfiguration of the Lord

O God of light,
today you revealed your glory
through the mystery of Christ.
May we adore you in wonder
and be transformed for the life of service,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Heiliger Geist,
unser Atem, schenke Leben,
unser Balsam, heile die Wunden,
unser Feuer, wärme die Herzen,
unser Licht, erhelle unseren Pfad.
Auf dass alle Welt dich preise,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Hildegard von Bingen

Die Heilige Dreifaltigkeit

Heiliger Gott, heiliger Mächtiger, heiliger Unsterblicher,
wir preisen die Tiefe des Reichtums deiner Weisheit
und deiner Erkenntnis.
Schenke uns dein Leben und erfülle uns mit Freude.
Ehre sei dir, Heilige Dreifaltigkeit.

Verklärung des Herrn

Gott des Lichtes,
heute hast du im Geheimnis Christi
deine Herrlichkeit offenbart.
Gib, dass wir dich voller Staunen anbeten
und verwandelt werden zu einem Leben in deinem Dienst,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Saint Esprit,
tu es le souffle, donne-nous la vie,
tu es le baume, guéris nos blessures,
tu es le feu, enflamme nos cœurs,
tu es la lumière, guide nos pas.
Que le monde t'adore,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Hildegarde von Bingen

La Sainte Trinité

Dieu saint, Dieu saint et fort, Dieu saint et immortel,
nous louons la profondeur de tes richesses,
de ta sagesse, et de ton savoir.
Donne-nous ta vie, et comble-nous de joie.
Gloire à toi, ô Trinité bénie.

Transfiguration du Seigneur

Dieu de lumière,
en ce jour tu as révélé ta gloire par le mystère du Christ.
Puisions-nous t'adorer dans l'émerveillement
et être transformés pour une vie de service,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Santo Espíritu,
tú eres aliento, danos vida,
tú eres bálsamo, sana nuestras heridas,
tú eres fuego, calienta nuestros corazones,
tú eres luz, guía nuestros pies.
Que todo el mundo te alabe,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Hildegard de Bingen

La Santísima Trinidad

Santo Dios, santo y poderoso, santo e inmortal,
alabamos la profundidad de tus riquezas, sabiduría
y conocimiento.
Danos tu vida y llénanos con gozo.
Gloria a ti, bendita Trinidad.

La Transfiguración de nuestro Señor

Oh Dios de luz,
hoy revelaste tu gloria por medio del misterio de Cristo.
Concede que te adoremos con admiración,
y seamos transformados hacia una vida de servicio,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Reformation Day

Faithful God,
without your Spirit the church goes astray.
Cleanse and renew us
and fill us with your love
that we may serve you according to your will,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

All Saints' Day

O God of all the ages,
we praise you for the great cloud of witnesses,
those to whom you have revealed yourself
and sent into the world to bear testimony to you
in words and deeds.
We give thanks for the saints and martyrs,
and for all the faithful departed.
Keep us in communion with them,
and bring us to join them in unending praise,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Last Sunday of the Year

O God of judgment and mercy,
you hold our time in your hands.
May we be faithful to your reign each day of our life
and find eternity in you,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Gedenktag der Reformation

Treuer Gott,
ohne deinen Geist läuft die Kirche in die Irre.
Reinige und erneuere uns
und erfülle uns mit deiner Liebe,
damit wir dir dienen, wie es deinem Willen entspricht,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Gedenktag der Heiligen

Gott aller Zeiten,
wir preisen dich für die Wolke von Zeugen und Zeuginnen,
denen du dich offenbart hast
und die du in die Welt gesandt hast,
um in Wort und Tat Zeugnis von dir abzulegen.
Wir danken für die Heiligen, die Märtyrerinnen und Märtyrer
und für alle, die uns im Glauben vorausgegangen sind.
Erhalte uns in Gemeinschaft mit ihnen
und führe uns zusammen mit ihnen zum ewigen Lobpreis,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Letzter Sonntag des Kirchenjahres

Gott des Gerichts, Gott der Barmherzigkeit,
unsere Zeit steht in deinen Händen.
Gib, dass wir deinem Reich treu bleiben alle Tage unseres Lebens
und dass wir in dir die Ewigkeit finden,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Fête de la Réformation

Dieu fidèle,
sans ton Esprit, l'Église s'égare.
Purifie-nous, renouvelle-nous,
et comble-nous de ton amour
pour que nous puissions te servir selon ta volonté,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Toussaint

Dieu de tous les temps,
nous te louons pour la grande nuée des témoins,
ceux à qui tu t'es révélé,
et que tu as envoyés dans le monde
pour témoigner de toi
en paroles et en actes.
Nous te rendons grâce pour les saints et pour les martyrs
et pour tous les croyants défunts.
Garde-nous en communion avec eux,
et permets-nous un jour de nous joindre à eux
pour te louer éternellement,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Dernier dimanche de l'année liturgique

Dieu qui juges et qui pardones,
notre temps est dans tes mains.
Soyons fidèles à ton règne chaque jour de notre vie
et que nous trouvions l'éternité en toi,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Día de la Reforma

Dios de fidelidad,
sin tu Espíritu, la iglesia se descarriaría.
Límpianos y renuévanos,
y llénanos de tu amor
para que podamos servirte según tu voluntad,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Día de Todos los Santos

Dios de todas las edades,
te alabamos por la gran nube de testigos,
personas a quienes te has revelado
y que has enviado al mundo
para dar testimonio de ti
con palabras y obras.
Damos gracias por las personas que han sido santas y mártires,
y por todas las personas de fe que han partido ya.
Consérvanos en comunión con ellas,
y haz que nos unamos a ellas en alabanza eterna,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Último Domingo del Año

Oh Dios de juicio y gracia,
tú tienes nuestro tiempo en tus manos.
Concede que seamos fieles a tu reino cada día de nuestra vida
y que hallemos en ti la eternidad,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Occasional Prayers

Adoring Christ

We adore you, Lord Jesus Christ,
in all your churches throughout the world,
and we bless you,
for through your holy cross
you have redeemed the world.

Francis of Assisi

Beginning Worship

Living God, this is the day you have made.
As we come together to worship
bless us and give us light.
For you are our God, and we give thanks to you,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Psalm 118

Thematische Gebete

Anbetung Christi

Wir beten dich an, Herr Jesus Christus,
in allen deinen Kirchen der ganzen Welt
und preisen dich,
denn durch dein heiliges Kreuz
hast du die Welt erlöst.

Franz von Assisi

Am Beginn des Gottesdienstes

Lebendiger Gott, dies ist der Tag, den du gemacht hast.
Segne uns und erleuchte uns
am Beginn dieses Gottesdienstes.
Denn du bist unser Gott, und wir danken dir,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Psalm 118

Prières occasionnelles

Adorer le Christ

Nous t'adorons, Seigneur Jésus-Christ,
dans toutes tes Églises à travers le monde,
et nous te bénissons,
car par ta croix sainte
tu as racheté le monde.

François d'Assise

Au début de la célébration

Dieu vivant, voici le jour que tu as fait.
Alors que nous nous rassemblons pour t'adorer,
bénis-nous, et éclaire-nous.
Car tu es notre Dieu, et nous te rendons grâce,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Psaume 118

Oraciones Ocasionales

Adoración de Cristo

Te adoramos, Señor Jesucristo,
en todas tus iglesias esparcidas por el orbe,
y te bendecimos,
porque a través de tu santa cruz,
has redimido al mundo.

Francisco de Asís

Al Comenzar la Liturgia

Dios viviente, este es el día que tú has hecho.
Al congregarnos para rendir culto,
bendícenos y danos luz.
Porque tú eres nuestro Dios, y te damos gracias,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Salmo 118

Confessing Sin

God of all compassion,
we confess that we are violent and destructive,
cruel and haughty,
in ways that we premeditate,
in ways that we can rationalize,
and in ways that we are unaware.
We are captives to our own selfishness,
and prisoners of our own brokenheartedness.
For Jesus' sake, grant us your compassion
and make us whole
so that we may be instruments of your peace.

Receiving the Word of God

O God of all goodness,
let your Word be
a lamp to guide us,
a light for our path,
our joy all the days of our life
and our possession for eternity,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Psalm 119

Sündenbekenntnis

Gott voller Barmherzigkeit,
wir bekennen, dass wir gewalttätig und zerstörerisch,
grausam und hochmütig sind,
manchmal vorsätzlich, manchmal mit scheinbar guten Gründen
und manchmal, ohne dass wir uns dessen bewusst sind.
Wir sind Gefangene unseres eigenen Egoismus
und gefesselt in unserer Zerbrochenheit.
Um Jesu willen schenke uns deine Barmherzigkeit
und mache uns heil,
damit wir Werkzeuge deines Friedens sein können.

Vor der Schriftlesung

Gütiger Gott,
lass dein Wort
unseres Fusses Leuchte,
ein Licht auf unserem Wege,
Freude an allen Tagen unseres Lebens
und unser ewiges Erbe sein,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Psalm 119

Confesser les péchés

Dieu de toute miséricorde,
nous reconnaissons que nous sommes
violent(e)s et destructeur(rice)s,
cruel(le)s et arrogant(e)s,
de façon parfois préméditée, parfois consciente,
et parfois inconsciente.
Nous sommes prisonnier(ère)s de notre égoïsme,
et de notre chagrin.
Pour l'amour de Jésus, accorde-nous ta compassion,
et unis-nous,
pour que nous puissions être des artisans de paix.

Accueillir la Parole de Dieu

O Dieu de toute bonté,
que ta Parole soit
une lampe pour nos pas,
une lumière pour notre sentier,
notre joie tous les jours de notre vie
et notre richesse à jamais.
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Psaume 119

Confesión del Pecado

Dios de toda compasión,
confesamos que somos personas violentas y destructivas,
cruelles y altaneras,
de manera premeditada,
de manera racionalmente explicable,
de manera inconsciente.
Somos cautivas de nuestro propio egoísmo,
y prisioneras de nuestra propia pérdida de corazón.
Por causa de Cristo,
danos tu compasión y restáuranos,
para que podamos ser instrumentos de tu paz.

Recepción de la Palabra de Dios

Oh Dios de toda bondad,
haz que tu Palabra sea
lámpara que nos guíe,
una luz en nuestro sendero,
nuestro gozo en los días de nuestra vida
y una posesión eterna;
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Salmo 119

Remembering Baptism

O God, our Creator and Redeemer,
you make streams of water come from the rock,
you cause mighty waters to flow like rivers,
and at the end of time you will bring us
to the river of the water of life.

We thank you for the living waters of Baptism.
Grant that all who have been baptized may live in Christ,
in the communion of the church,
and in witness and service to the world,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Before Receiving Communion

As the night watch looks for the morning,
so do we look for you, O Christ.
Come, illumine us,
and make yourself known in the breaking of the bread,
for you are our God forever.

After Receiving Communion

We give thanks to you, almighty God,
that you have refreshed us with this salutary gift;
and we pray that in your mercy
you would strengthen us in faith toward you
and in fervent love toward one another,
through Jesus Christ, your dear Son, our Lord.

Martin Luther

Tauferinnerung

Gott, unser Schöpfer und Erlöser,
du lässt Ströme des Wassers aus dem Felsen entspringen,
du lässt mächtige Wasser strömen,
und am Ende der Zeiten wirst du uns
zum Fluss des Lebens führen.

Wir danken dir für das lebendige Wasser der Taufe.
Gib, dass alle, die getauft sind, in Christus leben,
in der Gemeinschaft der Kirche
und im Zeugnis und Dienst an der Welt,
durch ihn, Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Vor dem Abendmahl

Wie die Wächter auf den Morgen warten,
so warten wir auf dich, Christus.
Komm, erleuchte uns,
gib dich zu erkennen im Brechen des Brotes,
denn du bist unser Gott in Ewigkeit.

Nach dem Abendmahl

Wir danken dir, allmächtiger Gott,
dass du uns durch diese heilsame Gabe erquickt hast,
und bitten dich:
Lass sie in uns wirksam werden zu starkem Glauben an dich
und zu herzlicher Liebe unter uns allen.
Durch Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Herrn.

Martin Luther

Faire mémoire de son Baptême

Dieu notre Créateur et notre Rédempteur,
tu as fait jaillir l'eau du rocher,
tu fais couler les grandes eaux comme des rivières,
et à la fin des temps tu nous mèneras
à la source de la vie.

Nous te rendons grâce pour les eaux vives du baptême.
Permetts que tous les baptisés puissent vivre en Christ,
dans la communion de l'Église,
pour témoigner et servir le monde,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Avant de recevoir la Cène

Comme la nuit attend l'aurore,
ainsi, ô Christ, nous t'attendons.
Viens, éclaire-nous,
et fais-toi connaître dans la fraction du pain,
car tu es notre Dieu pour toujours.

Après avoir reçu la Cène

Nous te remercions, Dieu tout-puissant,
de nous avoir rafraîchis par ce don salutaire ;
veuille, dans ton amour,
fortifier notre confiance en toi
et notre amour les uns pour les autres,
par Jésus-Christ, ton Fils bien-aimé
notre Seigneur.

Martin Luther

En Recordación del Bautismo

Oh Dios, nuestro Creador y Redentor,
tú haces brotar corrientes de agua de la roca,
tú haces fluir poderosas aguas como ríos,
y al final de los tiempos, tú nos guiarás al río de las aguas de vida.
Te damos gracias por las aguas vivificantes del bautismo.

Concede que todas las personas que han sido bautizadas puedan
vivir en Cristo,
en la comunión de la iglesia,
y en testimonio y servicio en favor del mundo,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Antes de Comulgar

Como centinela que aguarda la mañana,
así te procuramos a ti, oh Cristo.
Ven, iluínanos,
y date a conocer en la fracción del pan,
porque tú eres nuestro Dios para siempre.

Después de Comulgar

Te damos gracias, omnipotente Dios,
porque nos has refrescado con el poder salutífero
de este don de vida;
y te suplicamos que en tu misericordia
nos fortalezcas, con este don, en fe para contigo,
en amor ferviente mutuo,
por Jesucristo, tu amado Hijo, nuestro Señor.

Martín Lutero

Concluding Worship

Master, now you are dismissing your servant in peace,
according to your Word;
for my eyes have seen your salvation,
which you have prepared in the presence of all peoples,
a light for revelation to the Gentiles
and for glory to your people Israel.

Luke 2:29-32

Zum Abschluss des Gottesdienstes

Herr, nun lässt du deinen Diener in Frieden fahren,
wie du gesagt hast;
denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,
den du bereitet hast vor allen Völkern,
ein Licht, zu erleuchten die Heiden
und zum Preis deines Volkes Israel.

Lukas 2,29-32

Pour la fin de la célébration

Maintenant, ô Maître, souverain,
tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix,
selon ta parole.

Ca mes yeux ont vu le salut
que tu préparais à la face des peuples,
lumière qui se révèle aux nations
et donne gloire à ton peuple Israël.

Luc 2,29-32

Al Concluir la Liturgia

Ahora, Señor, tu promesa está cumplida:
ya puedes dejar a tu siervo morir en paz.

Porque he visto la salvación
que has comenzado a realizar
ante los ojos de todas las naciones,
la luz que alumbrará a los paganos
y que será la honra de tu pueblo Israel.

Lucas 2.29-32

About the Church:

Unity of the Church

Remember, O merciful God, your church,
deliver it from all evil,
perfect it in your love.
Bring it united and holy
from the four corners of the earth,
into your kingdom,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Mission

Lord Jesus Christ,
you stretched out your loving arms on the wood of the cross
to bring everyone into your saving embrace.
Stretch out our hands to bring the whole world
into your knowledge and love,
for the honor of your name.

Service

O God, our life and our salvation,
you call us to love one another
as you loved us
when you gave us your only Son.
Give us a heart to honor and serve
our sisters and brothers
every day of our life,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Kirche:

Einheit der Kirche

Gedenke, gnädiger Gott, deiner Kirche,
erlöse sie von allem Bösen,
vollende sie in deiner Liebe.
Führe sie geeint und heilig
von allen Enden der Erde
in dein Reich,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Mission

Herr Jesus Christus,
du hast deine Arme in Liebe ausgestreckt am Holz des Kreuzes,
um alle Menschen in deiner rettenden Umarmung zu umfassen.
Strecke deine Hände aus, dass die ganze Welt
dich erkennt und dich liebt,
zur Ehre deines Namens.

Dienst

Gott, unser Leben und unsere Erlösung,
du berufst uns, einander zu lieben,
wie du uns geliebt hast,
als du uns deinen einzigen Sohn geschenkt hast.
Öffne unser Herz, dass wir unsere Schwestern und Brüder
alle Tage unseres Lebens ehren und ihnen dienen,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Pour l'Église:

Por la Iglesia:

Son unité

Souviens-toi, Dieu miséricordieux, de ton Église,
délivre-la de tout mal,
rends-la parfaite dans ton amour.
Qu'elle soit une et sainte,
des extrémités de la terre,
jusque dans ton Royaume,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Sa Mission

Seigneur Jésus-Christ,
tu as étendu tes bras aimants sur le bois de la croix
pour apporter à chacun ton salut.
Tendons nos mains pour amener le monde entier
à te connaître et à t'aimer,
pour l'honneur de ton nom.

Son Service

Seigneur, qui es notre vie et notre salut,
tu nous demandes de nous aimer les uns les autres
comme tu nous as aimés
en nous donnant ton Fils unique.
Donne-nous un cœur qui respecte et qui serve
nos sœurs et nos frères
chaque jour de notre vie,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Unidad de la Iglesia

Recuerda, oh Dios bondadoso, a tu iglesia,
líbrala de todo mal,
perfecciónala en tu amor.
Congrégala en tu reino,
unida y santa,
desde todos los rincones de la tierra,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

La Misión

Señor Jesucristo,
tú extendiste tu amorosos brazos en el madero de la cruz
para incluir a todas las personas en tu abrazo salvífico.
Extiende nuestras manos para traer el mundo entero
a tu conocimiento y amor,
para honor de tu nombre.

El Servicio

Oh Dios, vida y salvación nuestra,
tú nos instas a amarnos mutuamente,
tal como tú nos amaste
cuando nos diste a tu Hijo único.
Danos un corazón que honre y sirva
a nuestras hermanas y hermanos
todos los días de nuestra vida,
por Jesucristo nuestro Salvador y Señor.

Faithfulness

Faithful God,
throughout the ages your grace has given life
to countless women and men
whose names have been forgotten.
May we, like these saints,
persevere through all difficulties
to follow your way
and embody the life of your Son,
our Savior and Lord.

Communion with the Saints

We thank you, O God,
for all your servants and witnesses of times past:
for Abraham and Sarah,
for Moses, Aaron and Miriam,
for Deborah and Gideon,
for Samuel and Hannah,
for Isaiah and all the prophets,
for Mary, Peter and Paul,
for Mary, Martha and Mary Magdalene,
for Stephen and all the saints
in every time and in every land.
In your mercy, give us, as you gave them,
the hope of salvation and the promise of eternal life,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Treue im Glauben

Treuer Gott,
zu allen Zeiten hat deine Gnade,
zahllosen Frauen und Männern Leben geschenkt,
deren Namen heute vergessen sind.
Gib, dass wir, wie diese Heiligen,
in allen Beschwerden beständig bleiben,
treu den Weg gehen, den du uns gewiesen hast
und immer mehr dem Leben deines Sohnes ähnlich werden,
der unser Retter ist und unser Herr.

Gemeinschaft der Heiligen

Wir danken dir, Gott,
für alle Menschen, die dir zu allen Zeiten gedient
und für dich Zeugnis abgelegt haben:
für Abraham and Sara,
für Mose, Aaron und Mirjam,
für Debora und Gideon,
für Samuel und Hanna,
für Jesaja und alle Propheten und Prophetinnen,
für Maria, Petrus und Paulus,
für Maria, Marta und Maria Magdalena,
für Stephanus und alle Heiligen
aller Zeiten und aller Länder.
Schenke uns, wie ihnen, in deinem Erbarmen
die Hoffnung der Erlösung und die Verheissung ewigen Lebens,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Fidélité

Dieu fidèle,
ta grâce, à travers les âges, a donné la vie
à des femmes et des hommes innombrables
dont les noms ont été oubliés.

Puissions-nous, comme ces saints,
persévérer, malgré les difficultés,
suivre ta route
et accueillir en nous la vie de ton Fils,
notre Sauveur et notre Seigneur.

Communion des Saints

Nous te rendons grâce, ô notre Dieu,
pour tes serviteurs, tes servantes,
tes témoins des temps passés:
pour Abraham et pour Sara,
pour Moïse, Aaron et Myriam,
pour Débora et pour Gédéon,
pour Samuel et pour Anne,
pour Esaïe et tous les prophètes,
pour Marie, Pierre et Paul,
pour Marie, Marthe et Marie de Magdala,
pour Étienne et tous les saints
en tous temps et en tous lieux.

Dans ta bonté, donne-nous, comme tu leur as donné,
l'espérance du salut et la promesse de la vie éternelle,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Fidelidad

Dios de fidelidad,
a través de las edades tu gracia ha dado vida
a incontables mujeres y varones
cuyos nombres han sido olvidados.

Concede que, como esas personas santas,
perseveremos a través de todas las dificultades
para seguir tu camino
y encarnar la vida de tu Hijo,
nuestro Salvador y Señor.

Comunión de los Santos

Te damos gracias, oh Dios,
por todas las personas que te sirvieron
y dieron testimonio de ti en el pasado:
por Abraham y Sara,
por Moisés, Aarón y Miriam,
por Débora y Gedeón,
por Samuel y Ana,
por Isaías y todos los profetas,
por María, Pedro y Pablo,
por María, Marta y María Magdalena,
por Esteban y todas las personas que han vivido en santidad,
en todo tiempo y en todo lugar.

Por tu bondad, danos, como le diste a esas personas,
la esperanza de la salvación y la promesa de vida eterna,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

About the Cosmos:

Creation

Creating God,
your name is written on every leaf, every bird, every
river, every stone, every living being.

We praise and worship you for the magnificence
of your creation.

Make us attentive to the wounds of the earth
and willing to work for the healing of the whole creation,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Harvest

Bountiful God,
we thank you for sending the rain,
for making the land fertile,
for filling the streams with water,
for providing the earth with crops,
for nurturing the young plants,
for tending the cattle and sheep.

With your Spirit inspire us to share your harvest
with all the hungry world,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Kosmos:

Schöpfung

Schöpfergott,
dein Name ist in jedes Blatt geschrieben, in jeden Vogel,
jeden Fluss, jeden Stein, in jedes Lebewesen.

Wir loben und preisen dich für die atemberaubende Schönheit
deiner Schöpfung.

Mach uns sensibel für die Wunden der Erde und bereit,
uns für die Heilung der ganzen Schöpfung einzusetzen,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Ernte

Gott der Fülle,
wir danken dir, dass du Regen schenkst,
die Erde fruchtbar machst,
die Flüsse mit Wasser füllst,
die Ernte wachsen lässt,
die Pflanzen nährst,
das Vieh weidest.

Dränge uns, dass wir, von deinem Geist erfüllt, Ernte teilen
mit der ganzen hungernden Welt,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Pour le cosmos:

La Création

Dieu créateur,
ton nom est écrit sur chaque feuille, chaque oiseau,
chaque rivière, chaque pierre, sur chaque être vivant.
Nous te louons et t'adorons pour l'immense beauté
de ta création.

Rends-nous attentifs aux blessures de la terre,
et prêts à travailler pour guérir toute la création,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Récoltes

Dieu généreux,
nous te remercions d'envoyer la pluie,
de rendre la terre fertile,
de faire couler les sources,
de donner des moissons à la terre,
de nourrir les jeunes plantes,
de prendre soin du bétail et des troupeaux.
Par ton Esprit, aide-nous à partager tes récoltes
avec tous ceux qui ont faim,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Con respecto al Cosmos:

La Creación

Dios creador,
tu nombre está escrito en toda hoja, en toda ave, en todo río,
en toda peña, en todo ser viviente.
Te alabamos y te rendimos culto por la magnificencia
de tu creación.

Haznos prestar atención a las heridas de la tierra
y tener disposición a trabajar para la sanidad
de toda la creación,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

La Cosecha

Generoso Dios,
te agradecemos por enviarnos la lluvia,
por hacer fértil el suelo,
por llenar los ríos de agua,
por proporcionar cosechas a la tierra,
por alimentar a las plantas en crecimiento,
por cuidar del ganado y las ovejas.
Inspíranos por tu Espíritu a compartir tu cosecha
con toda la gente hambrienta del mundo,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Life Together

O God of mystery, in your Triune life
you show us how to live as one in joy and peace.
Bless our families and all relationships of care.
With your Spirit,
shape us into communities of respect and affection,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

The Sick and Suffering

Keep watch, dear Lord,
with those who work, or watch, or weep,
and give your angels charge over those who sleep.
Tend the sick, Lord Christ;
give rest to the weary,
bless the dying,
soothe the suffering,
pity the afflicted,
shield the joyous,
all for your love's sake.

Augustine

Gemeinsames Leben

Geheimnisvoller Gott, Dreieinigkeit,
du bist uns Beispiel dafür, in Einheit, in Freude und Frieden
miteinander zu leben.
Segne unsere Familien und alle liebenden Beziehungen.
Gib, dass dein Geist uns zu Gemeinschaften formt,
in denen wir einander achten und in Liebe zugewandt sind,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Kranke und Leidende

Wache du, Herr,
mit denen, die wachen oder weinen.
Hüte die Kranken.
Lass die Müden ruhen.
Segne die Sterbenden.
Tröste die Leidenden.
Erbarme dich der Betrübten
und sei mit den Fröhlichen.
Und das alles um deiner Liebe willen.

Augustinus

Vivre ensemble

O Dieu, dans le mystère de ta vie trinitaire
tu nous montres comment vivre ensemble
dans la joie et la paix.

Bénis nos familles, ceux et celles qui nous sont proches.
Par ton Esprit,
fais de nous des communautés qui se respectent
et qui s'aiment,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Le malade et le souffrant

Reste, Seigneur,
avec ceux qui travaillent, qui veillent, ou qui pleurent,
et que tes anges prennent soin de ceux qui dorment.
Soigne les malades, Seigneur Christ,
donne du repos à ceux qui sont fatigués,
bénis les mourants,
soulage ceux qui souffrent,
console les affligés,
protège les gens heureux,
au nom de ton amour.

Augustin

Vida Compartida

Oh Dios de misterio, en tu vida trina
nos muestras cómo vivir mancomunadamente en gozo y paz.
Bendice nuestras familias y todas las relaciones de cariño.
Fórmanos, con tu Espíritu,
en comunidades de respeto y afecto,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Las Personas Enfermas y Sufrientes

Cuida, amado Señor,
a las personas que trabajan, que velan o que lloran,
y encomienda a tus ángeles cuidar de quienes duermen.
Atiende a las personas enfermas, Señor Jesucristo,
concede descanso a las que están fatigadas,
bendice a las moribundas,
alivia a las sufrientes,
compadece a las afligidas,
protege a las que están gozosas,
todo ello por causa de tu amor.

Agustín

The Dead

Living God,
your Son Jesus Christ is our resurrection and life.
You consoled Martha and Mary in their sorrow.
Dry the tears of all who weep.
Keep us in communion with all your saints
and give us the hope of eternal life,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Die Verstorbenen

Lebendiger Gott,
dein Sohn Jesus Christus ist unsere Auferstehung
und unser Leben.
Du hast Marta und Maria getröstet, als sie trauerten.
Trockne die Tränen all derer, die weinen.
Bewahre uns in der Gemeinschaft der Heiligen
und schenke uns die Hoffnung ewigen Lebens,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Les morts

Dieu vivant,
ton Fils Jésus-Christ est la résurrection et la vie.
Tu as consolé Marthe et Marie dans leur chagrin.
Sèche les larmes de tous ceux qui pleurent.
Garde-nous dans la communion de tous tes saints
et donne-nous l'espérance de la vie éternelle,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Las Personas Difuntas

Dios viviente,
tu Hijo Jesucristo es nuestra resurrección y vida.
Tú consolaste a Marta y María en su congoja.
Seca las lágrimas de toda la gente que llora.
Consérvanos en comunión con todas las personas
que son santas en ti
y danos la esperanza de vida eterna,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

About Society:

Justice

God of the Exodus,
your will is known
when you feed the hungry,
house the poor
and free the oppressed.

Make us one with all who cry for justice.
May we who speak your praise
struggle for your justice in all the world,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Solidarity

Almighty and everlasting God, source of holiness,
your Son Jesus Christ walked the ways of this world
to give meaning to our lives,
to break the old mentality of exclusion
and to unite us together on new paths of solidarity.
Strengthen our trust in your mercy.
Enliven our hopes for a more just and humane society,
and bring all people who suffer from persecution
and discrimination
into the joys of your life,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Unsere Gesellschaft:

Gerechtigkeit

Gott des Exodus,
wir erkennen deinen Willen dort,
wo du den Hungrigen Nahrung gibst,
den Armen ein Zuhause,
den Unterdrückten Freiheit.

Mach uns eins mit allen, die nach Gerechtigkeit rufen.
Gib dass wir, die deinen Lobpreis singen,
uns einsetzen für deine Gerechtigkeit, an allen Orten,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Solidarität

Allmächtiger und ewiger Gott, Quelle aller Heiligkeit,
dein Sohn Jesus Christus ist ein Stück unseres Weges
mit uns gegangen,
um unser Leben mit Sinn zu erfüllen,
den alten Geist der Ausgrenzung zu brechen
und uns neue Wege der Solidarität zu weisen,
die wir gemeinsam beschreiten können.
Stärke unser Vertrauen auf dein Erbarmen.
Wecke unsere Hoffnung auf eine gerechtere
und humanere Gesellschaft
und führe alle Menschen, die unter Verfolgung
und Diskriminierung leiden,
zur Freude deines Lebens,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Au sujet de la société:

La justice

Dieu de l'exode,
tu veux nourrir les affamés,
héberger les pauvres
et libérer les opprimés.
Rends-nous solidaires de ceux qui implorent la justice.
Que nous, qui chantons tes louanges,
luttons pour ta justice dans le monde entier,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Solidarité

Dieu tout-puissant et éternel, source de toute sainteté,
ton Fils Jésus-Christ s'est lancé sur les chemins
de ce monde
pour donner un sens à nos vies
pour renoncer à l'ancienne mentalité d'exclusion,
et pour nous rassembler sur des chemins solidaires.
Fortifie notre confiance et notre amour.
Anime en nous l'espoir d'une société plus juste
et plus humaine,
et que toutes les victimes de persécution
et de discrimination
aient la joie de te connaître,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Respecto de la Sociedad:

Justicia

Dios del éxodo,
tu voluntad se conoce
cuando alimentas a la gente hambrienta,
albergas a las que son pobres,
y liberas a las oprimidas.
Haznos una unidad con toda la gente que clama por justicia,
haz que quienes te alabamos,
luchemos por la justicia en todo el mundo,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Solidaridad

Dios todopoderoso y eterno, fuente de toda santidad,
tu Hijo Jesucristo recorrió los caminos de este mundo
para darle sentido a nuestras vidas,
y llamarnos a romper con la vieja mentalidad de exclusión,
y unirnos en nuevas sendas de solidaridad.
Fortalece nuestra confianza en tu benevolencia.
Aviva nuestras esperanzas de una sociedad
más justa y humana,
e incorpora a toda la gente que sufre persecución
y discriminación
al gozo de tu vida,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Peace

Gracious and holy God,
lead us from death to life,
from falsehood to truth.

Lead us from despair to hope,
from fear to trust.

Lead us from hate to love,
from war to peace.

Let peace fill our hearts, our world, our universe,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Frieden

Gnädiger und heiliger Gott,
führe uns vom Tod zum Leben,
von der Unwahrheit zum Wahrheit.

Führe uns von der Verzweiflung zur Hoffnung,
von der Angst zum Vertrauen.

Führe uns vom Hass zur Liebe,
vom Krieg zum Frieden.

Lass Frieden erfüllen unser Herz, unsere Welt, unser All,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

La paix

Dieu saint et miséricordieux,
conduis-nous de la mort à la vie,
du mensonge à la vérité.
Conduis-nous du désespoir à l'espérance,
de la peur à la confiance.
Conduis-nous de la haine à l'amour,
de la guerre à la paix.
Que la paix remplisse notre cœur, notre monde,
notre univers,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

La Paz

Benevolente y santo Dios,
condúcenos de la muerte a la vida,
de la falsedad a la verdad.
Condúcenos de la desesperación a la esperanza,
del miedo a la confianza.
Condúcenos del odio al amor,
de la guerra a la paz.
Permite que la paz llene nuestros corazones, nuestro mundo,
nuestro universo,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Guidance

Good and gracious God,
you guided Noah over the flood waves:

hear us.

You brought Hagar to the well:

hear us.

You inspired Deborah for her tasks:

hear us.

You recalled Jonah from the sea:

hear us.

In Christ you taught us the mystery of your love:

hear us.

Grant us the guidance of your Spirit,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Courage

Eternal God,
you call us to ventures of which we cannot see the ending,
by paths as yet untrodden, through perils unknown.

Give us faith to go out with courage,
not knowing where we go,
but only that your hand is leading us
and your love supporting us,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Wegweisung

Gütiger und barmherziger Gott,
du hast Noah über die Flut hinweggeführt:

höre uns.

Du hast Hagar den Weg zur Quelle gewiesen:

höre uns.

Du hast Debora auf ihre Aufgabe vorbereitet:

höre uns.

Du hast Jona aus dem Meer ans Licht gerufen:

höre uns.

In Christus hast du uns das Geheimnis deiner Liebe gelehrt:

höre uns.

Lass deinen Geist uns leiten,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Mut

Ewiger Gott,
du rufst uns in Abenteuer, deren Ausgang wir nicht erahnen können,
auf Wege, die niemand zuvor betreten hat,
durch unbekannte Gefahren hindurch.

Schenke uns das Vertrauen, mutig hinauszugehen,
auch wenn wir nicht wissen, wohin der Weg führt,
sondern nur, dass deine Hand uns leitet
und deine Liebe uns trägt,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Être guidé

Dieu bon et secourable,
tu as guidé Noé sur les flots déchaînés:

écoute-nous.

Tu as conduit Agar jusqu'au puits:

écoute-nous.

Tu as inspiré Débora dans ses œuvres:

écoute-nous.

Tu as fait sortir Jonas de la mer:

écoute-nous.

En Christ, tu nous as appris le mystère de ton amour:

écoute-nous.

Guide-nous par ton Esprit,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Courage

Dieu éternel,
tu nous appelés à nous aventurer sans savoir où cela va
nous mener, sur des chemins encore peu fréquentés,
parmi des dangers inconnus.

Donne-nous confiance pour nous lancer avec courage,
en sachant seulement
que ta main nous conduit
et que ton amour nous soutient,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Orientación

Dios bondadoso y benevolente,
tú guiaste a Noé por sobre las olas del diluvio:

óyenos.

Tú llevaste a Hagar hasta el pozo:

óyenos.

Tú inspiraste a Débora en sus tareas:

óyenos.

Tú recuperaste a Jonás del mar:

óyenos.

Nos enseñaste, en Cristo, el misterio de tu amor:

óyenos.

Concédenos la orientación de tu Espíritu,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Valentía

Dios eterno,
tú nos instas a emprender realizaciones cuyo fin
no podemos vislumbrar, a recorrer senderos aun sin trillar,
atravesando peligros desconocidos.

Danos fe para partir con valentía,
sin saber a donde vamos,
pero sí que tu mano nos guía,
y que tu amor nos ampara,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Many Cultures

O God of all,
with wonderful diversity of languages and cultures
you created all people in your image.
Free us from prejudice and fear
that we may see your face
in the faces of people around the world,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

In Times of Trouble

God most mighty, God most merciful,
our stories tell us that you help and save your people.
You are the fortress: may there be no more war.
You are the harvest: may there be no more hunger.
You are the light: may no one die alone or in despair.
God most majestic, God most motherly,
grant us your life, the life that flows
from your Son and his Spirit,
one God, now and forever.

Vielfalt der Kulturen

Du Gott aller Menschen,
in wunderbarer Vielfalt der Sprachen und Kulturen
hast du alle Menschen nach deinem Bild geschaffen.
Befreie uns von Vorurteilen und Ängsten,
damit wir in den Gesichtern aller Menschen überall
dein Gesicht sehen,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

In schweren Zeiten

Gott voller Macht, Gott voller Erbarmen,
unsere Geschichten erzählen davon, dass du deinem Volk
zu Hilfe kommst und es rettest.
Du bist die Burg: Mach dem Krieg ein Ende.
Du bist die Ernte: Mach dem Hunger ein Ende.
Du bist das Licht: Lass keinen Menschen allein
oder verzweifelt sterben.
Gott voller Majestät, Gott voller Mütterlichkeit,
schenke uns dein Leben, das aus deinem Sohn
und seinem Geist entspringt,
du, dreieiniger Gott, jetzt und in Ewigkeit.

La diversité des cultures

Dieu de tous les humains,
dans une diversité admirable de langues et de cultures
tu nous as tous créé(e)s à ton image.
Libère-nous des préjugés et de la peur
pour que nous découvriions ton visage sur celui
de tous les habitant(e)s de la terre,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

En périodes de trouble

Dieu très puissant et plein d'amour,
nos histoires nous disent que tu aides
et sauves ton peuple.
Tu es un rempart; puissent les guerres disparaître.
Tu es moisson; puisse la famine cesser.
Tu es lumière; que personne ne meure seul
ou sans espérance.
Dieu plein de majesté, Dieu très maternel,
donne-nous ta vie, la vie qui jaillit
de ton Fils et de son Esprit,
un seul Dieu maintenant et toujours.

Muchas Culturas

Oh Dios de todo el mundo,
tú has creado a todo el género humano a tu imagen,
en maravillosa diversidad de lenguas y culturas.
Líbranos de prejuicios y temores,
para que podamos ver tu rostro en el rostro
de los pueblos de todo el orbe,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

En Tiempos de Tribulación

Poderosísimo Dios, misericordiosísimo Dios,
nuestros relatos históricos nos dicen que tú socorres
y salvas a tu pueblo.
Tú eres la fortaleza: que no haya más guerra.
Tú eres la cosecha: que no haya más hambre.
Tú eres la luz: que nadie muera en soledad o desesperación.
Dios de suma majestad, Dios sumamente maternel,
concédenos tu vida, la vida que fluye
de tu Hijo y su Espíritu,
un solo Dios, ahora y siempre.

Through the Day:

Morning

We give thanks to you, heavenly Father,
through Jesus Christ your dear Son,
that you have protected us through the night
from all danger and harm.

We ask you to preserve and keep us, this day also,
from all sin and evil,
that in all our thoughts, words and deeds
we may serve and please you.

Into your hands we commend our bodies and souls,
and all that is ours.

Let your holy angels have charge of us,
that the wicked have no power over us.

Martin Luther

O mighty God,
you have folded back the mantle of the night
and clothed our land in the golden glory of the day.
Chase from our hearts all gloomy thoughts
and make us glad with the brightness of your Spirit,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Im Lauf des Tages:

Morgen

Wir danken dir, unser himmlischer Vater,
durch Jesus Christus, deinen lieben Sohn,
dass du uns diese Nacht
vor allem Schaden und Gefahr behütet hast,
und bitten dich, du wollest uns diesen Tag auch behüten
vor Sünden und allem Übel,
dass dir all unser Tun und Leben gefalle.
Denn wir befehlen uns, unseren Leib und Seele
und alles in deine Hände.
Deine heiligen Engel seien mit uns,
dass der böse Feind kein Macht an uns finde.

Martin Luther

Du mächtiger Gott
hast den Umhang der dunklen Nacht zurückgeschlagen
und unser Land mit dem goldenen Glanz des Tages bekleidet.
Vertreibe aus unseren Herzen alle trüben, bedrückten Gedanken
und mache uns froh im strahlenden Licht deines Geistes,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Pendant la journée:

Matin

Nous te rendons grâce, ô notre Père céleste,
par Jésus-Christ ton Fils bien-aimé,
de ce que tu nous a gardés de tout mal
pendant cette nuit.

Nous te prions de nous préserver encore
pendant cette journée
de tout mal et de tout péché,
afin que notre conduite et toute notre vie
te soient agréables.

Nous remettons entre tes mains notre corps, notre âme
et tout ce que nous possédons.

Que tes saints anges nous gardent,
afin que l'ennemi n'ait aucun pouvoir sur nous.

Martin Luther

Dieu tout-puissant,
tu as rabattu le manteau de la nuit,
et revêtu notre terre de la gloire dorée du jour.
Chasse de nos cœurs toutes les pensées sombres
et rends-nous heureux par l'éclat de ton Esprit,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

A lo largo del Día:

En la Mañana

Te damos gracias, Padre celestial,
por Jesucristo tu amado Hijo.
Tú nos has protegido durante la noche
de todo mal y peligro.

Te rogamos que nos preserves y guardes también en este día
de todo pecado y del mal,
para que en todos nuestros pensamientos, palabras y obras
te podamos servir y agradar.

En tus manos encomendamos nuestro cuerpo, nuestra alma
y todo lo que es nuestro.

Concede que tus ángeles nos cuiden
a fin de que no estemos bajo el poder del mal.

Martin Lutero

Oh Dios poderoso,
tú has recogido el manto de la noche
y has revestido nuestro territorio con la dorada gloria del día.
Expulsa de nuestros corazones todo pensamiento lúgubre
y alégranos con el fulgor de tu Espíritu,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Evening

We give thanks to you, heavenly Father,
through Jesus Christ, your dear Son,
that you have this day so graciously protected us.
We beg you to forgive us all our sins
and the wrong which we have done.
By your great mercy defend us
from all the perils and dangers of this night.
Into your hands we commend our bodies and souls,
and all that is ours.
Let your holy angels be with us,
that the wicked have no power over us.

Martin Luther

Support us, Lord,
all day long,
until the shadows lengthen,
and evening comes,
and the busy world is hushed,
the fever of life is over,
and our work done.
Then Lord, in your mercy,
give us safe lodging,
rest from our labor
and peace at the last.

Abend

Wir danken dir, unser himmlischer Vater,
durch Jesus Christus, deinen lieben Sohn,
dass du uns diesen Tag gnädiglich behütet hast,
und bitten dich, du wollest uns vergeben alle unsere Sünde,
wo wir Unrecht getan haben,
und uns diese Nacht gnädiglich behüten.
Denn wir befehlen uns, unseren Leib und Seele
und alles in deine Hände.
Deine heiligen Engel seien mit uns,
dass der böse Feind keine Macht an uns finde.

Martin Luther

Sei du unsere Stütze, Herr,
den ganzen Tag,
bis die Schatten länger werden
und der Abend kommt,
bis die geschäftige Welt still wird,
das Fieber des Lebens nachlässt
und unsere Arbeit getan ist.
Dann, gib uns, Herr, in deiner Gnade,
eine sichere Bleibe,
Erholung von den Anstrengungen des Tages
und zuletzt, deinen Frieden.

Soir

Nous te rendons grâce, ô notre Père céleste,
par Jésus-Christ, ton Fils bien-aimé,
parce que dans ta miséricorde,
tu nous a gardés pendant cette journée.
Nous te supplions de nous pardonner tous les péchés
que nous avons pu commettre,
et de nous garder aussi pendant cette nuit.
Nous remettons entre tes mains notre corps, notre âme
et tout ce que nous possédons.
Que tes saints anges nous gardent,
afin que l'ennemi n'ait aucun pouvoir sur nous.

Martin Luther

Soutiens-nous, Seigneur,
tout au long du jour,
jusqu'à ce que les ombres s'allongent,
et que vienne le soir,
quand les activités se calment,
ainsi que la fièvre de la vie,
et que notre travail est terminé.
Alors, Seigneur, dans ta bonté
donne-nous un logement sûr,
le repos après le travail
et enfin la paix.

Al Atardecer

Te damos gracias, Padre celestial,
por tu amado Hijo Jesucristo
y por habernos protegido en este día.
Te imploramos perdonar todos nuestros pecados
y lo malo que hemos hecho.
Defiéndenos por tu gran misericordia
de todos los peligros y trances de esta noche.
En tus manos encomendamos nuestro cuerpo, nuestra alma
y todo lo que es nuestro.
Concede que tus ángeles nos cuiden
a fin de que no estemos bajo el poder del mal.

Martín Lutero

Ampáranos, Señor,
a lo largo del día,
hasta que se alarguen las sombras
y caiga el anochecer,
y se aquiete el ajetreo del mundo,
la agitación de la vida se calme,
y nuestra tarea esté concluida.
Entonces, Señor, por tu misericordia,
danos alojamiento seguro,
descanso de nuestras labores
y, por último, paz.

Before a Meal

Blessed are you, O Lord our God,
you bring forth bread from the earth,
and you make glad the hearts of your people.
Blessed are you.

After a Meal

Give us thankful hearts, merciful God,
for these and all your gifts,
and keep us mindful of the needs of others,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Devotion

To be repeated aloud or silently

Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy upon me,
a sinner.

Before Travel

Send your angels, O God,
to guide us on our way
so we return to our homes
in health, in safety and in joy.

Vor dem Essen

Gelobt seist du, Herr unser Gott,
du bringst Brot aus der Erde hervor
und erfreust die Herzen deines Volkes.
Gelobt seist du.

Nach dem Essen

Gib uns dankbare Herzen, gnädiger Gott,
für diese und alle deine Gaben,
und mache uns aufmerksam für die Nöte unserer Mitmenschen,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.

Hingabe

Meditativ wiederholend laut oder leise zu sprechen.

Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erbarme dich meiner.

Auf Reisen

Sende uns deine Engel, o Gott,
dass sie uns geleiten auf unseren Wegen
und uns gesund, sicher und froh
wieder nach Hause führen.

Avant un repas

Bénis sois-tu, Seigneur notre Dieu,
toi qui fais naître le pain de la terre,
et qui réjouis le cœur de ton peuple.
Bénis sois-tu.

Après un repas

Rends nos cœurs reconnaissants, Dieu très bon,
pour ces dons, et pour tous tes dons,
et rends-nous attentifs aux besoins des autres,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Prière répétitive

Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu, aie pitié de moi,
pécheur.

Avant un voyage

Envoie tes anges, Seigneur,
pour nous guider sur notre chemin
pour que nous revenions chez nous
en bonne santé, en sécurité, et dans la joie.

Antes de la Comida

Bendito eres tú, oh Señor nuestro Dios,
tú haces producir pan a la tierra,
y alegras el corazón de tu pueblo.
Bendito eres tú.

Después de la Comida

Danos un corazón agradecido, misericordioso Dios,
por estos y todos tus dones,
y haznos conscientes de las necesidades de otra gente,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Devoción

Para recitar en voz alta o en silencio

Señor Jesucristo, Hijo de Dios, ten misericordia de mí,
pecador(a).

Antes de un Viaje

Envía tus ángeles, oh Dios,
para guiarnos en nuestro camino,
de modo que regresemos a nuestro hogar
en salud, seguridad y gozo.

Blessing

O God, you made heaven and earth,
watch over us.

O God, you embrace your people,
keep us from harm.

O God, you protect us as we come and go,
bless us now and forever.

Segen

Gott, du hast Himmel und Erde gemacht,
wache über uns.

Gott, du hältst dein Volk in deinen Armen,
bewahre uns vor Schaden.

Gott, du behütet unser Kommen und Gehen,
segne uns, jetzt und allezeit.

Bénédition

O Dieu, qui as fait les cieux et la terre,
veille sur nous.

O Dieu, qui étreins ton peuple,
garde-nous de tout mal.

O Dieu, qui nous protèges quand nous allons et venons,
bénis-nous maintenant et toujours.

Bendición

Oh Dios, tú creaste el cielo y la tierra,
cuídanos.

Oh Dios, tú rodeas con tus brazos a tu pueblo,
protégenos de daño.

Oh Dios, tú nos proteges en nuestro ir y venir,
bendícenos ahora y siempre.

Christian Calendar

January

- 1 Name of Jesus
- 6 Epiphany
- 18 Confession of Peter, apostle
- 18–25 Week of Prayer for Christian Unity
- 25 Conversion of Paul, apostle

February

- 2 Presentation of the Lord
- 18 Martin Luther, renewer of the church
- 24 Matthias, apostle

March

- 25 Annunciation of the Lord

Fest- und Gedenktage

Januar

- 1 Namengebung Jesu
- 6 Epiphania
- 18 Bekenntnis des Apostels Petrus
- 18–25 Gebetswoche für die Einheit der Christen
- 25 Bekehrung des Apostels Paulus

Februar

- 2 Darstellung des Herrn
- 18 Martin Luther, Erneuerer der Kirche
- 24 Matthias, Apostel

März

- 25 Ankündigung der Geburt des Herrn

L'Année liturgique

Calendario Cristiano

Janvier

- 1 Nom de Jésus
- 6 Épiphanie
- 18 Confession de l'apôtre Pierre
- 18-25 Semaine de prière pour l'unité chrétienne
- 25 Conversion de l'apôtre Paul

Février

- 2 Présentation du Seigneur
- 18 Martin Luther, réformateur de l'Église
- 24 Matthias, apôtre

Mars

- 25 Annonciation du Seigneur

Enero

- 1 El Nombre de Jesús
- 6 Epifanía
- 18 Confesión de Pedro, apóstol
- 18-25 Semana de Oración por la Unidad Cristiana
- 25 Conversión de Pablo, apóstol

Febrero

- 2 Presentación de nuestro Señor
- 18 Martín Lutero, renovador de la iglesia
- 24 Matías, apóstol

Marzo

- 25 Anunciación de nuestro Señor

April

9 Dietrich Bonhoeffer, martyr

25 Mark, evangelist

9 Dietrich Bonhoeffer, Märtyrer

25 Markus, Evangelist

April

May

1 Philip and James, apostles

31 Visitation of Mary to Elizabeth

1 Philippus und Jakobus der Jüngere, Apostel

31 Mariä Heimsuchung (oder: 2. Juli)

Mai

June

11 Barnabas, apostle

24 Birth of John the Baptist

29 Peter and Paul, apostles

11 Barnabas, Apostel

24 Geburt Johannes des Täufers

29 Petrus und Paulus, Apostel

Juni

July

22 Mary Magdalene

25 James the Elder, apostle

22 Maria von Magdala

25 Jakobus der Ältere, Apostel

Juli

Avril

- 9 Dietrich Bonhoeffer, martyr
- 25 Marc, évangéliste

Mai

- 1 Philippe et Jacques, apôtres
- 31 Visitation de Marie à Élisabeth

Juin

- 11 Barnabas, apôtre
- 24 Naissance de Jean-Baptiste
- 29 Pierre et Paul, apôtres

Juillet

- 22 Marie de Magdala
- 25 Jacques le Majeur, apôtre

Abril

- 9 Dietrich Bonhoeffer, mártir
- 25 Marcos, evangelista

Mayo

- 1 Felipe y Santiago, apóstoles
- 31 Visitación de María a Elizabet

Junio

- 11 Bernabé, apóstol
- 24 Natividad de San Juan Bautista
- 29 Pedro y Pablo, apóstoles

Julio

- 22 María Magdalena
- 25 Santiago el Mayor, apóstol

August

- 6 Transfiguration of the Lord
- 15 Mary, mother of the Lord
- 24 Bartholomew, apostle

September

- 14 Holy Cross Day
- 21 Matthew, apostle and evangelist
- 29 Michael and all angels

October

- 4 Francis of Assisi, renewer of the church
- 18 Luke, evangelist
- 28 Simon and Jude, apostles
- 31 Reformation Day

August

- 6 Verklärung des Herrn
- 15 Maria, Mutter des Herrn
- 24 Bartholomäus, Apostel

September

- 14 Kreuzerhöhung
- 21 Matthäus, Apostel und Evangelist
- 29 Erzengel Michael und alle Engel

Oktober

- 4 Franz von Assisi, Erneuerer der Kirche
- 18 Lukas, Evangelist
- 28 Simon und Judas, Apostel
- 31 Gedenktag der Reformation

Août

- 6 Transfiguration du Seigneur
- 15 Marie, Mère du Seigneur
- 24 Barthélemy, apôtre

Septembre

- 14 Jour de la Croix glorieuse
- 21 Matthieu, apôtre et évangéliste
- 29 Michel et tous les anges

Octobre

- 4 François d'Assise, réformateur de l'Église
- 18 Luc, évangéliste
- 28 Simon et Jude, apôtres
- 31 Fête de la Réformation

Agosto

- 6 Transfiguración de nuestro Señor
- 15 María, Madre de nuestro Señor
- 24 Bartolomé, apóstol

Septiembre

- 14 Día de la Santa Cruz
- 21 Mateo, apóstol y evangelista
- 29 Miguel y Todos los Ángeles

Octubre

- 4 Francisco de Asís, renovador de la iglesia
- 18 Lucas, evangelista
- 28 Simón y Judas, apóstoles
- 31 Día de la Reforma

November

- 1 All Saints' Day
- 30 Andrew, apostle

December

- 21 Thomas, apostle
- 26 Stephen, deacon and martyr
- 27 John, apostle and evangelist
- 28 Holy Innocents

November

- 1 Gedenktag der Heiligen
- 30 Andreas, Apostel

Dezember

- 21 Thomas, Apostel
- 26 Stephanus, Diakon und Märtyrer
- 27 Johannes, Apostel und Evangelist
- 28 Tag der unschuldigen Kinder

Novembre

- 1 Toussaint
- 30 André, apôtre

Décembre

- 21 Thomas, apôtre
- 26 Étienne, diacre et martyr
- 27 Jean, apôtre et évangéliste
- 28 Les Saints Innocents

Noviembre

- 1 Día de Todos los Santos
- 30 Andrés, apóstol

Diciembre

- 21 Tomás, apóstol
- 26 Esteban, diácono y mártir
- 27 Juan, apóstol y evangelista
- 28 Los Santos Inocentes

Holy Communion

Gathering

We may begin with singing.

We gather in the name of the Father, and of the + Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.

We may confess our sins.

With sincere hearts and the full assurance of faith,
inwardly cleansed from a guilty conscience,
and outwardly washed with pure water,
let us confess our sins before God and one another.

Merciful God,
in baptism you have joined us to Christ
in his death and resurrection,
and you have united us with all who are baptized
in Christ's name;
but too often we fail to live as one people
and to seek the unity of your church.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Abendmahls- gottesdienst

Eröffnung

Wir können zu Beginn ein Lied singen.

Wir sind versammelt im Namen des Vaters und des + Sohnes
und des Heiligen Geistes.

Amen.

Wir können unsere Sünden bekennen.

Mit ehrlichem Herzen und der ganzen Gewissheit des Glaubens,
innerlich von einem schuldigen Gewissen gereinigt
und äusserlich mit reinem Wasser gewaschen,
wollen wir unsere Sünden vor Gott und vor einander bekennen.

Barmherziger Gott,
in der Taufe hast du uns mit Christus
in seinem Tod und seiner Auferstehung vereint
und uns mit allen verbunden, die auf seinen Namen getauft sind.
Doch allzu oft gelingt es uns nicht, wie ein einiges Volk zu leben
und nach der Einheit deiner Kirche zu trachten.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Liturgie eucharistique

Rassemblement

Nous pouvons commencer en chantant.

Nous nous rassemblons au nom du Père, et du + Fils,
et du Saint-Esprit.

Amen.

Nous pouvons confesser nos péchés.

D'un cœur sincère, et dans la pleine assurance de la foi,
purifiés intérieurement de notre conscience coupable,
lavés extérieurement avec l'eau pure,
confessons nos péchés devant Dieu et les un aux autres.

Dieu de miséricorde,
par le baptême tu nous as liés au Christ
dans sa mort et sa résurrection,
et tu nous as unis à tous ceux et celles qui sont baptisés
en son nom;
mais trop souvent nous sommes incapables de vivre
comme un seul peuple
et de rechercher l'unité de ton Église.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Santa Comunión

Congregación

Podemos comenzar con canto.

Nos congregamos en el nombre del Padre, y del +Hijo,
y del Espíritu Santo.

Amén.

Podemos confesar los pecados.

Con corazón sincero y plena certeza de fe,
purificados interiormente de una conciencia culpable,
y lavados exteriormente con agua pura,
confesemos nuestros pecados delante de Dios y unas personas a otras.

Misericordioso Dios,
en el bautismo nos has unido con Cristo
en su muerte y resurrección,
y nos has unido con todas las personas bautizadas
en el nombre de Cristo;
pero muy frecuentemente dejamos de vivir como un solo pueblo
y de buscar la unidad de tu iglesia.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

In baptism you have called the church
to witness to Christ in all realms of life;
but too often we do not seek to discern your will
and to carry out your mission in the world.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

In baptism you have sent us to serve
all for whom Christ died;
but too often we have ignored the suffering
of the oppressed
and the needs of the poor.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Sisters and brothers:

In baptism you were buried with Christ
and raised to new life in him.
Anyone who is in Christ is a new creation.
The old life is drowned, and a new life has begun.
I declare to you the entire forgiveness of all your sins,
in the name of the Father, and of the + Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.

The presider leads us in the prayer of the day.

In der Taufe hast du die Kirche dazu berufen,
Christus in allen Bereichen des Lebens zu bezeugen.
Doch allzu oft bemühen wir uns nicht,
deinen Willen zu erkennen
und deinen Auftrag in der Welt zu erfüllen.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

In der Taufe hast du uns ausgesandt, allen zu dienen,
für die Christus gestorben ist.
Doch allzu oft haben wir das Leiden der Unterdrückten
und die Nöte der Armen nicht beachtet.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Schwestern und Brüder,
in der Taufe seid ihr mit Christus begraben
und in ihm zu neuem Leben erweckt worden.
Wer in Christus ist, ist eine neue Kreatur.
Das alte Leben ist ertränkt worden,
und ein neues Leben hat begonnen.
Ich sage euch die volle Vergebung aller eurer Sünden zu
im Namen des Vaters und des + Sohnes
und des Heiligen Geistes.

Amen.

Der/die LiturgIn spricht das Tagesgebet.

Par le baptême tu as appelé l'Église
à témoigner du Christ dans tous les domaines de la vie;
mais trop souvent nous ne cherchons pas
à discerner ta volonté
ni à être tes envoyés dans le monde.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Par le baptême tu nous as envoyés pour servir tous ceux
pour qui le Christ est mort;
mais trop souvent nous avons ignoré
la souffrance des opprimés
et les besoins des pauvres.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Frères et sœurs:
par le baptême vous avez été ensevelis avec le Christ
et relevés pour une vie nouvelle en lui.
Si quelqu'un est en Christ il est une nouvelle créature.
La vie ancienne est engloutie,
une vie nouvelle a commencé.
Je vous le déclare, tous vos péchés vous sont pardonnés,
au nom du Père, et du + Fils,
et du Saint-Esprit.

Amen.

*La personne qui préside nous conduit dans la prière
du jour.*

En el bautismo has llamado a la iglesia
a dar testimonio de Cristo en todos los ámbitos de la vida;
pero muy frecuentemente no procuramos discernir tu voluntad
y llevar a cabo tu misión en el mundo.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

En el bautismo nos enviaste a servir a todas las personas
por las que Cristo murió;
pero muy frecuentemente hemos olvidado
el sufrimiento de las oprimidas
y la indigencia de las pobres.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Hermanas y hermanos:

En el bautismo se les ha sepultado con Cristo
y se les ha resucitado a una nueva vida en él.
Quien está en Cristo es una nueva criatura.
La vida vieja ha sido ahogada,
y se ha iniciado una nueva vida.
Les declaro el perdón completo de todos sus pecados,
en el nombre del Padre, y del + Hijo,
y del Espíritu Santo.

Amén.

La persona que preside nos guía en la oración del día.

The readings are from the Old Testament and the Epistles. We may sing a Psalm.

The gospel is proclaimed. We surround the gospel with alleluias.

The preacher proclaims the Word. The hymn of the day precedes or follows the sermon.

The Creed may follow.

We pray for the whole world in these or similar words. See also p. 60.

Jesus brought justice to the world.
He shared our life and took up the lot of the poor and the oppressed.
He carried the burden of our guilt, sorrow and suffering.
Let us pray for righteousness on earth.
God of justice,
hear our prayer.

We pray for the peace of the whole world.
God of peace,
hear our prayer.

Die Lesungen sind dem Alten Testament und den neutestamentlichen Briefen entnommen, wir können einen Psalm singen.

Das Evangelium wird verkündigt. Wir umgeben das Evangelium mit Halleluja-Gesängen.

Die/der PredigerIn verkündigt das Wort. Vor oder nach der Predigt wird das Tageslied gesungen.

Danach kann das Glaubensbekenntnis folgen.

Wir beten für die ganze Welt, mit den folgenden oder ähnlichen Worten. Siehe auch S. 60.

Jesus hat Gerechtigkeit in der Welt hervor gebracht.
Er hatte Anteil an unserem Leben und nahm das Los der Armen und Unterdrückten auf sich.
Er trug die Last unserer Schuld, unserer Trauer und unseres Leids.
Lasst uns beten um Gerechtigkeit auf Erden.
Gerechter Gott,
höre unser Gebet.

Wir beten um Frieden auf der ganzen Welt.
Frieden schenkender Gott,
höre unser Gebet.

Lectures de l'Ancien Testament et de l'Épître. Nous pouvons chanter un psaume.

Proclamation de l'Évangile, précédée et suivie de l'Alléluia.

Le prédicateur proclame la Parole. Le cantique du jour précède ou suit le sermon.

Le Credo peut être dit ensuite.

Nous prions pour le monde entier avec ces paroles ou d'autres semblables. Voir aussi p. 61.

Jésus a apporté la justice en ce monde.
Il a partagé notre vie et connu le sort
des pauvres et des opprimés.
Il a porté le fardeau de nos fautes, de nos chagrins,
de nos souffrances.
Prions pour la justice sur notre terre.
Dieu de justice,
entends notre prière.

Nous te prions pour la paix du monde entier.
Dieu de paix,
entends notre prière.

Lecturas del Antiguo Testamento y las Epístolas. Podemos cantar un salmo.

Se proclama el Evangelio. Se circunda el evangelio con aleluyas.

La persona encargada de la predicación proclama la Palabra. El himno del día precede o sigue al sermón.

Puede seguir el Credo.

Oramos por todo el mundo con estas o similares palabras. Ver p. 61.

Jesús trajo justicia al mundo.
Compartió nuestra vida y se solidarizó con la suerte
de las personas pobres y oprimidas.
Él cargó con el peso de nuestra culpa,
pena y sufrimiento.
Oremos por justicia en la tierra.
Dios de justicia,
escucha nuestra súplica.

Oramos por la paz de todo el mundo.
Dios de paz,
escucha nuestra súplica.

We pray for victims of oppression, violence and injustice.
God of mercy,
hear our prayer.

We pray for those who have no home, no education, no
work, no land, no medicine.
God of compassion,
hear our prayer.

We pray for those who are sick in body, mind, or spirit.
God of healing,
hear our prayer.

We pray for those who work for justice in church
and society.
God of strength,
hear our prayer.

We bring these prayers to you
trusting that you continue your work in the world,
through Jesus Christ, our Savior and Lord.
Amen.

Wir beten für die Opfer von Unterdrückung, Gewalt
und Unrecht.
Gnädiger Gott,
höre unser Gebet.

Wir beten für die Menschen, die keine Heimat, keine Bildung,
keine Arbeit, kein Land, keine medizinische Versorgung haben.
Barmherziger Gott,
höre unser Gebet.

Wir beten für die, die krank sind an Leib, Seele oder Geist.
Heilender Gott,
höre unser Gebet.

Wir beten für diejenigen, die sich für Recht und Gerechtigkeit
in Kirche und Gesellschaft einsetzen.
Starker Gott,
höre unser Gebet.

Wir tragen diese Bitten vor dich
und vertrauen darauf, dass du dein Werk in der Welt
weiterführst,
durch Jesus Christus, unseren Retter und Herrn.
Amen.

Nous te prions pour les victimes de l'oppression,
de la violence et de l'injustice.

Dieu de miséricorde,
entends notre prière.

Nous te prions pour celles et ceux qui n'ont pas de toit,
pas d'éducation, pas de travail, pas de terre, pas de soins.

Dieu de compassion,
entends notre prière.

Nous te prions pour celles et ceux qui sont malades,
dans leur corps ou dans leur esprit.

Dieu de guérison,
entends notre prière.

Nous te prions pour celles et ceux qui œuvrent
pour plus de justice dans l'Église et dans la société.

Dieu fort,
entends notre prière.

Nous te présentons ces prières,
certain(e)s que tu poursuis ton action dans notre monde,
par Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur.

Amen.

Oramos por las víctimas de la opresión, la violencia
y la injusticia.

Dios de misericordia,
escucha nuestra súplica.

Oramos por quienes no tienen hogar, ni educación, ni empleo,
ni tierra, ni medicina.

Dios de abundancia,
escucha nuestra súplica.

Oramos por las personas que están enfermas
en cuerpo, mente o espíritu.

Dios de sanidad,
escucha nuestra súplica.

Oramos por quienes trabajan a favor del derecho y de la justicia
en la iglesia y en la sociedad.

Dios de fortaleza,
escucha nuestra súplica.

Te presentamos estas súplicas
confiando en que tú sigues realizando tu obra en el mundo,
por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Amén.

Meal

The peace of the Lord be with you always.

And also with you.

Let us offer one another a sign of peace.

We offer our gifts, including bread and wine.

We stand for the Great Thanksgiving.

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

Abendmahl

Der Friede des Herrn sei mit euch allen.

Friede sei mit dir.

Gebt einander ein Zeichen des Friedens.

Wir bringen unsere Gaben, das Brot und den Wein.

Wir stehen auf zum Grossen Dankgebet.

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Erhebet eure Herzen.

Wir erheben sie zum Herrn.

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

Das ist würdig und recht.

Repas

La Comida

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Et aussi avec toi.

Donnons-nous les uns aux autres un signe de cette paix.

Nous apportons nos dons, y compris le pain et le vin.

Nous nous levons pour la prière eucharistique.

Le Seigneur soit avec vous.

Le Seigneur soit avec toi.

Élevons notre cœur.

Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Cela est juste et bon.

La paz del Señor sea con ustedes siempre.

Y contigo también.

Compartamos mutuamente una señal de paz.

Se presentan ofrendas, incluyendo el pan y vino.

Nos ponemos de pie para la Gran Acción de Gracias.

El Señor sea con ustedes.

Y contigo también.

Eleven sus corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo que demos gracias y alabanza.

We may use one of the following four prayers:

We may pray with the words of Nehemiah and Revelation.

Blessed be your glorious name,
which is exalted above all blessing and praise.
You are the Lord, you alone;
you have made heaven, the heaven of heavens,
with all their host,
the earth and all that is on it,
the seas and all that is in them.
To all of them you give life,
and the host of heaven worships you.
You saw the distress of our ancestors in Egypt
and heard their cry at the Red Sea.
You performed signs and wonders,
and you divided the sea before them.
You led them by day with a pillar of cloud,
and by night with a pillar of fire,
to give them light on the way they should go.
For their hunger you gave them bread from heaven,
and for their thirst you brought water for them
out of the rock.

Wir können eines der folgenden vier Gebete sprechen:

*Wir können mit den Worten Nehemias
und der Offenbarung beten.*

Gelobet sei dein herrlicher Name,
der erhaben ist über allen Preis und Ruhm!
Herr, du bist's allein,
du hast gemacht den Himmel und aller Himmel Himmel
mit ihrem ganzen Heer,
die Erde und alles, was darauf ist,
die Meere und alles, was darinnen ist;
du machst alles lebendig,
und das himmlische Heer betet dich an.
Du hast das Elend unserer Väter in Ägypten angesehen
und ihr Schreien am Schilfmeer erhört.
Du hast Zeichen und Wunder getan
und das Meer vor ihnen zerteilt.
Du hast sie geführt am Tage durch eine Wolkensäule
und des Nachts durch eine Feuersäule,
um ihnen zu leuchten auf dem Wege, den sie zogen.
Du hast ihnen Brot vom Himmel gegeben, als sie hungerte,
und Wasser aus dem Felsen fließen lassen, als sie dürstete.

Nous pouvons utiliser l'une des quatre prières suivantes.

Nous pouvons prier avec les paroles de Néhémie et de l'Apocalypse.

Que l'on bénisse ton nom glorieux,
qui surpasse toute bénédiction et louange!
C'est toi qui es le Seigneur, toi seul!
C'est toi qui as fait les cieux, les cieux des cieux
et toute leur armée,
la terre et tout ce qui s'y trouve,
les mers et tout ce qu'elles contiennent.
C'est toi qui leur donnes la vie à tous,
et l'armée des cieux se prosterne devant toi.
Tu as vu l'humiliation de nos pères en Égypte
et tu as entendu leur cri au bord de la Mer Rouge.
Tu as accompli des signes et des prodiges,
et tu as fendu la mer en face d'eux.
Par une colonne de nuée tu les as conduits le jour,
et par une colonne de feu la nuit,
pour éclairer le chemin sur lequel ils marchaient.
Tu leur as donné pour leur faim le pain du ciel
et tu as fait jaillir pour leur soif l'eau du rocher.

Podemos usar una de las siguientes oraciones:

Podemos orar con las palabras de Nehemías y el Apocalipsis.

¡Alabado sea, con bendiciones y alabanzas,
su alto y glorioso nombre!
Tú eres el Señor, y nadie más.
Tú hiciste el cielo y lo más alto del cielo,
y todas sus estrellas;
tú hiciste la tierra y todo lo que hay en ella,
los mares y todo lo que contienen.
Tú das vida a todas las cosas.
Por eso te adoran las estrellas del cielo.
Tú viste cómo sufrían nuestros antepasados en Egipto,
y escuchaste sus lamentos junto al Mar Rojo.
Hiciste grandes prodigios y maravillas,
y partiste en dos el mar delante de ellos.
Luego los guiaste de día con una columna de nube,
y de noche con una columna de fuego,
para alumbrarles el camino que tenían que seguir.
Les diste además pan del cielo para saciar su hambre
y agua de la roca para apagar su sed.

Many years you were patient with them,
and warned them by your Spirit through your prophets,
for you are a gracious and merciful God.

**Great and amazing are your deeds,
Lord God the Almighty!**

**Just and true are your ways, Ruler of the nations!
You alone are holy, and all nations will come
and worship before you.**

Now therefore our God,
you the great and mighty and awesome God,
keeping covenant and steadfast love
make your home among mortals.

Dwell with us as our God.

May we be your peoples.

Wipe every tear from our eyes.

May mourning and crying and pain be no more.

May all who have washed their robes have the right
to the tree of life,
and give to everyone who wishes the water of life
as a gift.

To the one seated on the throne and to the Lamb
be blessing and honor and glory and might
forever and ever.

Amen! Come, Lord Jesus.

Du hattest viele Jahre Geduld mit ihnen
und hast sie durch deinen Geist in deinen Propheten ermahnt;
denn du bist ein gnädiger und barmherziger Gott.

**Gross und wunderbar sind deine Werke,
Herr, allmächtiger Gott!**

**Gerecht und wahrhaftig sind deine Wege,
du König der Völker!**

**Du allein bist heilig, und alle Völker werden kommen
und anbeten vor dir.**

Denn du, unser Gott,
der grosse Gott, der Mächtige und der Schreckliche,
hältst den Bund und die Barmherzigkeit deinen Knechten:
Baue deine Hütte bei den Menschen.

Wohne bei uns als unser Gott.

Lass uns dein Volk sein.

Wische alle Tränen von unseren Augen ab.

Lass kein Leid, kein Geschrei und keinen Schmerz mehr sein.
Lass alle, die ihre Kleider gewaschen haben, teilhaben
an dem Baum des Lebens
und gib allen, die sich danach sehnen, das Wasser des Lebens
umsonst.

Dem, der auf dem Thron sitzt, und dem Lamm
sei Lob und Ehre und Preis und Gewalt
von Ewigkeit zu Ewigkeit!

Amen! Komm, Herr Jesus.

Tu les as supportés pendant de nombreuses années;
tu les as avertis par ton Esprit, par l'intermédiaire
de tes prophètes,
car tu es un Dieu bienveillant et miséricordieux.

**Grandes et admirables sont tes œuvres,
Seigneur Dieu tout-puissant !
Justes et véritables sont tes voies, Roi des nations !
Toi seul es saint. Toutes les nations viendront
se prosterner devant toi.**

Aussi maintenant, ô notre Dieu,
toi qui es grand et fort,
toi dont l'alliance et l'amour sont constants,
viens habiter parmi les mortels.
Reste avec nous, toi notre Dieu.
Que nous soyons tes peuples.
Essuie toute larme de nos yeux.
Qu'il n'y ait plus ni deuil, ni cri, ni souffrance.
Que tous ceux qui ont lavé leur robe aient droit
à l'arbre de vie,
et que l'eau vive soit donnée à celui qui a soif.
À celui qui siège sur le trône et à l'agneau,
louange, honneur, gloire et pouvoir
pour les siècles des siècles.

Amen, viens Seigneur Jésus!

Durante muchos años tuviste paciencia con ellos
y les hiciste advertencias por medio de tu espíritu
y de tus profetas;
porque tú eres un Dios tierno y compasivo.

**Grande y maravilloso es todo lo que has hecho,
Señor, Dios todopoderoso;
rectos y verdaderos son tus caminos,
oh Rey de las naciones.
Sólo tú eres santo, todas las naciones vendrán
y te adorarán.**

Por lo tanto, Dios nuestro,
Dios grande, poderoso y terrible,
que mantienes tu pacto y tu gran amor,
pon tu morada entre los mortales.
Habita en nuestro medio como nuestro Dios.
Que seamos tu pueblo.
Enjuga toda lágrima de nuestros ojos.
Que no haya más lamentos, llanto ni dolor.
Que todas las personas que han lavado sus vestidos tengan
derecho al árbol de vida,
y se dé a toda persona que lo desee
el agua de vida gratuitamente.
¡Al que está sentado en el trono, y al Cordero,
sea dada la alabanza, el honor, la gloria y el poder
por todos los siglos!

Amén. Ven; Señor Jesús.

For I received from the Lord
what I also handed onto you,
that the Lord Jesus on the night
when he was betrayed took a loaf of bread,
and when he had given thanks, he broke it and said,
“This is my body that is for you.
Do this in remembrance of me.”
In the same way he took the cup also, after supper,
saying,
“This cup is the new covenant in my blood.
Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”
For as often as we eat this bread and drink this cup,
we proclaim the Lord’s death until he comes.
Amen! Come, Lord Jesus.

Or we may pray thanking for the gifts of creation.

It is indeed right and salutary
that we should at all times and in all places
offer thanks and praise to you,
holy God, source of healing and life.
You brought wholeness into creation
through the caress of your hands
and the breath of your mouth.
In this intimate moment of creation
we join the song of fish and birds,
trees and flowers, humans and angels:

Denn ich habe von dem Herrn empfangen,
was ich euch weitergegeben habe:
Der Herr Jesus, in der Nacht,
da er verraten ward, nahm er das Brot,
dankte und brach's und sprach:
„Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird;
das tut zu meinem Gedächtnis.“
Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Mahl
und sprach:
„Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut;
das tut, sooft ihr daraus trinkt, zu meinem Gedächtnis.“
Denn sooft ihr von diesem Brot esst und aus dem Kelch trinkt,
verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.
Amen! Komm, Herr Jesus.

Oder wir können für die Gaben der Schöpfung danken.

Wahrhaft würdig ist es und recht,
dass wir dich immer und überall
loben und dir danken,
heiliger Gott, Quelle der Heilung und des Lebens.
Du hast die Schöpfung gut gemacht
durch die Liebkosung deiner Hände
und den Atem deines Mundes.
In diesem innigen Augenblick der Schöpfung
stimmen wir ein in das Lied der Fische und Vögel,
Bäume und Blumen, Menschen und Engel:

En effet, voici ce que j'ai reçu du Seigneur,
et ce que je vous ai transmis:
le Seigneur Jésus, dans la nuit où il fut livré, prit du pain,
et après avoir rendu grâce, il le rompit et dit:
«Ceci est mon corps, livré pour vous,
faites ceci en mémoire de moi.»
De même, après le repas, il prit une coupe,
et après avoir rendu grâce, la leur donna en disant :
«Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang;
faites ceci, chaque fois que vous en boirez,
en mémoire de moi.»
Car toutes les fois que nous mangeons ce pain
et que nous buvons de cette coupe,
nous annonçons la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

Amen, viens Seigneur Jésus!

*Ou nous pouvons rendre grâce pour les dons
de la création.*

Il est vraiment juste et bon de te rendre grâce,
toujours et en tous lieux,
Dieu saint, source de guérison et de vie.
Tu as donné à la création sa plénitude
par la caresse de tes mains et par le souffle de ta bouche.
En ce moment intime de la création, nous chantons
avec les poissons et les oiseaux,
avec les arbres et les fleurs, avec les humains et les anges :

Porque yo recibí del Señor esta enseñanza que les he dado:
que el Señor Jesús, la noche
en que fue traicionado, tomó en sus manos pan y,
después de dar gracias a Dios, lo partió y dijo:
“Esto es mi cuerpo, entregado a muerte
para beneficio de ustedes.
Hagan esto en memoria de mí.”
Así también, después de la cena, tomó en sus manos la copa
y dijo:
“Esta copa es el nuevo pacto confirmado con mi sangre.
Cada vez que beban, háganlo en memoria de mí.”
Así pues, todas las veces que comáis e pan y bebáis esta copa,
la muerte del Señor anunciáis hasta que él venga.

Amén. Ven; Señor Jesús.

*O podemos orar dando gracias por los dones
de la creación.*

Es verdaderamente justo y saludable
que en todo tiempo y en todo lugar
te demos gracias y alabanza,
santo Dios, fuente de sanidad y vida.
Tú has traído sanidad a la creación
por medio de las caricias de tus manos y el aliento de tu boca.
En este momento íntimo de creación
nos unimos al canto de peces y aves,
de árboles y flores, de humanos y ángeles:

We sing the "Holy, holy, holy."

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Holy God, holy imaginative God,
you set your tree of life in the center,
enlivening the barrenness,
breathing spirit across the dust.

You created wholeness.

Holy God, holy compassionate God,
you saw our brokenness

and planted once again in the center the tree of life,
the cross from which Christ rose to save and heal us.

You reclaimed wholeness.

Holy Christ, holy healing Christ.

Wir singen das „Heilig, heilig, heilig.“

**Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herre Zebaoth:
voll sind Himmel und Erde seiner Herrlichkeit.**

Hosianna in der Höhe.

Gelobet sei, der da kommt im Namen des Herren.

Hosianna in der Höhe.

Heiliger Gott, heiliger phantasievoller Gott,
im Akt der Schöpfung
hast du den Baum des Lebens in die Mitte gepflanzt,
das Unfruchtbare belebt

und den Staub mit deinem Atem angehaucht.

Du hast alles gut geschaffen.

Heiliger Gott, heiliger mitfühlender Gott,

du sahst unsere Zerrissenheit
und hast aufs Neue den Baum des Lebens in die Mitte gepflanzt,
das Kreuz, von dem Christus auferstanden ist,

uns zu retten und zu heilen.

Du hast das Gute wiederhergestellt.

Heiliger Christus, heiliger, heilender Christus.

Nous chantons: « Saint, saint, saint. »

**Saint! Saint! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers!
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.**

Dieu saint, et plein d'imagination,
tu as guéri la terre en la créant,
en plantant ton arbre de vie en son centre,
en animant ce qui était stérile,
en envoyant ton esprit sur toute poussière.
Tu as créé la plénitude.
Dieu saint, et plein de compassion,
tu as vu tout ce qui nous brisait
et tu as planté à nouveau, parmi nous, l'arbre de vie,
la croix d'où Jésus est ressuscité pour nous sauver
et nous guérir.
Tu as redonné la plénitude.
Christ de sainteté, Christ qui guérit.

Cantamos el "Santo, Santo, Santo."

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Santo Dios, santo Dios imaginativo,
tú colocaste tu árbol de la vida en el centro,
dando vida a la aridez,
insuflando espíritu en el polvo.
Tú creaste la integridad.
Dios santo, Dios santo y compasivo,
tú viste nuestro quebranto
y volviste a plantar una vez más
en el centro el árbol de vida,
la cruz desde la cual Cristo resucitó para salvarnos
y sanarnos.
Tú reivindicaste la integridad.
Santo Cristo, santo Cristo sanador.

On the night when he was betrayed,
Jesus took bread, and gave thanks;
broke it, and gave it to his disciples, saying:
“Take, eat, this is my body, given for you.
Do this in remembrance of me.”
Again, after supper he took the cup, gave thanks,
and gave it for all to drink, saying:
“This cup is the new covenant in my blood,
shed for you and for all people
for the forgiveness of sin.
Do this in remembrance of me.”
For as often as we eat of this bread
and drink from this cup,
we proclaim the Lord’s death until he comes.

Holy God, holy generous God,
we remember Christ’s life and death,
his resurrection and ascension
which renew the face of the earth.
We give back to you what you have given us in creation,
bread and wine, wheat and grapes.
We wait for Christ to come in glory.

Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward,
nahm er das Brot, dankte
und brach’s und gab’s seinen Jüngern und sprach:
„Nehmet hin und esset. Das ist mein Leib, der für euch
gegeben wird.
Solches tut zu meinem Gedächtnis.“
Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl,
dankte und gab ihnen den und sprach:
„Nehmet hin und trinket alle daraus,
dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut,
das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden.
Solches tut, sooft ihr’s trinket, zu meinem Gedächtnis.“
Denn sooft wir dieses Brot essen und aus diesem Kelch trinken,
verkündigen wir den Tod des Herrn, bis er kommt.

Heiliger Gott, heiliger Gott der Fülle,
wir gedenken des Lebens und Sterbens Christi,
seiner Auferstehung und Himmelfahrt,
die das Antlitz der Erde erneuern.
Wir bringen dir die Gaben, die du selbst uns
in der Schöpfung gibst,
Brot und Wein, Weizenkörner und Trauben.
Wir warten, dass Christus kommt in Herrlichkeit.

Dans la nuit où il fut livré,
notre Seigneur Jésus prit du pain, rendit grâce,
le rompit et le donna à ses disciples en disant :
«prenez et mangez-en tous ; ceci est mon corps,
livré pour vous.

Faites ceci en mémoire de moi.»

De même, après le repas, il prit la coupe, rendit grâce
et la leur donna, en disant :

«prenez et buvez-en tous, cette coupe est la nouvelle
alliance en mon sang,
versé pour vous et pour la multitude
en rémission des péchés.

Faites ceci en mémoire de moi.»

Ainsi, toutes les fois que nous mangeons de ce pain
et que nous buvons de cette coupe,
nous annonçons la mort du Seigneur,
jusqu'à ce qu'il vienne.

Dieu saint et bienveillant,
nous faisons mémoire de la vie et de la mort du Christ,
de sa résurrection et de son ascension
qui renouvellent la face de la terre.
Nous te rendons ce que tu nous as offert
dans ta création,
le pain et le vin, les épis et les grappes,
et nous attendons le retour du Christ dans la gloire.

La noche en que fue entregado,
nuestro Señor Jesús tomó pan, y dio gracias;
lo partió, y se lo dio a sus discípulos, diciendo:
“Tomen y coman; esto es mi cuerpo, dado por ustedes.
Hagan esto para recordarme.”

De la misma manera, después de la cena, tomó la copa,
dio gracias,

y se la dio para que beban todos de ella, diciendo:
“Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre,
derramada por ustedes y por todas las personas
para el perdón del pecado.

Hagan esto para recordarme.”

Porque cuantas veces comemos de este pan
y bebemos de esta copa,
proclamamos la muerte del Señor hasta que él venga.

Santo Dios, santo Dios generoso,
recordamos la vida y muerte de Cristo,
su resurrección y ascensión
que renueva la faz de la tierra.

Te devolvemos lo que nos has dado en la creación,
pan y vino, trigo y uvas.

Aguardamos a que Cristo venga en gloria.

Holy God, holy Spirit God,
shape us together in this earth of ...,
in the soil and rivers,
in the sunshine and wind,
in animal and human faces.
Send your Spirit
that we may share your bounty with the whole creation.
Help us cry out with one voice for re-creation.

Glory to the God of creation!

Glory to Jesus Christ, our Savior and Lord!

Glory to the Spirit of life!

Glory to the Trinity, now and forever!

*Or we may pray remembering the mission
of the church.*

It is indeed right and salutary
that we should at all times and in all places
offer thanks and praise to you,
holy God, through Jesus Christ, our Lord,
who by his blood ransomed us for God
from every tribe and language, people and nation.
With a great multitude and with all the angels
we proclaim:

**Amen! Blessing and glory and wisdom and thanksgiving
and honor and power and might be to our God
forever and ever! Amen.**

Heiliger Gott, Gott Heiliger Geist,
forme uns, hier in der Erde von —,
in Boden und Flüssen,
Sonne und Wind,
in Tieren und menschlichen Gesichtern.
Sende uns deinen Geist,
dass wir deine Fülle mit der ganzen Schöpfung teilen.
Lass uns mit einer Stimme rufen nach der neuen Schöpfung.
Ehre sei dir, Schöpfer allen Lebens!
Ehre sei dir, Jesus Christus, unser Retter und Herr!
Ehre sei dir, du Geist des Lebens!
Ehre sei dem dreieinigen Gott, jetzt und alle Zeit!

*Oder wir können im Gedenken an die Kirche
und ihren Auftrag beten.*

Wahrhaft würdig ist es und recht,
dass wir dich, ewiger Gott, immer und überall
loben und dir danken
durch Jesus Christus unseren Herrn,
der uns mit seinem Blut erkauf hat
aus allen Nationen und Stämmen und Völkern und Sprachen.
Mit einer grossen Schar und mit allen Engeln verkünden wir:
**Amen, Lob und Ehre und Weisheit und Dank
und Preis und Kraft und Stärke sei unserm Gott
von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.**

Dieu saint, par ton Esprit,
rassemble-nous sur cette terre de ...,
avec son sol et ses rivières,
dans le soleil et dans le vent,
avec les animaux et avec les humains.

Envoie-nous ton Esprit,
pour que nous puissions partager ta bonté
avec toute ta création.

Aide-nous à te demander, d'une seule voix,
une création nouvelle.

Gloire à Dieu notre Créateur!

Gloire à Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur !

Gloire à l'Esprit de vie !

Gloire à la Trinité, maintenant et toujours!

*Ou nous pouvons nous souvenir de la mission de
l'Eglise.*

Il est vraiment juste et bon
de te rendre gloire en tous temps et en tous lieux
et de t'adorer,

Dieu très saint, par Jésus-Christ, notre Seigneur,
qui par son sang nous a rachetés pour Dieu,
de toute tribu, langue, peuple et nation.

C'est pourquoi avec l'immense multitude
et avec tous les anges, nous proclamons :

**Amen! Louange, gloire, sagesse, action de grâce,
honneur, puissance et force à notre Dieu
pour les siècles des siècles ! Amen !**

Santo Dios, santo Dios Espíritu,
únenos aquí en esta tierra de ...,
y en el suelo y en los ríos,
a la luz del sol y en el viento,
en rostros de animales y humanos.

Envía tu Espíritu

para que compartamos tu abundancia con toda tu creación.

Ayúdanos a clamar a una voz por una recreación.

¡Gloria al Dios de la creación!

¡Gloria a Jesucristo, nuestro Salvador y Señor!

¡Gloria al Espíritu de vida!

¡Gloria a la Trinidad, ahora y siempre!

O podemos orar recordando la misión de la iglesia.

Es verdaderamente justo y saludable
que en todo tiempo y en todo lugar
te ofrezcamos gracias y alabanza,
santo Dios, por Jesucristo, nuestro Señor,
el cual con su sangre nos rescató para Dios
de entre toda tribu y lengua, pueblo y nación.

Con una gran multitud y con todos los ángeles, proclamamos:

¡Amén! Bendición y gloria y sabiduría

y acción de gracias,

y honor, y poder, y fuerza sean a nuestro Dios

por siempre jamás. Amén!

Holy God, you are worthy of our praises,
for you rule from the rising of the sun to its setting.
And though you are holy, you dwell with the humble
and the needy.

You liberate the oppressed, the poor and the abused,
and heal their wounds.

You bring justice and peace to the world
and healing to the whole creation.

You come to us in Jesus Christ, our healer.

On the night when he was betrayed,
Jesus took bread, and gave thanks;
broke it, and gave it to his disciples, saying:

“Take, eat, this is my body, given for you.

Do this in remembrance of me.”

Again, after supper he took the cup, gave thanks,
and gave it for all to drink, saying:

“This cup is the new covenant in my blood,
shed for you and for all people
for the forgiveness of sin.

Do this in remembrance of me.”

As we enjoy this meal, we look toward the day
when hunger, thirst and suffering are over
and God will wipe away our tears.

Amen! Come, Lord Jesus.

Heiliger Gott, dir gebührt unser Lobpreis,
denn du regierst vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang.
Und trotz deiner Heiligkeit bist du gegenwärtig
bei den Niedrigen und Notleidenden.

Du befreist die Unterdrückten, die Armen und Misshandelten
und du heilst ihre Wunden.

Du bringst Gerechtigkeit, Frieden
und Heilung für die ganze Schöpfung.

Du kommst zu uns in Jesus Christus, unserem Heiland.

Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward,
nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern
und sprach:

„Nehmet hin und esset. Das ist mein Leib, der für euch
gegeben wird.

Solches tut zu meinem Gedächtnis.“

Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte
und gab ihnen den und sprach:

„Nehmet hin und trinket alle daraus,
dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut,
das für euch vergossen wird
zur Vergebung der Sünden.

Solches tut, sooft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.“

Wir geniessen dieses Mahl und richten gleichzeitig
unsere Hoffnung auf den Tag,
an dem aller Hunger, aller Durst und alles Leid ein Ende haben
und Gott alle unsere Tränen abwischen wird.

Amen! Komm, Herr Jesus!

Dieu très saint, tu es digne de nos louanges,
car tu gouvernes du lever du soleil jusqu'à son coucher.
Et bien que tu sois saint, tu demeures avec les humbles
et les pauvres,
avec ceux que l'on opprime et que l'on maltraite.
Tu les libères, et tu guéris leurs blessures.
Tu apportes justice et paix à notre monde,
et tu guéris toute la création.
Tu viens à nous en Jésus, celui qui nous guérit.

Dans la nuit où il fut livré,
notre Seigneur Jésus prit du pain, rendit grâce,
le rompit et le donna à ses disciples en disant :
« prenez et mangez-en tous ; ceci est mon corps,
livré pour vous.
Faites ceci en mémoire de moi. »
De même, après le repas, il prit la coupe, rendit grâce
et la leur donna, en disant :
« prenez et buvez-en tous, cette coupe est
la nouvelle alliance en mon sang,
versé pour vous et pour la multitude
en rémission des péchés.
Faites ceci en mémoire de moi. »

En nous réjouissant de ce repas, nous attendons le jour
où la faim, la soif et la souffrance auront disparu,
et où Dieu séchera toutes nos larmes.
Amen! Viens, Seigneur Jésus!

Santo Dios, tú eres digno de nuestras alabanzas,
porque tú reinas desde la salida del sol hasta su ocaso.
Y aunque eres santo, habitas con las personas humildes
y menesterosas.
Liberas a las personas oprimidas, a las pobres y a las que han
padecido abusos, y sanas sus heridas.
Traes justicia y paz al mundo,
y sanidad a la creación entera.
Te nos haces presente en Jesucristo, nuestro sanador.

La noche en que fue entregado,
nuestro Señor Jesús tomó pan, y dio gracias;
lo partió, y se lo dio a sus discípulos, diciendo:
“Tomen y coman; esto es mi cuerpo, dado por ustedes.
Hagan esto para recordarme.”
De la misma manera, después de la cena, tomó la copa,
dio gracias,
y se la dio para que beban todos de ella, diciendo:
“Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre,
derramada por ustedes y por todas las personas
para el perdón del pecado.
Hagan esto para recordarme.”

Al disfrutar de esta comida, aguardamos el día en
que toda hambre, sed y sufrimiento hayan desaparecido
y Dios enjugue todas nuestras lágrimas.
Amén. Ven; Señor Jesús.

Send your Holy Spirit that all who share this cup
may be the salt and light in this world,
and partakers of the feast to come.
All honor and glory belong to you,
O God, now and forever.

Amen.

Or we may pray adoring the Triune God.

Holy God, Holy One, Holy Three!
Before all that is, You were God.
Outside all we know, You are God.
After all is finished, You will be God.
Archangels sound the trumpets,
Angels teach us their song,
Saints pull us into your presence.
And this is our song:

Sende deinen Heiligen Geist herab, damit alle,
die von diesem Kelch trinken,
Salz und Licht dieser Welt seien
und an dem Fest teilhaben, das du uns verheissen hast.
Dir Gott, gebührt alle Ehre und aller Lobpreis,
jetzt und in Ewigkeit.

Amen.

Oder wir können den dreieinigen Gott anbeten.

Heiliger Gott, Heiliger Einziger, Heilige Dreiheit!
Vor allem, was ist, warst du Gott.
Jenseits all dessen, was wir kennen, bist du Gott.
Wenn alles zu Ende ist, wirst du Gott sein.
Erzengel blasen die Posaunen,
Engel lehren uns ihre Lobgesänge,
Heilige ziehen uns in deine Gegenwart.
Und so singen wir:

Envoie ton Saint Esprit, pour que celles et ceux
qui partagent cette coupe
deviennent sel et lumière dans ce monde,
et participent à la fête à venir.
A toi, Seigneur, tout honneur et toute gloire,
maintenant et à jamais.

Amen.

Ou nous pouvons adorer le Dieu trinitaire.

Toi, Dieu saint, Dieu unique, Dieu trinitaire!
Avant toute création, tu étais Dieu.
Au-dessus de ce que nous connaissons, tu es Dieu.
Et quand tout sera fini, tu seras Dieu.
Les archanges font sonner leurs trompettes,
Les anges nous apprennent leurs chants,
Les saints nous poussent devant toi.
Et voici notre chant:

Envía tu Espíritu Santo para que todas las personas
que comparten esta copa
sean sal y luz en este mundo,
y participen en el gran banquete venidero.
Todo honor y gloria sean para ti,
oh Dios, ahora y siempre.

Amén.

O podemos orar alabando al Dios trino.

¡Santo Dios, Santo Único, Santo Trino!
Antes de todo lo que existe, tú eras Dios.
Fuera de todo lo que conocemos, tú eres Dios.
Después que todo termine, tú serás Dios.
Los arcángeles hacen sonar trompetas,
Los ángeles nos enseñan su cántico,
Las personas santas nos traen a tu presencia.
Y esta es nuestra canción:

We sing the “Holy, holy, holy,” p. 160.

Holy God, Holy One, Holy Three!
You beyond the galaxies,
You under the oceans,
You inside the leaves,
You pouring down rain,
You opening the flowers,
You feeding the insects,
You giving us your image,
You carrying us through the waters,
You holding us in the night,

Your smile on Sarah and Abraham,
Your hand with Moses and Miriam,
Your words through Deborah and Isaiah,
You lived as Jesus among us,
Healing, teaching, dying, rising,
Inviting us all to your feast.

Wir singen das „Heilig, heilig, heilig,“ S. 160.

Heiliger Gott, Heiliger Einziger, Heilige Dreiheit!
Du, jenseits der Galaxien,
Du, unter den Ozeanen,
Du, im Innern der Blätter,
Du, der Regen ausgiesst,
Du, der Blüten öffnet,
Du, der Insekten Nahrung gibt,
Du, der uns sein Bild schenkt,
Du, der uns durch die Fluten trägt,
Du, der uns umfängt in der Nacht,

Dein Lächeln schenkst du Sara und Abraham,
Deine Hand führt Mose und Mirjam,
Deine Worte gesprochen von Debora und Jesaja,
Du hast als Jesus unter uns gelebt,
Hast geheilt, gelehrt, bist gestorben und auferstanden,
Lädst uns alle ein zu deinem Fest.

Nous chantons: « Saint, saint, saint, » p. 161.

Toi, Dieu saint, Dieu unique, Dieu trinitaire!
Tu es au-delà des galaxies,
Tu es sous les océans,
Tu es dans les feuilles,
Tu fais tomber la pluie,
Tu ouvres les fleurs,
Tu nourris les insectes,
Tu nous donnes ton image,
Tu nous portes à travers les eaux,
Tu nous protèges dans la nuit.

Ton sourire est avec Sara et Abraham,
Tes mains, avec Moïse et Myriam,
Tes paroles, avec celles de Débora et d'Ésaïe,
Tu as vécu comme Jésus parmi nous,
Guérissant, enseignant, mourant, ressuscitant,
Et nous invitant tous à la fête.

Cantamos el “Santo, Santo, Santo,” p. 161.

¡Santo Dios, Santo Único, Santo Trino!
Tú, que estás más allá de las galaxias,
Tú, que estás bajo los océanos,
Tú, que estás en las hojas,
Tú, que haces caer la lluvia,
Tú, que haces florecer los capullos,
Tú, que alimentas a los insectos,
Tú, que nos das tu imagen,
Tú, que nos haces pasar por los torrentes,
Tú, que nos proteges en la noche.

Tu sonrisa por Sara y Abraham,
Tu mano protegiendo a Moisés y Miriam,
Tus palabras dichas a través de Débora e Isaías,
Tú viviste como Jesús en medio nuestro,
Sanando, enseñando, muriendo, resucitando,
E invitando a toda la gente a tu banquete.

On the night when he was betrayed,
Jesus took bread, and gave thanks;
broke it, and gave it to his disciples, saying:
“Take, eat, this is my body, given for you.

Do this in remembrance of me.”

Again, after supper he took the cup, gave thanks,
and gave it for all to drink, saying:

“This cup is the new covenant in my blood,
shed for you and for all people
for the forgiveness of sin.

Do this for the remembrance of me.”

Holy God, we remember your Son,
His life with the humble,
His death among the wretched,
His resurrection for us all:
Your wisdom our guide,
Your justice our strength,
Your grace our path to rebirth.
And so we cry, Mercy:

Mercy!

And so we cry, Glory:

Glory!

And so we cry, Blessing:

Blessing!

Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward,
nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern
und sprach:

„Nehmet hin und esset. Das ist mein Leib, der für euch
gegeben wird.

Solches tut zu meinem Gedächtnis.“

Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte
und gab ihnen den und sprach:

„Nehmet hin und trinket alle daraus,
dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut,
das für euch vergossen wird
zur Vergebung der Sünden.

Solches tut, sooft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.“

Heiliger Gott, wir denken an deinen Sohn,
Sein Leben mit den Armen,
Seinen Tod unter den Niederträchtigen,
Seine Auferstehung für uns alle:
Deine Weisheit leite uns,
Deine Gerechtigkeit stärke uns,
Deine Gnade führe uns den Weg zur Neugeburt.
Und so rufen wir, Erbarmen:

Erbarmen!

Und so rufen wir, Ehre:

Ehre!

Und so rufen wir, Segen:

Segen!

Dans la nuit où il fut livré,
notre Seigneur Jésus prit du pain, rendit grâce,
le rompit et le donna à ses disciples en disant :
«prenez et mangez-en tous ; ceci est mon corps,
livré pour vous.

Faites ceci en mémoire de moi.»

De même, après le repas, il prit la coupe, rendit grâce
et la leur donna, en disant :

«prenez et buvez-en tous, cette coupe est la nouvelle
alliance en mon sang,
versé pour vous et pour la multitude
en rémission des péchés.

Faites ceci en mémoire de moi.»

Dieu saint, nous nous souvenons de ton Fils,

De sa vie parmi les humbles,

De sa mort parmi les malheureux,

De sa résurrection pour nous tous:

Ta sagesse est notre guide,

Ta justice est notre force,

Ta grâce est notre chemin pour renaître.

Aussi nous crions Pitié:

Pitié!

Aussi nous crions Gloire:

Gloire!

Aussi nous crions Bénédiction:

Bénédiction!

La noche en que fue entregado,
nuestro Señor Jesús tomó pan, y dio gracias;
lo partió, y se lo dio a sus discípulos, diciendo:
“Tomen y coman; esto es mi cuerpo, dado por ustedes.
Hagan esto para recordarme.”

De la misma manera, después de la cena, tomó la copa,
dio gracias,

y se la dio para que beban todos de ella, diciendo:

“Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre,
derramada por ustedes y por todas las personas
para el perdón del pecado.

Hagan esto para recordarme.”

Santo Dios, recordamos a tu Hijo,

Su vida en compañía de personas humildes,

Su muerte en medio de los miserables,

Su resurrección por todas las personas:

Tu sabiduría es nuestra guía,

Tu justicia es nuestra fortaleza,

Tu gracia es nuestra senda al nuevo nacimiento.

Y por eso clamamos: ¡Piedad!

¡Piedad!

Y por eso clamamos: ¡Gloria!

¡Gloria!

Y por eso clamamos: ¡Bendición!

¡Bendición!

Holy God, we beg for your Spirit:
Enliven this bread,
Awaken this body,
Pour us out for each other.
Transfigure our minds,
Ignite your church,
Nourish the life of the earth.
Make us, while many, united,
Make us, though broken, whole,
Make us, despite death, alive.
And so we cry, Come, Holy Spirit:
Come, Holy Spirit!

And so the church shouts, Come, Holy Spirit:
Come, Holy Spirit!

And so the earth pleads, Come, Holy Spirit:
Come, Holy Spirit!

Heiliger Gott, wir flehen um deinen Geist:
Belebe dieses Brot,
Wecke diesen Leib,
Verströme uns für einander.
Verkläre unseren Verstand,
Entflamme deine Kirche,
Nähre das Leben auf Erden.
Mach uns, die Vielen, eins,
Mach uns, die Zerbrochenen, heil,
Mach uns, dem Tod zum Trotz, lebendig.
Und so rufen wir, Komm, Heiliger Geist:
Komm, Heiliger Geist!

Und so schreit die Kirche, Komm, Heiliger Geist:
Komm, Heiliger Geist!

Und so fleht die Erde, Komm, Heiliger Geist:
Komm, Heiliger Geist!

Dieu saint, que ton Esprit
Vienne sur ce pain,
Et anime notre corps.
Conduis-nous les uns vers les autres.
Transforme nos esprits,
Réveille ton Église,
Nourris la vie de la terre.
Bien que nombreux, unis-nous,
Bien que dispersés, rassemble-nous,
Malgré la mort, rends-nous vivants.
Aussi nous crions: Viens, Saint Esprit!
Viens, Saint Esprit!

Et l'Église appelle: Viens, Saint Esprit!
Viens, Saint Esprit!

Et la terre supplie: Viens, Saint Esprit!
Viens, Saint Esprit!

Santo Dios, suplicamos que venga tu Espíritu:
Da vida a este pan,
Despierta este cuerpo,
Ábrenos las unas personas a las otras,
Transfigura nuestras mentes,
Enciende a tu iglesia,
Nutre la vida de la tierra.
Aunque seamos multitud, haznos una unidad,
Aunque estemos partidos, haznos sanos,
A pesar de la muerte, danos vida.
Y por eso gritamos: Ven, Santo Espíritu.
¡Ven, Santo Espíritu!

Y por eso la iglesia exclama: Ven, Santo Espíritu:
¡Ven, Santo Espíritu!

Y por eso la tierra suplica: Ven, Santo Espíritu:
¡Ven, Santo Espíritu!

You, Holy God, Holy One, Holy Three.
Our Life, our Mercy, our Might,
Our Table, our Food, our Server,
Our Rainbow, our Ark, our Dove,
Our Sovereign, our Water, our Wine,
Our Light, our Treasure, our Tree,
Our Way, our Truth, our Life.
You, Holy God, Holy One, Holy Three!
Praise now, praise tomorrow, praise forever.
And so we cry, Amen:

Amen!

Our Father in heaven ...

We may sing the "Lamb of God."

**Lamb of God, you take away the sin of the world,
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sin of the world,
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sin of the world,
grant us peace.**

Taste and see that the Lord is good.

Du, Heiliger Gott, Heiliger Einziger, Heilige Dreiheit.
Unser Leben, unsre Barmherzigkeit, unsre Macht,
Unser Tisch, unsre Nahrung, unser Diener,
Unser Regenbogen, unsre Arche, unsre Taube,
Unser Herr, unser Wasser, unser Wein,
Unser Licht, unser Kleinod, unser Baum,
Unser Weg, unsre Wahrheit, unser Leben.
Heiliger Gott, Heiliger Einziger, Heilige Dreiheit!
Lobpreis sei dir jetzt, Lobpreis morgen, Lobpreis in Ewigkeit.
Und so rufen wir, Amen:

Amen!

Vater unser im Himmel ...

Wir können das „Lamm Gottes“ singen.

**Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd
der Welt,
erbarm dich unser.**

**Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd
der Welt,
erbarm dich unser.**

**Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd
der Welt,
gib uns deinen Frieden.**

Schmecket und sehet, wie freundlich der Herr ist.

Toi, Dieu saint, Dieu unique, Dieu trinitaire!
Notre Vie, notre Pardon, notre Force,
Notre Table, notre Nourriture, notre Serveur,
Notre Arc-en-ciel, notre Arche, notre Colombe,
Notre Souverain, notre Eau, notre Vin,
Notre Lumière, notre Trésor, notre Arbre,
Notre Chemin, notre Vérité, notre Vie.
Toi, Dieu saint, Dieu unique, Dieu trinitaire!
Loué sois-tu maintenant, demain, toujours.
Et aussi nous crions, Amen:

Amen!

Notre Père, qui es aux cieux, ...

Nous pouvons chanter: « Agneau de Dieu. »

**Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.**

**Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.**

**Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
donne-nous la paix.**

Goûtez et voyez combien le Seigneur est bon.

Tú, Santo Dios, Santo Único, Santo Trino,
Nuestra Vida, nuestra Merced, nuestra Fuerza,
Nuestra Mesa, nuestro Alimento, nuestro Servidor,
Nuestro Arco iris, nuestra Arca, nuestra Paloma,
Nuestro Soberano, nuestra Agua, nuestro Vino,
Nuestra Luz, nuestro Tesoro, nuestro Árbol,
Nuestro Camino, nuestra Verdad, nuestra Vida.
¡Santo Dios, Santo Único, Santo Trino!
Alabado seas ahora, alabado seas mañana,
alabado seas por siempre.

Por eso, exclamamos, Amén:

¡Amén!

Padre nuestro que estás en el cielo, ...

Podemos cantar el “Cordero de Dios.”

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo:
ten piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo:
ten piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo:
danos tu paz.**

Prueba y ve que el Señor es bueno.

We come forward for the bread and wine.

After communion the presider prays these or similar words.

Strengthen for service, Lord,
the hands that have taken holy things;
may the ears which have heard your Word
be deaf to clamor and dispute;
may the tongues which have sung your praise
be free from deceit;
may the eyes which have seen the tokens of your love
shine with the light of hope;
and may the bodies which have been fed with your body
be refreshed with the fullness of your life;
glory to you forever.

Amen.

Wir kommen nach vorne und empfangen Brot und Wein.

Nach dem Abendmahl spricht der/die LiturgIn das folgende oder ein ähnliches Gebet.

Stärke die Hände, die sich dir entgegengestreckt
und dein Mahl empfangen haben,
dass sie bereit sind zu guten Werken.
Verleihe uns, dass die Ohren, die dein Wort gehört haben,
verschlossen seien für die Stimmen des Streites
und des Unfriedens,
dass die Lippen, die dich heute gepriesen haben,
dich alle Zeit loben,
dass die Augen, die deine grosse Liebe gesehen haben,
auch deine selige Hoffnung schauen.
Verleihe uns, dass die Leiber,
die an deinem lebendigen Leib Anteil haben,
hinfort in einem neuen Leben wandeln.
Dir sei Dank in Ewigkeit.

Amen.

Nous avançons pour recevoir le pain et le vin.

Après la communion, le président prononce cette prière ou une autre semblable.

Nos mains, Seigneur, ont pris ton pain,
qu'elles servent aussi notre prochain.
Nos oreilles t'ont entendu,
qu'elles t'écoutent toujours plus.
Nos langues chantent ton saint nom
qu'elles disent aussi ce qui est bon.
Et nos yeux ont vu ton amour
qu'ils le contemplent pour toujours.
Et que nos pas, qui t'ont suivi,
ne se perdent pas dans la nuit ;
qu'ils conduisent tous les croyants
sur ton chemin resplendissant.

Amen.

Pasamos adelante para recibir el pan y el vino.

Después de la comunión, la persona que preside hace la oración que sigue o una similar.

Da fuerza a las manos, Señor,
pues lo sagrado han tenido;
abre los oídos a todo clamor,
pues han oído tus cantos.
Luego de cantarte, Santo,
frena las lenguas de engaño
ojos que han visto tu gloria brillar,
vean la esperanza bendita.
Los pies que nos llevan acá,
no tropiecen en la noche;
sigan tus sendas por nuestro mundo,
llévennos a seguirte a tí.

Amén.

Sending

The Lord bless you and keep you.
May the Lord's face shine upon you
and be gracious to you.
The Lord look upon you with favor
and + give you peace.

Amen.

Go in peace.

Serve the Lord. *Or:* Remember the poor.

Thanks be to God.

Sendung

Der Herr segne uns und behüte uns.
Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über uns
und sei uns gnädig.
Der Herr erhebe sein Angesicht über uns
und gebe uns + Frieden.

Amen.

Gehet hin in Frieden

und dient dem Herrn. *Oder:* und gedenkt der Armen.

Gott sei Lob und Dank.

Envoi

Que le Seigneur vous bénisse et vous garde.
Que le Seigneur fasse pour vous resplendir son visage
et vous fasse grâce.
Que le Seigneur tourne vers vous son visage
et + vous donne la paix.

Amen.

Allez, dans la paix du Christ.
Servez le Seigneur. *Ou:* Souvenez-vous des pauvres.

Nous rendons grâce à Dieu.

El Envío

Dios te bendiga y te guarde.
Dios haga resplandecer su rostro sobre ti
y tenga de ti misericordia.
El Señor vuelva su rostro hacia ti,
y + te conceda su paz.

Amén.

Vayan en paz.
Sirvan al Señor. *O:* Recuerden a los pobres.

Demos gracias a Dios.

Service of the Word with Baptismal Renewal

Gathering

We may begin with singing.

We gather in the name of the Father, and of the + Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.

The Lord be with you.

And also with you.

We may confess our sins.

Our loving God has shown us the way of life
in Jesus Christ.

We confess together that we have failed
in following Christ.

Silence for reflection.

Wortgottesdienst mit Tauferinnerung

Eröffnung

Wir können zu Beginn ein Lied singen.

Wir sind versammelt im Namen des Vaters und des + Sohnes
und des Heiligen Geistes.

Amen.

Der Herr sei mit euch

und mit deinem Geiste.

Wir können unsere Sünden bekennen.

Unser Gott, der Gott der Liebe, hat uns in Jesus Christus den
Weg ins Leben gezeigt. Wir bekennen gemeinsam, dass es uns
nicht gelungen ist, Christus nachzufolgen.

Gebetsstille

Liturgie de la Parole avec Renouvellement des Vœux du Baptême

Rassemblement

Nous pouvons commencer en chantant.

Nous nous rassemblons au nom du Père, et du + Fils,
et du Saint-Esprit.

Amen.

Le Seigneur soit avec vous.

Le Seigneur soit avec toi.

Nous pouvons confesser nos péchés.

Le Dieu d'amour nous a montré comment vivre
en Jésus-Christ.

Confessons ensemble que nous n'avons pas
su suivre le Christ.

Nous réfléchissons en silence.

Liturgia de la Palabra con Renovación Bautismal

Congregación

Podemos comenzar con canto.

Nos congregamos en el nombre del Padre, y del +Hijo,
y del Espíritu Santo.

Amén.

El Señor sea con ustedes.

Y también contigo.

Podemos confesar nuestros pecados.

Nuestro amoroso Dios nos ha enseñado el camino de la vida
en Jesucristo.

Confesamos al unísono que hemos dejado
de seguir a Cristo.

Silencio para la reflexión.

Holy and merciful God,
you have joined us to Christ by his death
and resurrection.

You have united us with all those baptized
in Christ's name.

We confess that in our lives we have not always chosen
the way of unity.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Holy and merciful God,
you have called the church to witness
in all realms of life.

Christ was obedient to the point of death.

We confess that in our lives we have not always chosen
the way of the cross.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Holy and merciful God,
you have sent us to serve all for whom Christ died.
Our Lord has set us an example of true love
and humility.

We confess that in our lives we have not always chosen
the way of love.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Heiliger und gnädiger Gott,
du hast uns mit Christus verbunden durch seinen Tod
und seine Auferstehung.

Du hast uns mit allen vereinigt, die auf Christi Namen
getauft sind.

Wir bekennen, dass wir in unserem Leben nicht immer
den Weg der Einheit gewählt haben.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Heiliger und gnädiger Gott,
du hast die Kirche dazu berufen, dich in allen Bereichen
des Lebens zu bezeugen.

Christus war bis in den Tod gehorsam.

Wir bekennen, dass wir in unserem Leben nicht immer
den Weg des Kreuzes gewählt haben.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Heiliger und gnädiger Gott,
du hast uns gesandt, allen denen zu dienen,
für die Christus gestorben ist.

Unser Herr hat uns ein Beispiel
wahrer Liebe und Demut gegeben.

Wir bekennen, dass wir in unserem Leben nicht immer
den Weg der Liebe gewählt haben.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Dieu saint et miséricordieux,
tu nous unis au Christ, à sa mort et à sa résurrection,
et tu nous unis à celles et ceux baptisés en son nom.
Nous confessons que, dans nos vies,
nous n'avons pas toujours choisi
le chemin de l'unité.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Dieu saint et miséricordieux,
tu as appelé ton Église à témoigner
dans tous les domaines de la vie.
Le Christ fut obéissant jusqu'à la mort.
Nous confessons que, dans nos vies,
nous n'avons pas toujours choisi
le chemin de la croix.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Dieu saint et miséricordieux,
tu nous envoies servir tous ceux
pour lesquels Christ est mort.
Notre Seigneur nous a montré un exemple d'amour
véritable et d'humilité.
Nous confessons que, dans nos vies,
nous n'avons pas toujours choisi
le chemin d'amour.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Dios santo y misericordioso,
tú nos has unido a Cristo por su muerte y resurrección.
Nos has unido a todas las personas bautizadas
en el nombre de Cristo.
Confesamos que en nuestra vida no hemos escogido siempre
el camino de la unidad.

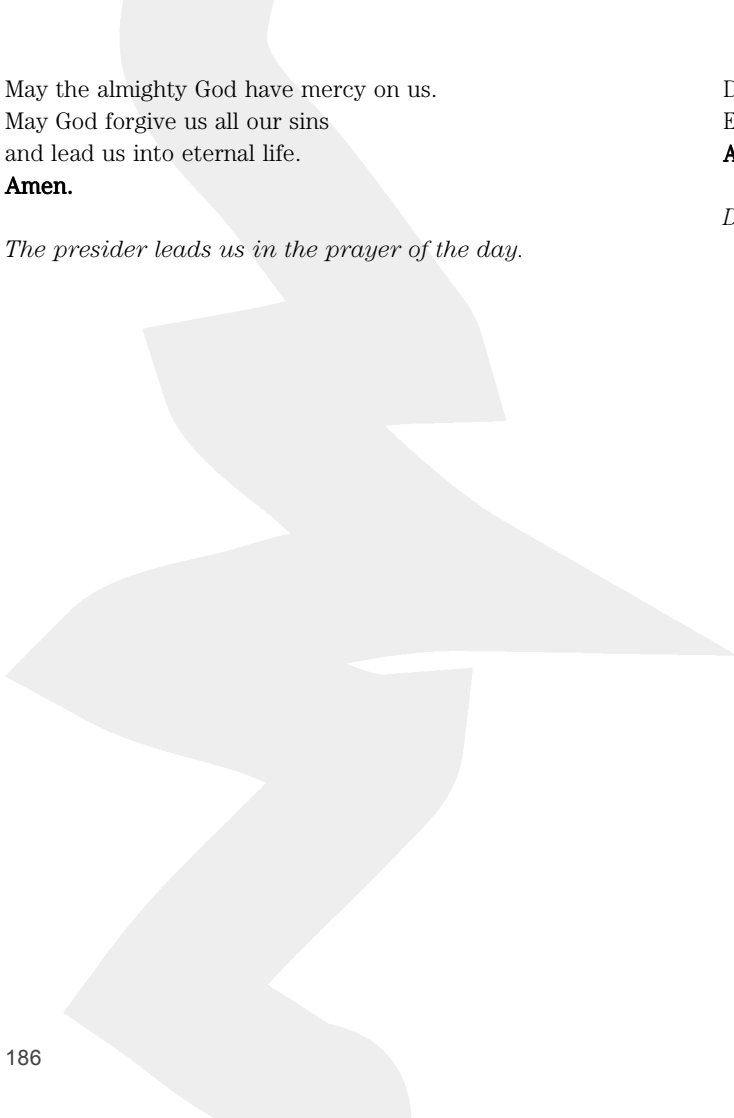
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Dios santo y misericordioso,
tú has llamado a la iglesia a dar testimonio
en todos los ámbitos de la vida.
Cristo fue obediente hasta la muerte.
Confesamos que en nuestra vida no hemos escogido siempre
el camino de la cruz.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Dios santo y misericordioso,
tú nos has enviado a servir a todas las personas
por quienes Cristo murió.
Nuestro Señor nos ha dado ejemplo
de verdadero amor y humildad.
Confesamos que en nuestra vida no hemos escogido siempre
el camino del amor.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.



May the almighty God have mercy on us.
May God forgive us all our sins
and lead us into eternal life.

Amen.

The presider leads us in the prayer of the day.

Der allmächtige Gott erbarme sich unser.
Er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben.

Amen.

Der/die LiturgIn spricht das Tagesgebet.

Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde;
qu'il nous pardonne nos péchés
et nous conduise à la vie éternelle.

Amen.

*La personne qui préside nous conduit dans la prière
du jour.*

Que Dios omnipotente tenga piedad de nosotros.
Que Dios perdone todos nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

Amén.

La persona que preside nos guía en la oración del día.

Word

The readings are from the Old Testament and the Epistles. We may sing a Psalm.

The gospel is proclaimed. We surround the gospel with alleluias.

The preacher proclaims the Word. The hymn of the day proceeds or follows the sermon.

Wort

Die Lesungen sind dem Alten Testament und den neutestamentlichen Briefen entnommen, wir können einen Psalm singen.

Das Evangelium wird verkündigt. Wir umgeben das Evangelium mit Halleluja-Gesängen.

Die/der PredigerIn verkündigt das Wort. Vor oder nach der Predigt wird das Tageslied gesungen.

Parole

Lectures de l'Ancien Testament et de l'Épître. Nous pouvons chanter un psaume.

Proclamation de l'Évangile, précédée et suivie de l'Alléluia.

Le prédicateur proclame la Parole. Le cantique du jour précède ou suit le sermon.

La Palabra

Las lecturas son del Antiguo Testamento y de las Epístolas. Podemos cantar un salmo.

Se proclama el Evangelio. Circundamos el Evangelio con aleluyas.

La persona a cargo de la predicación proclama la Palabra. El himno del día precede o sigue al sermón.

Renewal

Sisters and brothers in Christ:
In baptism we were incorporated into the body of Christ.
Baptism brings us into life with Christians
in our neighborhood and around the world,
and it calls us to live in solidarity
with the whole creation.
Baptism is an ongoing way of life.
It shapes our lives together day by day,
through the generations and across cultures.

Dear friends, let us present ourselves before God
to affirm our baptism into Christ.
I ask you to reject sin, profess your faith in Christ,
and confess the faith of the church.

Do you renounce the devil and all the forces that defy God?

I renounce them.

Do you renounce the powers of this world
that rebel against God?

I renounce them.

Do you renounce the ways of sin that draw you from God?

I renounce them.

Do you turn to Christ as Savior and Lord?

In faith I turn to Christ.

Tauferinnerung

Liebe Schwestern und Brüder in Christus.
In der heiligen Taufe wurden wir in den Leib Christi aufgenommen.
Die Taufe führt uns ein in das Leben
der christlichen Gemeinschaft in unserer Heimat und weltweit,
ja, darüber hinaus beruft sie uns, solidarisch zu sein
mit der ganzen Schöpfung.
Die Taufe ist ein Lebensstil.
Die Taufe prägt Tag für Tag in allen Generationen
und Kulturen unser gemeinsames Leben.

Liebe Schwestern und Brüder, treten wir nun vor Gott
um zu bekräftigen, dass wir in Christus hinein getauft sind.
Ich fordere euch auf, der Sünde zu widersagen,
euren Glauben an Christus und den Glauben der Kirche zu bekennen.

Widersagt ihr dem Teufel und allen Kräften, die Gott trotzen?

Ich widersage.

Widersagt ihr den Mächten dieser Welt, die sich gegen Gott
auflehnen?

Ich widersage.

Widersagt ihr den Sünden, die euch von Gott wegführen?

Ich widersage.

Wendet ihr euch Christus zu als unserm Erlöser und Herrn?

Im Glauben wende ich mich Christus zu.

Sœurs et frères en Christ.
Par le baptême, nous devenons membres du corps du Christ.
Le baptême nous fait vivre avec les chrétiens
d'ici et du reste du monde,
et il nous appelle à être solidaires de toute la création.
Le baptême est aussi un chemin de vie.
Il modèle notre vie avec les autres, jour après jour,
à travers les générations et les cultures.

Cher(e)s ami(e)s, présentons-nous devant Dieu
pour affirmer notre baptême en Christ.
Je vous demande de rejeter le péché, de professer votre
foi en Christ, et de confesser la foi de l'Église.

Renoncez-vous au mal et à toutes les forces
qui s'opposent à Dieu?

J'y renonce.

Renoncez-vous aux pouvoirs de ce monde
qui se révoltent contre Dieu?

J'y renonce.

Renoncez-vous aux chemins du péché
qui vous éloignent de Dieu?

J'y renonce.

Vous tournez-vous vers le Christ comme Sauveur et Seigneur?

Dans la foi, je me tourne vers le Christ.

Hermanas y hermanos en Cristo:
En el bautismo se nos incorporó en el cuerpo de Cristo.
El bautismo nos introduce a la convivencia con personas
cristianas de nuestra vecindad y del mundo entero,
y nos llama a vivir en solidaridad con toda la creación.
El bautismo es un modo de vida continuo,
le da forma a nuestra convivencia día a día,
de una generación a otra y de cultura en cultura.

Amada concurrencia, presentémonos delante de Dios
para reafirmar nuestro bautismo en Cristo.
Les pido que repudien el pecado, profesen su fe en Cristo,
y confiesen la fe de la iglesia.

¿Renuncias al diablo y todas sus fuerzas que atentan contra Dios?

Sí, renuncio.

¿Renuncias a los poderes de este mundo
que se rebelan contra Dios?

Sí, renuncio.

¿Renuncias a los rumbos del pecado que te separan de Dios?

Sí, renuncio.

¿Acudes a Cristo como tu Señor y Salvador?

En fe acudo a Cristo.

With the whole church, let us confess our faith.
Do you believe and trust in God the Father?

**I believe in God, the Father almighty,
Creator of heaven and earth.**

Do you believe and trust in Jesus Christ, the Son of God?

**I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge the living and the dead.**

Do you believe and trust in God the Holy Spirit?

**I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.
Amen.**

Lasst uns gemeinsam mit der ganzen Kirche unseren Glauben bekennen.
Glaubt ihr an Gott, den Vater?

**Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.**

Glaubt ihr an Jesus Christus, den Sohn Gottes?

**Ich glaube an Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden
und die Toten.**

Glaubt ihr an den Heiligen Geist?

**Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche (katholische) Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.
Amen.**

Avec toute l'Église, confessons notre foi.
Croyez-vous en Dieu le Père?

**Je crois en Dieu, le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre.**

Croyez-vous en Jésus Christ, le Fils de Dieu?

**Je crois en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit,
et qui est né de la Vierge Marie ;
il a souffert sous Ponce-Pilate,
il a été crucifié, il est mort il a été enseveli,
il est descendu aux enfers ;
le troisième jour, il est ressuscité des morts,
il est monté aux cieux ;
il siège à la droite de Dieu le Père tout-puissant,
d'où il viendra pour juger les vivants et les morts.**

Croyez-vous en l'Esprit Saint?

**Je crois en l'Esprit Saint,
à l'Église, à sa sainteté et sa catholicité,
à la communion des saints,
la rémission des péchés,
la résurrection de la chair,
et la vie éternelle.
Amen.**

Con toda la iglesia, confesemos nuestra fe.
¿Crees y confías en Dios Padre?

**Creo en Dios, Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra.**

¿Crees y confías en Jesucristo, Hijo de Dios?

**Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor;
que fue concebido por obra del Espíritu Santo,
nació de la Virgen María,
sufrió bajo el poder de Poncio Pilatos,
fue crucificado, muerto, y sepultado;
descendió a los muertos.
Al tercer día, resucitó de entre los muertos;
subió a los cielos
y está sentado a la diestra de Dios Padre,
y desde allí ha de venir a juzgar a los vivos
y a los muertos.**

¿Crees y confías en Dios el Espíritu Santo?

**Creo en el Espíritu Santo,
la santa iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección del cuerpo
y la vida perdurable.
Amén.**

You have made public profession of your faith.
Do you intend to continue in the covenant
God made with you in holy baptism:
to live among God's faithful people,
to hear the Word of God and share in the Lord's Supper,
to proclaim the good news of God in Christ
through word and deed,
to serve all people, following the example of Jesus,
and to strive for justice and peace on earth?

I do, and I ask God to help and guide me.

**Blessed be God,
the source of life,
the word of salvation,
the spirit of mercy.**

Ihr habt euren Glauben öffentlich bekannt.
Wollt ihr dem Bund treu bleiben,
den Gott mit euch in der heiligen Taufe geschlossen hat,
als Teil von Gottes Volk leben,
Gottes Wort hören und am Herrenmahl teilhaben,
die gute Nachricht von Gott in Christus
in Wort und Tat verkündigen,
allen Menschen, dem Beispiel Jesu folgend, dienen
und euch für Gerechtigkeit und Frieden
auf der ganzen Welt einsetzen?

**Das will ich und bitte Gott, dass er mir hilft
und mich leitet.**

**Lob sei Gott,
der Quelle des Lebens,
dem Wort der Erlösung,
dem Geist des Erbarmens.**

Vous avez publiquement professé votre foi.
Avez-vous l'intention de rester dans l'alliance
que Dieu a faite avec vous par le saint baptême :
vivre parmi les fidèles de Dieu,
écouter la Parole de Dieu et partager
le repas du Seigneur,
proclamer la bonne nouvelle de Dieu en Christ
en paroles et en actes,
servir tous les humains, à l'exemple de Jésus,
et lutter pour la justice et la paix sur toute la terre?
**Je le veux, et je demande à Dieu de m'aider
et de me guider.**

**Béni soit Dieu,
source de vie,
parole de salut,
esprit de miséricorde.**

Acabas de hacer profesión de tu fe:
¿Tienes el propósito de seguir en el pacto
que Dios ha hecho contigo en el santo bautismo:
Convivir con el pueblo creyente de Dios,
escuchar la Palabra de Dios y participar
de la cena del Señor,
proclamar la buena noticia de Dios en Cristo
por medio de la palabra y la acción,
servir a toda persona, seguir el ejemplo de Jesús,
y procurar la justicia y la paz en toda la tierra?
Sí, para lo cual suplico que Dios me asista y guíe.

**Bendito sea Dios,
fuente de vida,
palabra de salvación,
espíritu de misericordia.**

We pray for the whole world in these or similar words.

Eternal God,
in Christ you have brought us
through the waters of baptism
and formed us into one body, the communion of saints.
In Christ you have gathered us
from east and west, from north and south,
and called us to witness to your love.
We give you thanks for your whole church
throughout the world.
We thank you for your commandments
that we might walk in your ways.
We thank you for your gospel
that we might witness to Christ in every culture.
Especially we bless you for the gift of your Son,
in whose name we are baptized
in the faith of your church.
We pray for all the baptized
that you will work through us in our daily lives.

Wir beten für die ganze Welt, mit den folgenden oder ähnlichen Worten.

Ewiger Gott,
in Christus hast du uns im Wasser der Taufe
zu einem Leib gebildet, der Gemeinschaft der Heiligen.
In Christus hast du uns versammelt
aus Ost und West, aus Nord und Süd,
und uns dazu berufen, deine Liebe zu bezeugen.
Wir danken dir für deine Kirche
in der ganzen Welt.
Wir danken dir für deine Gebote,
sie helfen uns, auf deinen Wegen zu gehen.
Wir danken dir für dein Evangelium,
es hilft uns, in jeder Kultur Christus zu bezeugen.
Vor allem danken wir dir dafür, dass du uns deinen Sohn
geschenkt hast,
auf dessen Namen wir in den Glauben deiner Kirche getauft sind.
Wir beten für alle Getauften,
dass du in ihrem täglichen Leben wirkst.

Nous prions pour le monde entier, avec ces paroles ou d'autres semblables.

Dieu éternel,
tu nous as conduits au Christ par les eaux du baptême,
pour former un seul corps, la communion des saints.
En Christ, tu nous as rassemblé(e)s
de l'est à l'ouest, du nord au sud,
et appelé(e)s à témoigner de ton amour.
Nous te louons pour toute ton Église
à travers le monde.
Nous te remercions pour tes commandements
qui nous apprennent à marcher dans tes voies.
Nous te remercions pour ton Évangile
qui nous permet de témoigner du Christ
dans chaque culture.
Et surtout, nous te bénissons pour le don de ton Fils;
c'est en son nom que nous sommes baptisé(e)s
dans la foi de ton Église.
Nous prions pour tous les baptisés,
pour que tu agisses chaque jour dans nos vies.

Oramos por todo el mundo con estas o similares palabras:

Oh Dios eterno,
en Cristo nos has traído a las aguas del bautismo
y nos has formado en un solo cuerpo, la comunión de los santos.
En Cristo nos has convocado
del oriente y del occidente, del norte y del sur,
y nos has llamado a dar testimonio de tu amor.
Te damos gracias por toda tu iglesia
en el mundo entero.
Te damos gracias por tus mandamientos,
para que podamos andar en tus caminos.
Te damos gracias por tu evangelio,
para que podamos dar testimonio de Cristo
en toda cultura.
En especial, te bendecimos por el don de tu Hijo,
en cuyo nombre estamos bautizados
en la fe de tu iglesia.
Rogamos por todas las personas bautizadas,
para que tú actúes a través de estas personas
en nuestra vida cotidiana.

We pray for the nations and peoples of the world:
for the elimination of war, violence, oppression
and injustice;
for the alleviation of hunger;
and for the protection of the water, air, land
and creatures of our planet,
for all who are poor and homeless,
for all who are sick, in pain or grieving,
and for all victims of disasters and persecution,
that they may know the comfort of your love.
In the waters of baptism you have made us
one in Christ, one in the Spirit, and so one in you, O God.
Give us unity in the faith, rooting us ever more deeply
in your abundant grace.
Join our prayers with those of your witnesses
of every time and every place,
and unite them with the ceaseless petitions
of our great high priest
until he comes as victorious Lord of all.
Amen.

Our Father in heaven ...

Wir beten für die Nationen und Völker der Welt:
Für die Überwindung von Krieg, Gewalt, Unterdrückung
und Unrecht,
für die Linderung von Hunger
und für den Schutz von Wasser, Luft, Erde
und Lebewesen auf unserem Planeten.
Für alle, die arm und obdachlos sind,
für alle, die krank sind oder Schmerz und Trauer erleben,
und für alle Opfer von Katastrophen und Verfolgung,
dass sie den Trost deiner Liebe erfahren mögen.
Im Wasser der Taufe hast du uns eins werden lassen in Christus,
eins im Heiligen Geist, eins in dir, o Gott.
Schenke uns Einheit im Glauben,
der uns immer tiefer in deiner reichen Gnade verwurzelt.
Verbinde unsere Gebete mit den Gebeten
deiner Zeugen und Zeuginnen
zu allen Zeiten und an allen Orten
und vereinige sie mit den unaufhörlichen Bitten
unseres grossen Hohenpriesters,
bis er als siegreicher Herr über alles wiederkehrt.
Amen.

Vater unser im Himmel ...

Nous prions pour les nations et les peuples du monde,
pour que cessent la guerre, la violence, l'oppression,
l'injustice;

pour que soient soulagés ceux et celles qui ont faim,
et pour la protection de l'eau, de l'air, de la terre,
et des créatures de notre planète,
pour les pauvres et les sans-abri,
pour les malades, et tous ceux qui souffrent;
pour les victimes des désastres et des persécutions,
que toutes et tous puissent connaître le réconfort
de ton amour.

Dans les eaux du baptême, tu nous as faits un,
un en Christ, un dans l'Esprit, un en toi, Seigneur.

Donne-nous l'unité dans la foi,
en nous enracinant plus profondément
dans ta grâce abondante.

Unis nos prières à celles des témoins
de tous les temps et de tous les lieux,
et à la prière incessante
de notre grand prêtre,
jusqu'à ce qu'il vienne comme le Seigneur victorieux
de tous.

Amen.

Notre Père, qui es aux cieux, ...

Rogamos por las naciones y pueblos del mundo:
por la eliminación de la guerra, la violencia, la opresión
y la injusticia;

por la mitigación del hambre;
y la protección del agua, el aire, los suelos,
y los seres de nuestro planeta.

Por todas las personas pobres y desamparadas,
por todas las que están enfermas, dolientes o angustiadas,
y por todas las víctimas de desastres y persecuciones,
para que conozcan el consuelo de tu amor.

En las aguas del bautismo nos has aunado
con Cristo, con el Espíritu y contigo, oh Dios.

Danos unidad en la fe, enraizándonos más profundamente
en tu gracia abundante.

Une nuestras oraciones a las de todas las personas
que han dado testimonio de ti

en todo tiempo y lugar,
sumándolas a las incesantes peticiones
de nuestro gran Sumo sacerdote,
hasta que él venga como Señor triunfante de todo.

Amén.

Padre nuestro que estás en el cielo, ...

Sending

The peace of God,
which passes all understanding,
keep your hearts and minds
in the knowledge and love of God,
and of God's Son, Jesus Christ our Lord;
and the blessing of God almighty,
the Father, the + Son, and the Holy Spirit,
remain with you always.

Amen.

We may conclude with a hymn or a song.

Sendung

Der Friede Gottes,
welcher höher ist als alle Vernunft,
bewahre eure Herzen und Sinne
in Christus Jesus, unserem Herrn.
Der Segen unseres allmächtigen Gottes,
des Vaters, des + Sohnes und des Heiligen Geistes,
sei mit euch und bleibe bei euch für immer.

Amen.

Zum Schluss kann ein Lied gesungen werden.

Envoi

Que la paix de Dieu,
qui dépasse toute compréhension
garde vos cœurs et vos pensées
dans la connaissance et l'amour de Dieu,
et de son Fils, Jésus Christ notre Seigneur.
Et que Dieu tout-puissant vous bénisse,
le Père, le + Fils et le Saint-Esprit.
Amen.

*Nous pouvons conclure par un cantique ou un
chant.*

El Envío

La paz de Dios,
que sobrepasa todo entendimiento,
guarde sus corazones y mentes
en el conocimiento y amor de Dios,
y del Hijo de Dios, Jesucristo, nuestro Señor;
y la bendición de Dios omnipotente,
Padre, + Hijo y Espíritu Santo,
permanezca con ustedes para siempre.
Amén.

Podemos concluir con un himno o canción.

Meditation on the Creed

Following Martin Luther we contemplate the Catechism.

We may begin with a hymn or a song.

We gather in the name of the Father, and of the + Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.

Psalm 92

It is a good thing to give thanks to **the** LORD,*
and to sing praises to your **name**, O Most High;

to tell of your loving-kindness early in **the** morning*
and of your faithfulness in **the** night season;

on the psaltery, and on **the** lyre,*
and to the melody **of** the harp.

For you have made me glad by your acts, **O** LORD;*
and I shout for joy because of the works **of** your hands.

LORD, how great are **your** works!*
your thoughts are **ve**-ry deep.

Meditation über das Glaubensbekenntnis

Wir folgen der Aufforderung Luthers, den Katechismus zu betrachten.

Wir können zu Beginn ein Lied singen.

Wir versammeln uns im Namen des Vaters und des + Sohnes
und des Heiligen Geistes.

Amen.

Psalm 92

Das ist ein köstlich Ding, dem **HERRN** danken*
und lobsingen deinem Na-**men**, du Höchster,

des Morgens dei-**ne** Gnade*
und des Nachts deine Wahrheit **ver**-kündigen

auf dem Psalter mit **zehn** Saiten,*
mit Spielen **auf** der Harfe.

Denn, HERR, du lässtest mich fröhlich singen von dei-**nen** Werken,*
und ich rühme die Taten **dei**-ner Hände.

HERR, wie sind deine Werke **so** gross!*
Deine Gedanken **sind** sehr tief.

Méditation sur le Credo

d'après Martin Luther et son Catéchisme

Nous pouvons commencer par un cantique ou un chant.

Nous nous rassemblons au nom du Père, et du + Fils,
et du Saint-Esprit.

Amen.

Psaume 91(92)

Qu'il est bon de rendre grâce **au** SEIGNEUR,*
de chanter pour ton nom, **Dieu** Très-Haut,

d'annoncer dès le matin ton **a**-mour,*
ta fidélité, au **long** des nuits,

sur la lyre à dix cordes et sur **la** harpe,*
sur un murmure **de** cithare.

Tes oeuvres me comblent **de** joie ;*
devant l'ouvrage de tes mains, **je** m'écrie :

“Que tes oeuvres sont gran-**des**, SEIGNEUR !*
Combien sont profondes **tes** pensées ! »

Meditación sobre el Credo

Conforme a la práctica de Martín Lutero, contemplamos el Catecismo.

Podemos comenzar con un himno o canto.

Nos congregamos en el nombre del Padre, y del +Hijo,
y del Espíritu Santo.

Amén.

Salmo 92

Altísimo SEÑOR, ¡qué bueno es dar-**te** gracias*
y cantar himnos en **tu** honor!

Anunciar por la **ma**-ñana*
y por la noche tu gran amor y fi-**de**-lidad,

al son de instrumentos **de** cuerda,*
con música suave de arpa **y** salterio.

Oh SEÑOR, ¡tú me has hecho feliz con tus **ac**-ciones!*
¡Tus obras me llenan de **a**-legría!

Oh SEÑOR, ¡qué grandes son **tus** obras!,*
¡qué profundos tus **pen**-samientos!

The dullard does not know,
nor does the fool un-**der**-stand,*
that though the wicked **grow** like weeds,

and all the workers of iniquity flourish,
they flourish only to be destroyed **for**-ever;*
but you, O LORD, are exalted for-**e**-vermore.

The righteous shall flourish like **a** palm tree,*
and shall spread abroad like a ce-**dar** of Lebanon.

Those who are planted in the house of **the** LORD *
shall flourish in the courts **of** our God;

they shall still bear fruit in **old** age;*
they shall be **green** and succulent;

that they may show how upright **the** LORD is,*
my Rock, in whom there **is** no fault.

Faithful and loving God,
we praise your acts of love
and all the works of your hands.
Unite us together in prayer and praise
and bring us at last to yourself,
Father, + Son and Holy Spirit.
Amen.

Ein Törichter glaubt das nicht, und ein Narr begreift **es** nicht.*
Die Gottlosen grünen wie das Gras,
und die Übeltäter **blü**-hen alle

nur um vertilgt zu werden **für** immer!*
Aber du, HERR bist der Höchste und bleibst **e**-wiglich.

Der Gerechte wird grünen wie **ein** Palmaum,*
er wird wachsen wie eine Zeder **auf** dem Libanon.

Die gepflanzt sind im Hause **des** HERRN,*
werden in den Vorhöfen unsres **Got**-tes grünen.

Und wenn sie auch **alt** werden,*
werden sie dennoch blühen, frucht-**bar** und frisch sein,

dass sie verkündigen, wie der HERR es **recht** macht;*
er ist mein Fels, und kein Unrecht **ist** an ihm.

Treuer, liebender Gott,
wir preisen dich für deine Taten der Liebe
und alle Werke deiner Hände.
Vereine uns im Gebet und Lobpreis
und führe uns zuletzt zu dir,
Vater, + Sohn und Heiliger Geist.
Amen.

L'homme borné ne le sait pas,
l'insensé ne peut le **com**-prendre :*
les impies croissent comme l'herbe,
ils fleurissent, ceux qui **font** le mal,

mais pour disparaître à tout **ja**-mais. *
Toi, qui habites là-haut, tu es pour toujours **le** SEIGNEUR.

Le juste grandira comme **un** palmier,*
il poussera comme un cèdre **du** Liban ;

planté dans les parvis **du** SEIGNEUR,*
il grandira dans la maison de **no**-tre Dieu.

Vieillissant, il fructifie **en**-core,*
il garde sa sève et **sa** verdure

pour annoncer : « Le SEIGNEUR **est** droit !*
Pas de ruse en Dieu, **mon** rocher ! »

Dieu fidèle et tendre,
nous rendons grâce pour tes actes d'amour
et pour toutes les œuvres de tes mains.
Rassemble-nous dans la prière et l'adoration
et conduis-nous enfin jusqu'à toi,
Père, + Fils et Saint-Esprit.
Amen.

¡Sólo los necios no pueden en-**ten**-derlo!*

Si los malvados y malhechores crecen como la hierba,
y prosperan,

es sólo para ser destruidos pa-**ra** siempre.*
Pero tú, SEÑOR, por siempre estás **en** lo alto.

Los buenos florecen como **las** palmas*
y crecen como los ce-**dros** del Líbano.

Están plantados en el templo del **se**-ÑOR,*
florecen en los atrios de **nues**-tro Dios.

Aun en su vejez, da-**rán** fruto,*
siempre estarán fuertes **y** lozanos,

y anunciarán que el **se**-ÑOR,*
mi protector, es recto y no hay en él **in**-justicia.

Dios de fidelidad y amor,
alabamos tus actos de amor
y todas las obras de tus manos.
Únenos en oración y alabanza,
y, por último, llévanos a ti,
Padre, + Hijo y Espíritu Santo.
Amén.

We recite together the First Article of the Apostles' Creed, p. 192.

We meditate on this mystery.

We recite together the Second Article of the Creed, p. 192.

We meditate on this mystery.

We recite together the Third Article of the Creed, p. 192.

We meditate on this mystery.

We pray with words inspired by Martin Luther:

Living God, fountain of goodness,
we thank you for your great works.
In your loving-kindness you created us out of nothing,
and you provide for our daily needs.
In your loving-kindness you sent your Son, Jesus Christ,
to suffer for us, to die for us, to rise for us
and to redeem us from death.
In your loving-kindness, by your Spirit,
you open our hearts to hear your Word,
to know Christ and to trust in your promises.

Wir sprechen gemeinsam den ersten Artikel des Apostolischen Glaubensbekenntnisses, S. 192.

Wir betrachten dieses Geheimnis.

Wir sprechen gemeinsam den zweiten Artikel des Apostolischen Glaubensbekenntnisses, S. 192.

Wir betrachten dieses Geheimnis.

Wir sprechen gemeinsam den dritten Artikel des Apostolischen Glaubensbekenntnisses, S. 192.

Wir betrachten dieses Geheimnis.

Wir beten in Anlehnung an Martin Luther:

Lebendiger Gott, Quelle alles Guten,
wir danken dir für deine wunderbaren Werke.
In deiner Güte hast du uns aus Nichts geschaffen,
und du erhältst uns täglich.
In deiner Liebe hast du deinen Sohn Jesus Christus gesandt,
um für uns zu leiden, zu sterben, für uns aufzuerstehen
und uns vom Tod zu erlösen.
In deiner Liebe, durch deinen Geist
öffnest du unser Herz, dass wir dein Wort hören,
Christus erkennen und auf seine Verheissungen vertrauen.

Nous récitons ensemble le Premier Article du Symbole des Apôtres, p. 193.

Nous méditons sur ce mystère.

Nous récitons ensemble le Second Article du Symbole des Apôtres, p. 193.

Nous méditons sur ce mystère.

Nous méditons le Troisième Article du Symbole des Apôtres, p. 193.

Nous méditons sur ce mystère.

Nous prions avec des paroles venant de Martin Luther:

Dieu vivant, fontaine de bonté,
nous te rendons grâce pour toutes tes œuvres.
Dans ta bonté, tu nous as créés à partir de rien,
et tu réponds à nos besoins quotidiens.
Dans ta bonté, tu as envoyé ton Fils, Jésus-Christ,
pour souffrir pour nous, mourir pour nous,
ressusciter pour nous
et nous racheter de la mort.
Dans ta bonté, par ton Esprit,
tu ouvres nos cœurs à l'écoute de ta Parole,
pour connaître le Christ et avoir confiance en tes promesses.

Recitamos en conjunto el Primer Artículo del Credo de los Apóstoles, p. 193.

Meditamos sobre este misterio.

Recitamos en conjunto el Segundo Artículo del Credo, p. 193.

Meditamos sobre este misterio.

Recitamos en conjunto el Tercer Artículo del Credo, p. 193.

Meditamos sobre este misterio.

Oramos en palabras inspiradas en Martín Lutero.

Dios viviente, fuente de bondad,
te damos gracias por tus grandes obras.
Por tu amorosa bondad nos creaste de la nada,
y suples nuestras necesidades diarias.
Por tu amorosa bondad enviaste a tu Hijo, Jesucristo,
para sufrir, morir y resucitar en nuestro lugar,
y redimirnos de la muerte.
Por tu amorosa bondad, mediante tu Espíritu,
abres nuestro corazón para escuchar tu Palabra,
para conocer a Cristo y confiar en tus promesas.

We confess our lack of faith and gratitude
in failing to take these great works to heart.
Grant us a right and confident faith
that sincerely trusts you to be
our Creator, Redeemer and Sanctifier,
through Jesus Christ our Lord,
who lives and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and forever.

Amen.

Our Father in heaven ...

The almighty and merciful God,
the Father, the + Son, and the Holy Spirit,
bless us and keep us.

Amen.

We may conclude with a hymn or a song.

Wir beklagen unseren Unglauben und unsere Undankbarkeit,
dass wir uns dein wunderbares Handeln
nicht zu Herzen genommen haben.

Wir bitten dich um rechten und gewissen Glauben,
dass wir uns dir, unserem Gott von nun an von Herzen
anvertrauen
als dem, der uns erschaffen hat, uns erlöst und heiligt,
durch unsern Herrn Jesus Christus, deinen Sohn,
der mit dir und dem Heiligen Geist lebt und regiert
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Amen.

Vater unser im Himmel ...

Es segne und behüte uns
der allmächtige und barmherzige Gott,
Vater, + Sohn und Heiliger Geist.

Amen.

Zum Schluss kann ein Lied gesungen werden.

Nous confessons notre manque de foi et notre ingratitude, quand nous ne savons pas accueillir ces grandes œuvres dans nos cœurs.

Donne-nous une foi droite et confiante pour croire fermement que tu es notre Créateur, notre Rédempteur, notre Sanctificateur, par Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et qui règne avec toi, Père, et le Saint-Esprit, un seul Dieu pour les siècles des siècles.

Amen.

Notre Père, qui es aux cieux, ...

Que Dieu tout-puissant et miséricordieux nous bénisse et nous garde, le Père, le + Fils, et le Saint-Esprit.

Amen.

Nous pouvons conclure par un cantique ou un chant.

Confesamos nuestra falta de fe y gratitud al no tomar a pecho estas grandes obras. Concédenos una fe correcta y confidente que confía sinceramente en que tú eres nuestro Creador, Redentor y Santificador, por Jesucristo, nuestro Señor, quien vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre.

Amén.

Padre nuestro que estás en el cielo, ...

El Señor todopoderoso y misericordioso —Padre, + Hijo, y Espíritu Santo — nos bendiga y nos guarde.

Amén.

Podemos concluir con un himno o canción.

Psalms

Psalm 4 is in the Night Prayer: Historic, p. 72.

Psalm 23

The LORD is **my** shepherd;*
I shall not **be** in want.

You make me lie down in **green** pastures*
and lead me be-**side** still waters.

You revive **my** soul*
and guide me along right pathways for **your** name's sake.

Though I walk through the valley of the shadow of death,
I shall fear **no** evil;*
for you are with me;
your rod and your **staff**, they comfort me.

You spread a table before me in the presence of
those **who** trouble me;*
you have anointed my head with oil,
and my cup is **runn**-ing over.

Surely your goodness and mercy shall follow me
all the days of **my** life,*
and I will dwell in the house of the **LORD** forever.

Psalmen

Psalm 4 finden Sie im Nachtgebet: Traditionell, S. 72.

Psalm 23

Der HERR ist **mein** Hirte,*
mir **wird** nichts mangeln.

Er weidet mich auf einer grü-**nen** Aue*
und führet mich zum **fri**-schen Wasser.

Er erquicket mei-**ne** Seele.*
Er führet mich auf rechter Strasse
um seines **Na**-mens willen.

Und ob ich schon wanderte im finstern Tal,
fürchte ich **kein** Unglück;*
denn du bist bei mir,
dein Stecken und Stab **trö**-sten mich.

Du bereitest vor mir einen Tisch im Angesicht mei-**ner** Feinde*
Du salbest mein Haupt mit Öl
und schen-**kest** mir voll ein.

Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Le-**ben** lang,*
und ich werde bleiben im Hause des HERRN **im**-merdar.

Psaumes

Salmos

Le Psaume 4 est dans la Prière de la nuit, p. 73.

Psaume 22 (23)

Le SEIGNEUR est **mon** berger ;*
je ne man-**que** de rien.

Sur des prés d'herbe fraîche, il me **fait** reposer.*
Il me mène vers les **eaux** tranquilles

et me fait **re**-vivre ; *
il me conduit par le juste chemin pour l'honneur
de son nom.

Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains au-**cun** mal, *
car tu es avec moi :
ton bâton me guide et **me** rassure.

Tu prépares la table pour moi devant **mes** ennemis ; *
tu répands le parfum sur ma tête,
ma coupe est **dé**-bordante.

Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours
de **ma** vie ;*
j'habiterai la maison du SEIGNEUR
pour la durée **de** mes jours.

*El Salmo 4 se encuentra en Oración Nocturna:
Tradicional, p. 73.*

Salmo 23

El SEÑOR es mi **pas**-tor;*
nada me **fal**-tará.

En verdes pastos me hace **ya**-cer;*
me conduce hacia a-**guas** tranquilas.

Aviva **mi** alma*
y me guía por sendas seguras por amor **de** su nombre.

Aunque ande en valle de sombra de muerte, no temeré mal **al**-guno;*
porque tú estás conmigo;
tu vara y tu cayado me infun-**den** aliento.

Aderezarás mesa delante de mi en presencia
de mis angus-**tia**-dores;*
unges mi cabeza con óleo;
mi copa está **re**-bosando.

Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los días
de **mi** vida,*
y en la casa del SEÑOR
moraré por **lar**-gos días.

Psalm 34

At all times I will bless **the** LORD,*
whose praise shall ever be **in** my mouth.

I will glory in **the** LORD;*
let the humble hear **and** rejoice.

Proclaim with me the greatness of **the** LORD;*
let us exalt the name of the **LORD** together.

I sought the LORD, **who** answered me*
and delivered me out of **all** my terror.

Look upon the LORD and **be** radiant,*
and let not your faces **be** ashamed.

I called in my affliction and the **LORD** heard me*
and saved me from **all** my troubles.

The angel of the LORD encompasses **the** God-fearing,*
and the LORD **will** deliver them.

Taste and see that the LORD **is** good;*
happy are they who trust **in** the LORD!

Psalm 34

Ich will den HERRN loben al-**le**-zeit,*
sein Lob soll immerdar in meinem **Mun**-de sein.

Meine Seele soll sich rühmen **des** HERRN,*
dass es die Elenden hören **und** sich freuen.

Preiset mit mir **den** HERRN*
und lasst uns miteinander seinen Na-**men** erhöhen.

Als ich den HERRN suchte, gab er **mir** Antwort*
und errettete mich aus aller **mei**-ner Furcht.

Die auf ihn sehen, werden strahlen **vor** Freude,*
und ihr Angesicht soll nicht **scham**-rot werden.

Als einer im Elend rief, hörte **der** HERR*
und half ihm aus allen **sei**-nen Nöten.

Der Engel des HERRN behütet alle, die **ihn** fürchten,*
und hilft ih-**nen** heraus.

Schmecket und sehet, wie freundlich **der** HERR ist.*
Wohl dem, der **auf** ihn trauet!

Psaume 33 (34)

Je bénirai le SEIGNEUR en **tout** temps,*
sa louange sans cesse **à** mes lèvres.

Je me glorifierai dans **le** SEIGNEUR :*
que les pauvres m'entendent et **soient** en fête !

Magnifiez avec moi **le** SEIGNEUR,*
exaltons tous ensem-**ble** son nom.

Je cherche le SEIGNEUR, il **me** répond :*
de toutes mes frayeurs, il **me** délivre.

Qui regarde vers lui **res**-plendira,*
sans ombre ni trouble **au** visage.

Un pauvre crie ; le SEI-**GNEUR** entend :*
il le sauve de toutes **ses** angoisses.

L'ange du SEIGNEUR campe **à** l'entour*
pour libérer ceux **qui** le craignent.

Goûtez et voyez : le SEIGNEUR **est** bon !*
Heureux qui trouve en lui **son** refuge !

Salmo 34

Bendeciré al SEÑOR en to-**do** tiempo;*
su alabanza estará siempre **en** mi boca.

En el SEÑOR me glo-**ria**-ré;*
lo oigan los mansos y se **re**-gocijen.

Proclamen conmigo
la grandeza del **se**-ÑOR;*
ensalcemos a u-**na** su nombre.

Busqué al SEÑOR y él me res-**pon**-dió,*
y me libró de todos **mis** temores.

A él miren y sean a-**lum**-brados,*
y sus rostros no se **a**-vergüencen.

Este pobre clamó, y el SEÑOR le **o**-yó,*
y lo libró de todas **sus** angustias.

El ángel del SEÑOR acampa en derredor
de los que **le** temen,*
y los li-**ber**-tará.

Gusten, y vean que es bueno el **se**-ÑOR;*
dichosos los que en **él** confían.

Psalm 42

As the deer longs for **the** waterbrooks,*
so longs my soul for **you**, O God.

My soul is athirst for God, athirst for the liv-**ing** God;*
when shall I come to appear before the pre-**sence**
of God?

My tears have been my food day **and** night,*
while all day long they say to me,
“Where now **is** your God?”

I pour out my soul when I think on **these** things:*
how I went with the multitude and led them
into the **house** of God,

with the voice of praise and **thanks**-giving,*
among those **who** keep holy-day.

Why are you so full of heaviness, O **my** soul?*

and why are you so disquiet-**ed** within me?

Put your trust **in** God;*
for I will yet give thanks to the One
who is the help of my countenance, **and** my God.

Psalm 42

Wie der Hirsch lechzt nach fri-**schem** Wasser,*
so schreit meine Seele, **Gott**, zu dir.

Meine Seele dürstet nach Gott,
nach dem lebendi-**gen** Gott.*
Wann werde ich dahin kommen,
dass ich Gottes An-**ge**-sicht schaue?

Meine Tränen sind meine Speise Tag **und** Nacht,*
weil man täglich zu mir sagt:
Wo ist **nun** dein Gott?

Daran will ich denken und ausschütten mein Herz
bei **mir** selbst.*
wie ich einherzog in grosser Schar,
mit ihnen zu wallen zum **Hau**-se Gottes

mit Frohlocken **und** Danken*
in der Schar derer, **die** da feiern.

Was betrübst du dich, mei-**ne** Seele,*
und bist so unru-**hig** in mir?

Harre **auf** Gott;*
denn ich werde ihm noch danken,
dass er meines Angesichts Hilfe **und** mein Gott ist.

Psaume 41 (42)

Comme un cerf altéré cherche **l'eau** vive, *
ainsi mon âme te cherche, **toi**, mon Dieu.

Mon âme a soif de Dieu, le **Dieu** vivant ; *
quand pourrai-je m'avancer, paraître **face** à Dieu ?

Je n'ai d'autre pain que mes larmes, le jour, **la** nuit, *
moi qui chaque jour entends dire :
« Où est-**il** ton Dieu ? »

Je me souviens, et mon âme **dé**-borde : *
en ce temps-là, je franchissais les portails !
Je conduisais vers la maison de mon Dieu
la multi-**tude** en fête,

parmi les cris **de** joie*
et les ac-**tions** de grâce.

Pourquoi te désoler, ô **mon** âme,*
et gé-**mir** sur moi ?

Espère **en** Dieu !*
De nouveau je rendrai grâce :
il est mon sauveur **et** mon Dieu !

Salmo 42

Como ciervo sediento en busca de **un** río,*
así, Dios mío, te bu-**sco** a ti.

Tengo sed de Dios, del Dios de **la** vida.*
¿Cuándo volveré a presentarme **an**-te Dios?

Día y noche, mis lágrimas son mi a-**li**-mento,*
mientras a todas horas me preguntan:
“¿Dónde es-**tá** tu Dios?”

Cuando pienso en estas cosas, doy rienda suelta a mi **do**-lor. *
Recuerdo cuando yo iba con la gente,
conduciéndola al tem-**plo** de Dios

entre gritos de alegría y gra-**ti**-tud.*
¡Qué gran fies-**ta** entonces!

¿Por qué voy a desa-**ni**-marme? *
¿Por qué voy a estar pre-**o**-cupado?

Mi esperanza he puesto **en** Dios,*
a quien todavía seguiré alabando.
¡Él es mi Dios y **sal**-vador!

Psalm 46

God is our refuge **and** strength,*
a very present **help** in trouble.

Therefore we will not fear, though the earth **be** moved,*
and though the mountains be toppled
into the depths **of** the sea;

though its waters rage **and** foam,*
and though the mountains tremble **at** its tumult.

The LORD of hosts is **with** us;*
the God of Jacob **is** our stronghold.

There is a river whose streams make
glad the city **of** God,*
the holy habitation **of** the Most High.

God is in the midst of the city;
It shall not be o-**ver**-thrown;*
God shall help it at the **break** of day.

The nations make much ado,
and the realms **are** shaken;*
God has spoken, and the earth shall **melt** away.

Psalm 46

Gott ist unsre Zuversicht **und** Stärke,*
eine Hilfe in den grossen Nöten, die uns ge-**trof**-fen haben.

Darum fürchten wir uns nicht, wengleich die Welt
un-**ter**-ginge*
und die Berge mitten **ins** Meer sänken,

wengleich das Meer wütete **und** wallte*
und von seinem Ungestüm die Ber-**ge** einfielen.

Der HERR Zebaoth ist **mit** uns,*
der Gott Jakobs ist **un**-ser Schutz.

Dennoch soll die Stadt Gottes fein lustig bleiben
mit ih-**ren** Brunnlein,*
da die heiligen Wohnungen des **Höch**-sten sind.

Gott ist bei ihr drinnen, darum wird sie **fest**-bleiben;*
Gott hilft ihr **früh** am Morgen.

Die Heiden müssen verzagen und die Königrei-**che** fallen,*
das Erdreich muss vergehen, wenn er sich **hö**-ren lässt.

Psaume 45 (46)

Dieu est pour nous refuge **et** force,*
secours dans la détresse, tou-**jours** offert.

Nous serons sans crainte si la terre **est** secouée,*
si les montagnes s'effondrent au creux **de** la mer ;

ses flots peuvent mugir **et** s'enfler,*
les montagnes, trembler dans **la** tempête :

Il est avec nous, le SEIGNEUR **de** l'univers,*
citadelle pour nous, le **Dieu** de Jacob !

Le Fleuve, ses bras réjouissent la ville **de** Dieu,*
la plus sainte des demeures **du** Très-Haut.

Dieu s'y tient : elle est iné-**bran**-lable ;*
quand renaît le matin, Dieu **la** secourt.

Des peuples mugissent, des règnes **s'ef**-fondrent ;*
quand sa voix retentit, la terre **se** défait.

Salmo 46

Dios es nuestro refugio y for-**ta**-leza*
nuestro pronto auxilio
en las tri-**bu**-laciones.

Por tanto, no temeremos, aunque la tierra sea re-**mo**-vida,*
y se desplomen los montes
en el corazón **de** la mar;

aunque bramen y espumen **sus** aguas,*
y tiemblen los montes
a cause de **su** braveza.

El SEÑOR de las huestes está con **no**-sotros,*
nuestro refugio es el Dios **de** Jacob.

Hay un río cuyas correintes alegran la ciudad **de** Dios,*
el santuario de las moradas
del Altísimo.

Dios está en medio de ella; no será con-**mo**-vida,*
Dios la ayudará al clarear **la** mañana.

Braman las naciones, titubean **los** reinos,*
Dios habló; se derreti-**rá** la tierra.

The LORD of hosts is **with** us;*
the God of Jacob **is** our stronghold.

Come now and look upon the works of **the** LORD,*
what awesome things God has **done** on earth.

It is the LORD who makes war to cease in all **the** world,*
who breaks the bow, and shatters the spear,
and burns the **shields** with fire.

“Be still, then, and know that I **am** God;*
I will be exalted among the nations;
I will be exalted **in** the earth.”

The LORD of hosts is **with** us;*
the God of Jacob **is** our stronghold.

Der HERR Zebaoth ist **mit** uns,*
der Gott Jakobs ist **un**-ser Schutz.

Kommt her und schauet die Werke **des** HERRN,*
der auf Erden solch ein Zerstö-**ren** anrichtet,

der den Kriegen steuert in al-**ler** Welt,*
der Bogen zerbricht, Spiesse zerschlägt
und Wagen mit Feu-**er** verbrennt.

Seid stille und erkennet, dass ich **Gott** bin!*
Ich will der Höchste sein unter den Heiden,
der Höchs-**te** auf Erden.

Der HERR Zebaoth ist **mit** uns,*
der Gott Jakobs ist **un**-ser Schutz.

Il est avec nous, le SEIGNEUR **de** l'univers ;*
citadelle pour nous, le **Dieu** de Jacob !

Venez et voyez les actes **du** SEIGNEUR,*
comme il couvre de rui-**nes** la terre.

Il détruit la guerre jusqu'au bout **du** monde,*
il casse les arcs, brise les lances,
incen-**die** les chars :

« Arrêtez ! Sachez que je **suis** Dieu.*
Je domine les nations,
je domi-**ne** la terre. »

Il est avec nous, le SEIGNEUR **de** l'univers ;*
citadelle pour nous, le **Dieu** de Jacob !

El SEÑOR de las huestes está con **no**-sotros;*
nuestro refugio **es** el Dios **de Jacob**.

Vengan a ver las obras del **se**-ñor,*
las maravillas que ha hecho
en la tierra.

Hace que las guerras cesen en todo **el** orbe;*
rompe el arco, destroza la lanza
y quema los escudos **en** el fuego.

“Estén, pues, quietos, y sepan que yo **soy** Dios;*
he de ser ensalzado entre las naciones,
ensalzado seré **en** la tierra.”

El SEÑOR de las heustes está con **no**-sotros,*
nuestro refugio es el Dios **de Jacob**.

Psalm 84

How dear to me is your dwelling, O LORD **of** hosts!*

My soul has a desire and longing
for the courts of the LORD;
my hearth and my flesh rejoice
in the **liv**-ing God.

The sparrow has found her a house and the swallow a nest
where she may lay **her** young;*

by the side of your altars, O LORD of hosts,
my Sovereign **and** my God.

Happy are they who dwell in **your** house!*

They will always be **prai**-sing you.

Happy are the people whose strength is **in** you!*

whose hearts are set on the **pil**-grims' way.

Those who go through the desolate valley
will find it a place **of** springs,*

for the early rains have covered it
with **pools** of water.

They will climb from height **to** height,*

and the God of gods will ap-**pear** in Zion.

Psalm 84

Wie lieb sind mir deine Wohnungen, **HERR** Zebaoth!*

Meine Seele verlangt und
sehnt sich nach den Vorhöfen des HERRN;
mein Leib und Seele freuen sich in dem leben-**di**-gen Gott.

Der Vogel hat ein Haus gefunden
und die Schwalbe ein Nest für ih-**re** Jungen,*

deine Altäre, HERR Zebaoth, mein König **und** mein Gott.

Wohl denen, die in deinem Hau-**se** wohnen;*

die loben dich **im**-merdar.

Wohl den Menschen, die dich für ihre Stär-**ke** halten*
und von Herzen **dir** nachwandeln!

Wenn sie durchs dürre Tal ziehen,
wird es ihnen **zum** Quellgrund,*
und Frühregen hüllt **es** in Segen.

Sie gehen von einer Kraft **zur** andern*
und schauen den wahren **Gott** in Zion.

Psaume 83 (84)

De quel amour sont aimées tes demeures,
SEIGNEUR, Dieu **de** l'univers !*
Mon âme s'épuise à désirer
les parvis du SEIGNEUR ;
mon cœur et ma chair sont un cri vers le **Dieu** vivant !

L'oiseau lui-même s'est trouvé une maison,
et l'hirondelle, un nid pour abriter sa **cou**-vée :*
tes autels, SEIGNEUR de l'univers,
mon Roi **et** mon Dieu !

Heureux les habitants de **ta** maison :*
ils pourront te chan-**ter** encore !

Heureux les hommes dont tu es **la** force :*
des chemins s'ouvrent **dans** leur cœur !

Quand ils traversent la vallée de la soif, ils la changent
en source ; *
de quelles bénédictions la revêtent
les pluies **de** printemps !

Ils vont de hauteur **en** hauteur,*
ils se présentent devant **Dieu** à Sion.

Salmo 84

¡Cuán amable tu morada, SEÑOR de los **e**-jércitos!*
Anhela mi alma y con ardor desea los atrios del SEÑOR;
mi corazón y mi carne se regocijan en **el** Dios vivo.

El gorrión ha encontrado casa,
y la golondrina nido donde poner sus **po**-lluelos:*
en tus altares, oh SEÑOR de los ejércitos,
Rey mío **y** Dios mío.

¡Dichosos los que habitan en **tu** casa!*
Perpetuamente te a-**la**-barán.

¡Dichosos los que en ti encuentran **su** fuerza,*
cuyos corazones están resueltos a pe-**re**-grinar!

Los que atraviesan el valle desolado
lo hallan un lugar **de** fuentes,*
porque la lluvia temprana lo ha cubier-**to** de charcos.

Treparán de baluarte en **ba**-luarte,*
y se revelará el Dios de los dioses **en** Sión.

LORD God of hosts, hear **my** prayer;*
hearken, O **God** of Jacob.

Behold our defender, **O** God;*
and look upon the face of **your** anointed.

For one day in your courts is better than
a thousand in my **own** room,*
and to stand at the threshold of the house of my God
than to dwell in the tents **of** the wicked.

For the LORD God is both sun **and** shield;*
the LORD will give **grace** and glory;

no good thing will the LORD **with**-hold*
from those who walk **with** integrity.

O LORD **of** hosts,*
happy are they who put their **trust** in you!

HERR, Gott Zebaoth, höre mein **Ge**-bet;*
vernimm **es**, Gott Jakobs!

Gott, unser Schild, schau-**e** doch;*
sieh doch an das Antlitz dei-**nes** Gesalbten!

Denn ein Tag in deinen Vorhöfen
ist besser als **sonst** tausend.*
Ich will lieber die Tür hüten in meines Gottes Hause
als wohnen in der Gott-**lo**-sen Hütten.

Denn Gott der HERR ist Sonne **und** Schild;*
der HERR gibt Gna-**de** und Ehre.

Er wird kein Gutes mangeln lassen **den** Frommen.*
HERR Zebaoth, wohl dem Menschen,
der sich auf **dich** verlässt!

SEIGNEUR, Dieu de l'univers, entends ma **pri**-ère ;*
écoute, **Dieu** de Jacob.

Dieu, vois no-**tre** bouclier,*
regarde le visage de **ton** messie.

Oui, un jour dans tes parvis en vaut plus **que** mille.*
J'ai choisi de me tenir sur le seuil,
dans la maison de mon Dieu,
plutôt que d'habiter parmi les **in**-fidèles.

Le SEIGNEUR Dieu est un soleil, il est **un** bouclier ;*
le SEIGNEUR donne la grâce, il don-**ne** la gloire.

Jamais il ne refuse **le** bonheur*
à ceux qui vont **sans** reproche.

SEIGNEUR, Dieu **de** l'univers,*
heureux qui es-**père** en toi !

SEÑOR Dios de los ejércitos, escucha mi o-**ra**-ción,*
atiéndeme, oh Dios **de** Jacob.

Mira, oh Dios, a nuestro **es**-cudo;*
pon los ojos en el rostro de **tu** ungido.

Mejor es pasar un día en tus atrios que mil en mi pro-**pi**a casa,*
vale más estar en el umbral de la casa de mi Dios,
que vivir en las tiendas de **los** malvados;

porque sol y escudo es el se-**ñor** Dios;*
él dará la gracia **y** la gloria.

No quitará el SEÑOR nin-**gún** bien*
a los que andan en in-**te**-gridad.

¡Oh SEÑOR de los **e**-jércitos,*
dichosos los que en **ti** confían!

Psalm 91

You who dwell in the shelter of **the** Most High,*
abide under the shadow of **the** Almighty.

You shall say to the LORD,
“You are my refuge and **my** stronghold,*
my God in whom I **put** my trust.”

God shall deliver you from the snare of **the** hunter*
and from the **dead**-ly pestilence.

God’s pinions will cover you,
and you shall find refuge under the wings
of **the** LORD,*
whose faithfulness shall be a **shield** and buckler.

You shall not be afraid of any terror **by** night,*
nor of the arrow that **flies** by day;

Of the plague that stalks in **the** darkness,*
nor of the sickness that lays **waste** at midday.

A thousand shall fall at your side
and ten thousand at your **right** hand,*
but it shall **not** come near you.

Your eyes have only to **be**-hold*
to see the reward **of** the wicked.

Psalm 91

Wer unter dem Schirm des Höchs-**ten** sitzt*
und unter dem Schatten des Allmäch-**ti**-gen bleibt,

der spricht zu **dem** HERRN:*
Meine Zuversicht und meine Burg,
mein Gott, auf **den** ich hoffe.

Denn er errettet dich vom Strick **des** Jägers*
und von der verderb-**li**-chen Pest.

Er wird dich mit seinen Fitti-**chen** decken,*
und Zuflucht wirst du haben unter **sei**-nen Flügeln.

Seine Wahrheit ist Schirm **und** Schild,*
dass du nicht erschrecken musst vor dem Grauen der Nacht,
vor den Pfeilen, die des **Ta**-ges fliegen,

vor der Pest, die im Fins-**tern** schleicht,*
vor der Seuche, die am Mittag Ver-**der**-ben bringt.

Wenn auch tausend fallen zu deiner Seite
und zehntausend zu dei-**ner** Rechten,*
so wird es doch **dich** nicht treffen.

Ja, du wirst es mit eigenen Augen sehen **und** schauen,*
wie den Gottlosen ver-**gol**-ten wird.

Psaume 90 (91)

Quand je me tiens sous l'abri **du** Très-Haut*
et repose à l'ombre **du** Puissant,

je dis au SEIGNEUR : « Mon refuge, **mon** rempart,*
mon Dieu, dont **je** suis sûr ! »

C'est lui qui te sauve des filets **du** chasseur*
et de la peste **ma**-léfique ;

il te couvre et te protège.

Tu trouves sous son aile **un** refuge:*
sa fidélité est une ar-**mure**, un bouclier.

Tu ne craindras ni les terreurs de **la** nuit,*
ni la flèche qui vole **au** grand jour,

ni la peste qui rôde dans **le** noir,*
ni le fléau qui frap-**pe à** midi.

Qu'il en tombe mille à tes côtés,
qu'il en tombe dix mille à **ta** droite,*
toi, tu restes **hors** d'atteinte.

Il suffit que tu ouvres **les** yeux,*
tu verras le sa-**laire** du méchant.

Salmo 91

El que habita al abrigo del **Al**-tísimo,*
mora bajo la sombra del Om-**ni**-potente.

Dirá al SEÑOR: "Refugio mio y casti-**llo** mío,*
mi Dios, en **quien** confío."

El te librá de lazo del ca-**za**-dor,*
de la peste **des**-tructora.

Con sus plumas te cubrirá, y debajo de sus alas estarás **se**-guro,*
escudo y adarga será su fi-**de**-lidad.

No temerás espanto **noc**-turno,*
ni saeta que vue-**le** de día;

ni pestilencia que acecha en la oscu-**ri**-dad,*
ni enfermedad que a mediodí-**a** desola.

Caerán a tu lado mil, y diez mil a **tu** diestra,*
mas a ti no te al-**can**-zará

Ciertamente con tus ojos mi-**ra**-rás,*
y verás la recompensa de **los** malvados;

Because you have made the LORD **your** refuge,*
and the Most High your **ha**-bitation,
there shall no evil happen **to** you,*
neither shall any plague come **near** your dwelling.
For God shall give the holy angels charge ov-**er** you,*
to keep you in **all** your ways.
They shall bear you in **their** hands,*
lest you dash your foot a-**gainst** a stone.
You shall tread upon the lion **and** adder;*
you shall trample the young lion and the serpent
un-**der** your feet.
Because they are bound to me in love,
therefore will I deliv-**er** them;*
I will protect them, because they **know** my name.
They shall call upon me, and I **will** answer them,*
I am with them in trouble;
I will rescue them and bring **them** to honor.
With long life I will satis-**fy** them,*
and show them **my** salvation.
Psalm 92 is in the Meditation on the Creed, p. 202.

Denn der HERR ist deine Zu-**ver**-sicht,*
der Höchste ist **dei**-ne Zuflucht.
Es wird dir kein Übel **be**-gengen,*
und keine Plage wird sich deinem **Hau**-se nahen.
Denn er hat seinen Engeln **be**-fohlen,*
dass sie dich behüten auf allen **dei**-nen Wegen,
dass sie dich auf den Hän-**den** tragen*
und du deinen Fuss nicht an ei-**nen** Stein stossest.
Über Löwen und Ottern wirst **du** gehen*
und junge Löwen und Drachen **nie**-dertreten.
„Er liebt mich, darum will ich ihn **er**-retten;*
er kennt meinen Namen, darum will **ich** ihn schützen.
Er ruft mich an, darum will ich ihn **er**-hören;*
ich bin bei ihm in der Not,
ich will ihn herausreissen und zu **Eh**-ren bringen.
Ich will ihn sättigen mit lan-**gem** Leben*
und will ihm zei-**gen** mein Heil.“

*Psalm 92 finden Sie in der Meditation zum Glaubensbe-
kenntnis, S. 202.*

Oui, le SEIGNEUR est **ton** refuge ;*
tu as fait du Très-Haut ta **for**-teresse.

Le malheur ne pourra **te** toucher,*
ni le danger, approcher de **ta** demeure :

il donne mission à **ses** anges*
de te garder sur tous **tes** chemins.

Ils te porteront sur **leurs** mains*
pour que ton pied ne heur**te** les pierres ;

tu marcheras sur la vipère et **le** scorpion,*
tu écraseras le lion **et** le Dragon.

« Puisqu'il s'attache à moi, je le **dé**-livre ;*
je le défends, car il con**naît** mon nom.

Il m'appelle, et moi, je lui **ré**-ponds ;*
je suis avec lui dans son épreuve.
« Je veux le libérer, le **glo**-rifier ;

de longs jours, je veux le **ras**-sasier, *
et je ferai qu'il voie **mon** salut. »

*Le Psaume 92 est dans la Méditation sur le Credo, p.
203.*

porque hiciste del SEÑOR tu **re**-fugio,*
del Altísimo, tu ha**bi**-tación,

no te sobrevendrá mal **al**-guno,*
ni plaga tocará **tu** morada.

Pues a sus ángeles mandará cerca **de** ti,*
que te guarden en todos **tus** caminos.

En las manos te lle**va**-rán,*
para que tu pie no tropie**ce** en piedra.

Sobre el león y el áspid pi**sa**-rás,*
hollarás al achorro del león
y a **la** serpiente.

“Por cuanto ha hecho pacto de amor conmigo, yo lo li**bra**-ré,*
lo protegeré, por cuanto
ha conoci**do** mi nombre.

Me invocará, yo le respon**de**-ré,*
con él estaré en la angustia;
lo libraré, y le glori**fi**-caré.

Lo saciaré de lar**gos** días,*
y le mostraré mi **Sal**-vación.”

*El Salmo 92 se encuentra en la Meditación sobre el Credo,
p. 203.*

Psalm 121

I lift up my eyes to **the** hills;*
from where is my **help** to come?

My help comes from **the** LORD,*
the maker of hea-**ven** and earth.

The LORD will not let your foot **be** moved,*
and the One who watches over you will not **fall**
asleep.

Behold, the One who keeps watch ov-**er** Israel*
shall neither slum-**ber** nor sleep;

it is the LORD who watches ov-**er** you;*
the LORD is your shade at **your** right hand,

so that the sun shall not strike you **by** day,*
nor the **moon** by night.

The LORD shall preserve you from **all** evil;*
the LORD shall **keep** you safe.

The LORD shall watch over your going out
and your com-**ing** in,*
from this time forth for **e**-vermore.

Psalm 121

Ich hebe meine Augen auf zu **den** Bergen.*
Woher **kommt** mir Hilfe?

Meine Hilfe kommt **vom** HERRN,*
der Himmel und Er-**de** gemacht hat.

Er wird deinen Fuss nicht glei-**ten** lassen,*
und der dich be-**hü**-tet, schläft nicht.

Siehe, der Hü-**ter** Israels*
schläft und **schlum**-mert nicht.

Der HERR behü-**tet** dich;*
der HERR ist dein Schatten über deiner **rech**-ten Hand,

dass dich des Tages die Sonne **nicht** steche*
noch der **Mond** des Nachts.

Der HERR behüte dich vor al-**lem** Übel,*
er behüte **dei**-ne Seele.

Der HERR behüte deinen Ausgang **und** Eingang*
von nun an **bis** in Ewigkeit!

Psalm 100

Be joyful in the LORD, all **you** lands;*
serve the LORD with gladness
and come before God's presence **with** a song.

Know this: The LORD alone **is** God;*
we belong to the LORD, who made us,
we are God's people and the sheep **of** God's pasture.

Enter God's gates with thanksgiving;
go into the holy courts **with** praise;*
give thanks and call upon the name **of** the LORD.

For good is the LORD,
whose mercy is e-**ver**-lasting;*
and whose faithfulness endures from **age** to age.

Psalm 119 is in the Prayer during the Day, p. 44.

Psalm 100

Jauchzet dem HERRN, al-**le** Welt!*
Dienet dem HERRN mit Freuden,
kommt vor sein Angesicht **mit** Frohlocken!

Erkennt, dass der **HERR** Gott ist!*

Er hat uns gemacht und nicht wir selbst
zu seinem Volk und zu Schafen **sei**-ner Weide.

Gehet zu seinen Toren ein mit Danken,
zu seinen Vorhöfen **mit** Loben;*
danket ihm, lobet **sei**-nen Namen!

Denn der HERR ist freundlich, und seine Gnade wäh-**ret** ewig*
und seine Wahrheit **für** und für.

Psalm 119 finden Sie im Gebet während des Tages, S. 44.

Psaume 99 (100)

Acclamez le SEIGNEUR, terre **en-tière**,*
servez le SEIGNEUR dans l'allégresse,
venez à lui avec des **chants** de joie !

Reconnaissez que le SEIGNEUR **est** Dieu :*
il nous a faits, et nous sommes à lui,
nous, son peuple, **son** troupeau.

Venez dans sa maison lui rendre grâce,
dans sa demeure chanter ses **lou-anges** ;*
rendez-lui grâce et bénis-**sez** son nom !

Oui, le SEIGNEUR est bon, éternel est son **a-mour**,*
sa fidélité demeure **d'âge** en âge.

*Le Psaume 119 est dans la Prière pendant la
journée, p. 45.*

Salmo 100

Regocijense en el SEÑOR, pue-**blos** todos;*
sirvan al SEÑOR con alegría;
vengan ante su presen-**cia** con cánticos.

Sepan que el SEÑOR **es** Dios;*
él nos hizo y somos suyos,
su pueblo y ovejas de **su** rebaño.

Entren por sus puertas con acción de gracias,
en sus atrios con a-**la-banza**;*
denle gracias, y bendi-**gan** su nombre;

Porque el SEÑOR es bueno;
para siempre es su mise-**ri-cordia**;*
su fidelidad perdura
de generación en ge-**ne-ración**.

El Salmo 119 se encuentra en la Oración Diurna, p. 45.

Psaume 120 (121)

Je lève les yeux vers les **mon**-tagnes :*
d'où le secours me **vien**-dra-t-il ?

Le secours me viendra **du** SEIGNEUR*
qui a fait le ciel **et** la terre.

Qu'il empêche ton pied **de** glisser,*
qu'il ne dorme pas, **ton** gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeil-**le** pas,*
le gar-**dien** d'Israël.

Le SEIGNEUR, **ton** gardien, *
le SEIGNEUR, ton ombrage, se tient **près** de toi.

Le soleil, pendant le jour, ne pourra **te** frapper,*
ni la lune, du-**rant** la nuit.

Le SEIGNEUR te gardera de **tout** mal,*
il garde-**ra** ta vie.

Le SEIGNEUR te gardera, au départ et au **re**-tour,*
maintenant, **à** jamais.

Salmo 121

Levanto mis ojos a **los** montes,*
¿de dónde vendrá **mi** socorro?

Mi socorro viene del **se**-ÑOR,*
que hizo los cielos **y** la tierra.

No permitirá que resbale **tu** pie,*
ni se dormirá el **que** te guarda.

He aquí, el que guarda a Is-**ra**-el*
no se adormecerá ni **dor**-mirá.

El SEÑOR es tu **gar**-dián,*
el SEÑOR es tu sombra **a** tu diestra.

El sol no te hará daño **de** día,*
ni la lu-**na** de noche.

El SEÑOR te guardará de to-**do** mal,*
él guarda-**rá** tu vida.

El SEÑOR guardará tu salida y tu **en**-trada,*
desde ahora y **pa**-ra siempre.

Psalm 122

I was glad when they said **to** me,*
“Let us go to the house **of** the LORD.”

Now our feet **are** standing*
within your gates, **O** Jerusalem.

Jerusalem is built as **a** city*
that is at unity **with** itself;

to which the tribes go up, the tribes of **the** LORD,*
the assembly of Israel,
to praise the name **of** the LORD.

For there are the thrones **of** judgment,*
the thrones of the **house** of David.

Pray for the peace of **Je**-rusalem.*
“May they pro-**sper** who love you.

Peace be within **your** walls*
and quietness with-**in** your towers.

For the sake of my kindred and **com**-panions,*
I pray for **your** prosperity.

Because of the house of the LORD **our** God,*
I will seek to **do** you good.”

Psalm 122

Ich freute mich über die, die **mir** sagten:*
Lasset uns ziehen zum Hau-**se** des HERRN!

Nun stehen unse-**re** Füße*
in deinen To-**ren**, Jerusalem.

Jerusalem ist gebaut als ei-**ne** Stadt,*
in der man zusammen-**kom**-men soll,

wohin die Stämme hinaufziehen, die Stämme **des** HERRN,*
wie es geboten ist dem Volke Israel,
zu preisen den Na-**men** des HERRN.

Denn dort stehen die Throne zum **Ge**-richt,*
die Throne des **Hau**-ses David.

Wünschet Jerusa-**lem** Glück!*
Es möge wohlgehen denen, **die** dich lieben!

Es möge Friede sein in dei-**nen** Mauern*
und Glück in dei-**nen** Palästen!

Um meiner Brüder und Freun-**de** willen*
will ich dir **Frie**-den wünschen.

Um des Hauses des HERRN willen, uns-**res** Gottes,*
will ich dein **Bes**-tes suchen.

Psaume 121 (122)

Quelle joie quand on **m'a** dit :*
« Nous irons à la maison **du** SEIGNEUR ! »

Maintenant notre marche **prend** fin*
devant tes portes, Jé-**ru**-salem !

Jérusalem, te voici dans **tes** murs :*
ville où tout ensemble **ne** fait qu'un!

C'est là que montent les tribus, les tribus **du** SEIGNEUR, *
là qu'Israël doit rendre grâce
au nom **du** SEIGNEUR.

C'est là le siège **du** droit, *
le siège de la maison **de** David.

Appelez le bonheur sur **Jé**-rusalem :*
« Paix à **ceux** qui t'aiment !

Que la paix règne dans **tes** murs,*
le bonheur dans **tes** palais ! »

A cause de mes frères et de **mes** proches,*
je dirai : « **Paix** sur toi ! »

A cause de la maison du SEIGNEUR no-**tre** Dieu,*
je dési-**re** ton bien.

Salmo 122

Me alegré cuando me **di**-jeron.*
“Vamos a la casa **del** SEÑOR .”

Ya están pisando nues-**tros** pies*
tus umbrales, oh Je-**ru**-salén.

Jerusalén está edi-**fi**-cada*
como ciudad bien unida **en**-tre sí.

Allá suben las tribus, las tribus del SEÑOR,
la asamblea de Is-**ra**-el,*
para alabar el nombre **del** SEÑOR;

Porque allá están los tronos **del** juicio,*
los tronos de la casa **de** David.

Oren por la paz de Jeru-**sa**-lén.*
“Que prosperen los **que** te aman.

Haya paz dentro de **tus** muros,*
sosiego dentro de tus **ciu**-dadelas.

Por amor de mis hermanos y mis com-**pa**-ñeros,*
digo de corazón: ‘La **paz** contigo.’

Por amor de la casa del SEÑOR nues-**tro** Dios,*
buscaré hacer-**te** el bien.”

Psalm 130

Out of the depths have I called to you, O LORD;
LORD, hear **my** voice;*

let your ears consider well the voice
of my **sup**-plication.

If you, LORD, were to note what is done **a**-miss,*
O LORD, **who** could stand?

For there is forgiveness **with** you;*,
therefore you **shall** be feared.

I wait for you, O LORD; my soul waits **for** you;*,
in your word **is** my hope.

My soul waits for the LORD,
more than sentries for **the** morning;*,
more than sentries **for** the morning.

O Israel, wait for **the** LORD;*,
for with the LORD **there** is mercy;

there is plenteous redemption with **the** LORD;*,
who shall redeem Israel from **all** their sins.

Psalm 141 is in the historic Evening Prayer, p. 56.

Psalm 130

Aus der Tiefe rufe ich, HERR, zu dir.
HERR, höre mei-**ne** Stimme!*

Lass deine Ohren merken auf die Stimme **mei**-nes Flehens!

Wenn du, HERR, Sünden anrech-**nen** willst*
HERR, wer **wird** bestehen?

Denn bei dir ist die **Ver**-gebung;*,
dass **man** dich fürchte.

Ich harre des HERRN, meine See-**le** harret;*,
und ich hoffe **auf** sein Wort.

Meine Seele wartet auf den HERRN
mehr als die Wächter auf **den** Morgen;*,
mehr als die Wächter **auf** den Morgen

hoffe Israel auf **den** HERRN!*,
Denn bei dem HERRN ist die Gnade
und viel Erlös-**ung** bei ihm.

Und er wird Israel **er**-lösen*
aus allen **sei**-nen Sünden.

Psalm 141 finden Sie unter Abendgebet, historisch, S. 56.

Psaume 129 (130)

Des profondeurs je crie vers toi, SEIGNEUR,
Seigneur, écoute mon **ap**-pel ! *

Que ton oreille se fasse attentive
au cri de **ma** prière !

Si tu retiens les fau-**tes**, SEIGNEUR*
Seigneur, qui sub-**sis**-tera ?

Mais près de toi se trouve **le** pardon*
pour que l'hom-**me** te craigne.

J'espère le SEIGNEUR de toute **mon** âme ; *
je l'espère, et j'attends **sa** parole.

Mon âme attend le SEIGNEUR
plus qu'un veilleur ne guette **l'au**-rore. *
Plus qu'un veilleur ne guet-**te** l'aurore,

attends le SEI-**GNEUR**, Israël.*
Oui, près du SEIGNEUR, **est** l'amour ;

près de lui, abonde **le** rachat. *
C'est lui qui rachètera Israël de tou-**tes** ses fautes.

*Le Psaume 141 est dans la Prière du Soir,
traditionnelle, p. 57.*

Salmo 130

De lo profundo, oh SEÑOR, a ti clamo;
SEÑOR, escucha **mi** voz;*
estén atentos tus oídos
a la voz **de** mi súplica.

Si tú, oh SEÑOR, notares los **de**-litos,*
¿quién, oh SEÑOR, podrá **man**-tenerse?

Mas en ti **hay** perdón,*
por tanto serás **ve**-nerado.

Aguardo al SEÑOR; le aguarda **mi** alma,*
en su palabra está mi **es**-peranza.

Mi alma aguarda al SEÑOR,
más que los centinelas a la **au**-rora,*
más que los centinelas a la **la** aurora.

Oh Israel, aguarda al **se**-ÑOR,*
porque en el Señor hay mi-**se**-ricordia;

con él hay abundante re-**den**-ción,*
y él redimirá a Israel
de todos **sus** pecados.

*El Salmo 141 se encuentra en la Oración de la Tarde,
tradicional, p. 57.*

Psalm 150

Hallelujah!

Praise God in the ho-**ly** temple;*

give praise in the firma-**ment** of heaven.

Praise God who is mighty **in**-deed;*

give praise for God's ex-**cel**-lent greatness.

Praise God with the blast of **the** ram's-horn;*

give praise with **lyre** and harp.

Praise God with timbrel **and** dance;*

give praise with **strings** and pipe.

Praise God with resound-**ing** cymbals;*

give praise with loud-**clang**-ing cymbals.

Let everything that **has** breath*

praise the LORD.

Hal-lelujah!

Psalm 150

Halleluja!

Lobet Gott in seinem Hei-**lig**-tum,*

lobet ihn in der Feste **sei**-ner Macht!

Lobet ihn für sei-**ne** Taten,*

lobet ihn in seiner **gross**-en Herrlichkeit!

Lobet ihn mit **Po**-saunen,*

lobet ihn mit Psal-**ter** und Harfen!

Lobet ihn mit Pauken **und** Reigen,*

lobet ihn mit Sai-**ten** und Pfeifen!

Lobet ihn mit hel-**len** Zimbeln,*

lobet ihn mit klin-**gen**-den Zimbeln!

Alles, was O-**dem** hat,*

lobe den HERRN!

Hal-leluja!

Psaume 150

Alléluia !

Louez Dieu dans son tem-**ple** saint,*
louez-le au ciel de **sa** puissance ;

louez-le pour ses actions é-**cla**-tantes,*
louez-le selon **sa** grandeur !

Louez-le en sonnant **du** cor,*
louez-le sur la harpe et **la** cithare ;

louez-le par les cordes et **les** flûtes,*
louez-le par la danse **et** le tambour !

Louez-le par les cymbales **so**-nores,*
louez-le par les cymbales **tri**-omphantes !

Et que tout être **vi**-vant*
chante louange au SEIGNEUR !
Al-léluia !

Salmo 150

¡Aleluya!

Alaben a Dios en su san-**to** templo;*
alábenle en la bóveda de **su** poder.

Alábenle por sus **pro**-ezas;*
alábenle por su inmen-**sa** grandeza,

Alábenle con el bramido **del** corno;*
alábenle con li-**ra** y arpa.

Alábenle con tambores **y** danzas;*
alábenle con cuerdas y **ca**-ramillo.

Alábenle con címbalos re-**so**-nantes;*
alábenle con címbalos **cla**-morosos.

Todo lo que **re**-spira,*
alabe al Señor.
¡A-**le**-luya!

Lord's Prayer

Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours
now and forever. Amen.

Apostles' Creed, see p. 192.

Vaterunser

Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.

Apostolisches Glaubensbekenntnis, Siehe S. 192.

Notre Père

Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du Mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles! Amen.

Symbole des Apôtres, voir p. 193.

La Oración del Señor

Pader nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre.
Venga tu reino.
Hágase tu voluntad
en la tierra como e el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder
y tuya es la gloria,
ahora y siempre. Amén.

Credo apostólico, ver p. 193.

Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father;
through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven,
was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary
and became truly human.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge
the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

Nizänisches Glaubensbekenntnis

Wir glauben an den einen Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
der alles geschaffen hat,
Himmel und Erde,
die sichtbare und die unsichtbare Welt.

Und an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren vor aller Zeit:
Gott von Gott, Licht vom Licht,
wahrer Gott vom wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und zu unserm Heil
ist er vom Himmel gekommen,
hat Fleisch angenommen
durch den Heiligen Geist
von der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.
Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,
hat gelitten und ist begraben worden,
ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift
und aufgeföhren in den Himmel.
Er sitzt zur Rechten des Vaters
und wird wiederkommen in Herrlichkeit,
zu richten die Lebenden und die Toten;
seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Symbole de Nicée-Constantinople

Nous croyons
en un seul Dieu, le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de tous les êtres, visibles ou invisibles.

Nous croyons
en un seul Seigneur, Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu,
engendré du Père avant tous les siècles,
Lumière, née de la Lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu,
engendré non pas créé,
un seul être avec le Père et par lui, tout a été fait,
pour nous les hommes, et pour notre salut,
il est descendu des cieux,
il s'est incarné du Saint-Esprit et de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il a souffert la Passion, il a été mis au tombeau,
il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures ;
il est monté au ciel, il siège à la droite du Père,
il reviendra dans la gloire pour juger
les vivants et les morts
et son règne n'aura pas de fin.

El Credo Niceno

Creemos en un Dios,
Padre, todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo que existe, visible e invisible.

Creemos en un Señor Jesucristo,
Hijo único de Dios,
engendrado del Padre en la eternidad,
Dios de Dios, Luz de Luz,
verdadero Dios del verdadero Dios,
engendrado, no hecho,
de una sola sustancia con el Padre.
Por medio de él fueron hechas todas las cosas.
Él bajó del cielo
por nosotros y por nuestra salvación;
por el poder del Espíritu Santo
se encarnó de la Virgen María, y fue hecho hombre.
Por causa de nosotros fue crucificado bajo
el poder de Poncio Pilato;
padeció la muerte y fue sepultado.
Al tercer día resucitó otra vez,
según las Escrituras;
ascendió a los cielos
y está sentado a la derecha del Padre.
Y vendrá otra vez en gloria para juzgar
a los vivos y a los muertos,
y su reino no tendrá fin.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father,
who with the Father and the Son is worshiped
and glorified,
who has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig macht,
der aus dem Vater hervorgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn
angebetet und verherrlicht wird,
der gesprochen hat durch die Propheten,
und die eine heilige, allgemeine (katholische)
und apostolische Kirche.
Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
Wir erwarten die Auferstehung der Toten
und das Leben der kommenden Welt. Amen.

Nous croyons
en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie;
du Père il tient son origine,
avec le Père et le Fils,
il reçoit même adoration et même gloire;
il a parlé par les prophètes.
Nous croyons l'Église, une et sainte
à sa catholicité et son apostolicité.
Nous confessons un seul baptême
pour le pardon des péchés.
Nous attendons la résurrection des morts
et la vie du monde à venir. Amen.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor dador de vida,
que procede del Padre.
Con el Padre y el Hijo es adorado y glorificado.
Ha hablado por medio de los profetas.
Creemos en la única iglesia, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un bautismo
para el perdón de los pecados.
Aguardamos la resurrección de los muertos,
y la vida del mundo venidero. Amén.

Sources and Acknowledgments

The Publisher is grateful to those who have given permission for copyright material to be included. Every effort has been made to trace and contact copyright owners. If there are any inadvertent omissions, we apologize to those concerned.

Scripture quotations (except Psalms) in English: *New Revised Standard Version Bible*. © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America.

Psalms in English: *Psalter for the Christian People*. © 1993, Liturgical Press, St John's Abbey, P. O. Box 7500, Collegeville, MN 56321-7500, USA (Tel.: +1 800 858 5450; Fax: +1 800 445 5899).

English translation of the Lord's Prayer, Apostles' Creed, Nicene Creed, Gloria Patri, Sursum Corda, Sanctus, Agnus Dei, Benedictus, Magnificat, Nunc Dimittis. © 1988, by the English Language Liturgical Consultation.

Scripture quotations (except Psalms) in French: *Traduction œcuménique de la Bible*, TOB. © 1988,

Les Éditions du Cerf, 29 bd La Tour-Maubourg, 75340 Paris Cedex 07, France.

Psalms in French: *Bible de la Liturgie*. © 2004, AELF, 4 avenue Vavin, 75006 Paris, France (e-mail: aelf@cnpl.cerf.fr).

Scripture quotations in German: *Die Bibel nach der Übersetzung Martin Luthers*. © 1985, Deutsche Bibelgesellschaft, Balingen Strasse 31, 70567 Stuttgart, Germany.

Scripture quotations (except Psalms) in Spanish: *Santa Biblia "Dios Habla hoy."* © 1992, Sociedad Bíblica, Santa Engracia, 133, 28003 Madrid, Spain.

Psalms in Spanish: *Libro de Liturgia y Cántico*. © 1998, Augsburg Fortress, Publishers, P. O. Box 1209, Minneapolis, MN 55440-1209, USA (Tel.: +1 800 421 1239; Fax: +1 612 330 3252).

Psalm tones

Tone One: C. Michael Hawn. © 2003, C. Michael Hawn, USA.

Tone Two: Juhani Haapasalo, The Evangelical Lutheran Church of Finland. © 2000, Kirkon keskusrahasto, Satamakatu 11 A, 00160 Helsinki, Finland.

Tone Three: Juhani Haapasalo, The Evangelical Lutheran Church of Finland. © 2000, Kirkon keskusrahasto, Satamakatu 11 A, 00160 Helsinki, Finland.

Refrains

Refrain One: Gregorian.

Refrain Two: O filii et filiae, 15th century.

Refrain Three: Simeï Monteiro. Music © Simeï Monteiro, Brazil.

Refrain Four: Orthodox, Mount Athos, Greece.

Refrain Five: Jacques Berthier for the Taizé Community, France. Music © 1991, Ateliers et Presses de Taizé, 71250 The Taizé Community, France.

Refrain Six: Iona Community, Scotland. Music arrangement © Wild Goose Resource Group, Iona Community; Copyright Department, Wild Goose Publications, Fourth Floor, Savoy House, 140 Sauchiehall Street, Glasgow G2 3DH, Scotland. (Tel.: + 44 141 332 6292; Fax: + 44 141 332 1090).

Refrain Seven: Gregorian.

Refrain Eight: Jacques Berthier for the Taizé Community, France. Music © 1978, Ateliers et

Presses de Taizé, 71250 The Taizé Community, France.

Refrain Nine: David Schack, USA. Tune © 1978, Lutheran Book of Worship, used by permission of Augsburg Fortress, P. O. Box 1209, Minneapolis, MN 55440-1209, USA (Tel.: +1 800 421 0239; Fax: +1 612 330 3252; e-mail: copyright@augsburgfortress.org).

Refrain Ten: Traditional.

Refrain Eleven: Jacques Berthier for the Taizé Community, France. Music © 1991, Ateliers et Presses de Taizé, 71250 The Taizé Community, France.

Refrain Twelve: Iona Community, Scotland. Music © Wild Goose Resource Group, Iona Community; Copyright Department, Wild Goose Publications, Fourth Floor, Savoy House, 140 Sauchiehall Street, Glasgow G2 3DH, Scotland. (Tel.: + 44 141 332 6292; Fax: + 44 141 332 1090).

Refrain Thirteen: Jacques Berthier (1923-1994) for the Taizé Community, France. Music © 1991, Ateliers et Presses de Taizé, 71250 The Taizé Community, France.

Refrain Fourteen: Traditional.

Morning Prayer

Order of Service: designed by Fritz Baltruweit, Germany.

Circle us, God: after David Adam.

Prayer at Midday

Order of Service: The 2003 LWF Assembly in Winnipeg, Canada.

Evening Prayer: Historic

O Gladdening Light: Phos hilaron, Greek hymn, 3rd century.

Abide With Us, Lord: Prayer for Easter Vigil.

Evening Prayer

Order of Service: The 2003 LWF Assembly in Winnipeg, Canada.

On Our Hearts: Iona Community, Scotland. © Wild Goose Resource Group, Iona Community; Copyright Department, Wild Goose Publications, Fourth Floor, Savoy House, 140 Sauchiehall Street, Glasgow G2 3DH, Scotland. (Tel.: + 44 141 332 6292; Fax: + 44 141 332 1090).

Night Prayer

Order of Service: designed by Fritz Baltruweit, Germany.

The Night Is the Cover: Iona Community, Scotland. © Wild Goose Resource Group, Iona Community; Copyright Department, Wild Goose Publications, Fourth Floor, Savoy House, 140 Sauchiehall Street, Glasgow G2 3DH, Scotland. (Tel.: + 44 141 332 6292; Fax: + 44 141 332 1090).

Prayers and Blessings

Christmas: after Bernard of Clairvaux.

Baptism of the Lord: *Scottish Episcopalian Book of Common Prayer*, 1929.

Ash Wednesday: *Handbook I-III*. The Evangelical Lutheran Church of Finland. © 2000, Kirkon keskusrahasto, Satamakatu 11 A, 00160 Helsinki, Finland.

Lent 1: Ambrose of Milan.

The Three Days: Good Friday: Gregorian Sacramentary.

The Three Days: Easter 1: Orthodox Hymn of the Resurrection.

Pentecost 1: after *Veni, Sancte Spiritus*, attributed to Stephen Langton (d 1228).

Pentecost 2: after Hildegard of Bingen.

All Saints' Day: The 1997 LWF Assembly in Hong Kong, China.

Adoring Christ: Francis of Assisi.

Beginning Worship: after Psalm 118.

Confessing Sin: The 2003 LWF Assembly in Winnipeg, Canada.

Receiving the Word of God: after Psalm 119.

Remembering Baptism: The 1997 LWF Assembly in Hong Kong, China.

Before Receiving Communion: Mozarabic morning prayer.

After Receiving Communion: Martin Luther.

Concluding Worship: Luke 2:29-32.

Unity of the Church: Old Hispanic litany.

Mission: *The Book of Common Prayer*, The Episcopal Church, The Church Hymnal Corporation and The

Seabury Press, USA, 1979. © The Custodian of the Standard Book of Common Prayer, 1979.

Service: Coptic liturgy of Saint Cyril, 5th century.

Faithfulness: Gail Ramshaw.

Communion with the Saints: after *The Book of Common Prayer*, The Episcopal Church, The Church Hymnal Corporation and The Seabury Press, USA, 1979. © The Custodian of the Standard Book of Common Prayer, 1979.

Creation: The 2003 LWF Assembly in Winnipeg, Canada.

The Sick and Suffering: Augustine.

Solidarity: The 2003 LWF Assembly in Winnipeg, Canada.

Peace: World Peace Prayer, author unknown.

Guidance: after a Celtic prayer.

Courage: Daily Prayer, by Eric Milner-White and George Wallace Briggs (London: Oxford University Press, 1941).

In Times of Trouble: Gail Ramshaw.

Morning 1: Martin Luther.

Morning 2: Ancient collect.

Evening 1: Martin Luther.

Evening 2: *The Book of Common Prayer*, The Episcopal Church, The Church Hymnal Corporation and The Seabury Press, USA, 1979. © The Custodian of the Standard Book of Common Prayer, 1979.

Before a Meal: Ancient Hebrew prayer.

Devotion: Orthodox.

Holy Communion

Confession and Forgiveness: The 1997 LWF Assembly in Hong Kong, China.

Intercessions: The 2003 LWF Assembly in Winnipeg, Canada.

Great Thanksgiving 1: biblical, designed by Gail Ramshaw.

Great Thanksgiving 2: The 2003 LWF Assembly in Winnipeg, Canada.

Great Thanksgiving 3: The 2003 LWF Assembly in Winnipeg, Canada.

Great Thanksgiving 4: Gail Ramshaw. © Gail Ramshaw.

Service of the Word with Baptismal Renewal

Confession and Forgiveness: The Signing Celebration of the Joint Declaration on the Doctrine of Justification, Augsburg, Germany, 1999.

Intercessions: after the 1997 LWF Assembly in Hong Kong, China.

Meditation on the Creed

Living God, Fountain of Goodness: after Martin Luther's *A Simple Way to Pray*.

This book presents simple ways to pray and to engage in speech and silence in our relations with God and one another. It invites us to use some of the historic language and symbols, patterns and practices of the one Church.

In diesem Band sind einfache Gebetsformen vorgestellt, Möglichkeiten, sprechend oder schweigend unsere Beziehung zu Gott und zueinander zu leben. Er lädt uns ein, die klassische Sprache, die traditionellen Symbole, Formen und Handlungen der einen Kirche kennen zu lernen und für uns anzuwenden.

Ce livre nous propose des manières simples de prier et d'entrer, par la parole et le silence, en relation avec Dieu et les uns avec les autres. Il nous invite à utiliser des expressions et des symboles traditionnels, des modèles et des pratiques de l'Église-une.

Este libro nos ofrece un modo sencillo de orar y de expresarnos, con palabras y en silencio, con respecto a Dios y unas personas con otras. Nos invita a utilizar parte del lenguaje y símbolos, pautas y prácticas, de la iglesia universal.

ISBN 3-905676-32-X

THE LUTHERAN WORLD FEDERATION
LUTHERISCHER WELTBUND
FÉDÉRATION LUTHÉRIENNE MONDIALE
FEDERACIÓN LUTERANA MUNDIAL

